



**LIGNES DIRECTRICES
POUR LA TRADUCTION DES ABREGES DE DEMANDES DE BREVET PCT**

ALLEMAND - FRANÇAIS

Christine CART et Gérard COUDRIER
Section française de traduction
Service de traduction du PCT
Organisation mondiale de la propriété intellectuelle
Genève, Suisse

Octobre 2012

TABLE DES MATIERES

Introduction	3
- Avant-propos	3
- Qu'est-ce qu'un abrégé ?	3
 Conseils rédactionnels	 3
- Titre de l'abrégé	4
- Début de l'abrégé	4
- Corps de l'abrégé	5
- Fin de l'abrégé	5
- Dessin	5
- Modèle d'abrégé type	6
 Remarques générales	 6
- Place des numéros de référence	6
- Traduction des sigles et acronymes	6
- Utilisation de l'article défini/indéfini	7
- Traduction d'un adjectif à la forme comparative	7
- Quelques règles de grammaire	7
- Quelques règles d'orthographe et de ponctuation	7
- Quelques règles de typographie	8
 Glossaire	 9

INTRODUCTION

- Avant-propos

Le présent document n'est pas un dictionnaire technique, mais plutôt un répertoire ou une sorte de « boîte à outils » dont le but est d'apporter au traducteur d'abrégés de brevets d'invention des solutions pratiques, rapides et astucieuses, un peu à la manière de « recettes », en vue de résoudre les problèmes auxquels il se trouve régulièrement confronté. Ce document comporte deux parties, la première définissant des règles générales, et la seconde se présentant sous la forme d'un glossaire alphabétique qui contient des tournures, expressions et formulations propres à la phraséologie des brevets.

Ce glossaire a été établi sur la base des erreurs récurrentes identifiées dans les traductions, et les solutions proposées visent à permettre de déjouer les « pièges » les plus courants, qu'ils soient grammaticaux, syntaxiques ou orthographiques. Ces solutions ont été élaborées à partir d'exemples puisés dans le corpus spécifique des abrégés constituant la Gazette du PCT et publiés sur le site PATENTSCOPE®. Lors de la recherche dans le glossaire, il est conseillé, outre la recherche du terme vedette, de recourir à la fonction Ctrl + Find pour trouver éventuellement des exemples de traduction du mot recherché apparaissant dans d'autres contextes.

Ces lignes directrices ne sont bien sûr pas exhaustives et seront régulièrement mises à jour. Nous espérons que leur consultation systématique permettra d'éviter bon nombre d'erreurs, de faciliter le travail du traducteur et, partant, d'améliorer ainsi la qualité des traductions.

- Qu'est-ce qu'un abrégé ?

La norme ST.12/A de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle relative aux « Principes directeurs de caractère général relatifs à la préparation des abrégés de documents de brevet » donne de l'abrégé la définition suivante :

UN ABRÉGÉ D'UN DOCUMENT DE BREVET EST UN EXPOSÉ CONCIS DES INFORMATIONS TECHNIQUES EXPOSÉES DANS CE DOCUMENT. L'abrégé doit permettre au lecteur, que celui-ci soit familiarisé ou non avec les documents de brevet, de saisir rapidement la teneur du sujet traité dans la description technique. L'abrégé devrait constituer un outil permettant de parcourir l'information technique dans le cadre d'une recherche documentaire effectuée dans un domaine technique particulier et en particulier de juger s'il est nécessaire de consulter le document de brevet lui-même. L'abrégé ne sert qu'à des fins d'information technique à l'exclusion de toute autre fin et n'est en particulier pas destiné à être utilisé en vue d'interpréter l'étendue de la protection demandée.

CONSEILS REDACTIONNELS

L'abrégé étant un document à caractère purement informatif, il est donc essentiel pour le traducteur d'utiliser une terminologie claire, précise et spécifique du domaine technique considéré, et de veiller, à des fins de cohérence, à ce qu'elle soit identique dans la traduction du titre, du corps de l'abrégé et des légendes des dessins. On évitera alors les ambiguïtés et les confusions, ainsi que l'ajout par inadvertance de nouveaux éléments.

L'abrégé n'ayant aucune portée juridique, le traducteur n'est pas tenu de suivre très précisément la structure des phrases de l'abrégé d'origine. Il est donc libre, à des fins de clarté, de couper les phrases très longues par un point ou de les séparer en segments par un point virgule.

- Titre de l'abrégé

Dans tous les cas, il est recommandé de traduire l'abrégé en premier lieu car il peut contenir des informations supplémentaires souvent utiles pour la traduction correcte du titre, surtout si ce dernier manque de clarté et ne permet pas d'emblée une traduction exacte.

D'une manière générale, le titre doit être aussi proche de l'original et aussi concis que possible et ne pas contenir de verbe conjugué.

On écrira donc, par exemple, « *procédé permettant* » et non « *procédé qui permet* ».

- Début de l'abrégé

- La première phrase de l'abrégé, pour des raisons de concision, peut être considérée comme un titre développé et donc être construite sans verbe conjugué. L'abrégé pourra donc commencer des deux manières suivantes :

« *Réacteur qui comporte/comportant deux chambres* » ou

« *L'invention concerne un réacteur qui comporte deux chambres* ».

- L'abrégé allemand peut commencer de différentes manières.

Lorsqu'il commence ainsi :

Die Erfindung betrifft eine Vorrichtung..., Die Erfindung bezieht sich auf eine Vorrichtung..., Vorgeschlagen wird eine Vorrichtung..., Bei einer Vorrichtung..., Es wird eine Vorrichtung vorgeschlagen/vorge stellt..., Erfindungsgemäss wird eine Vorrichtung..., Dargestellt wird..., Beschrieben wird..., Es ist eine Vorrichtung ... angegeben..., traduire par : « *L'invention concerne, a trait à, porte sur (etc.) un dispositif* » ou bien commencer, selon la formulation mentionnée plus haut, par : « *Dispositif...* ».

- Parfois, l'objet de l'invention figure dans la première phrase. L'abrégé peut alors commencer explicitement par « **Aufgabe der Erfindung ist es...** » ou encore par « **Um** », « **Zum** », « **Zur** » comme dans les exemples ci-après. Dans ces cas, ne pas commencer l'abrégé par « *Pour* », mais plutôt des manières suivantes :

Um ein Steuersystem umfassend einen Microcontroller zur Speicherung von Daten für den Microcontroller, derart zu verbessern, dass... : « *L'objet de l'invention est l'amélioration d'un système de commande...* » ou « *La présente invention a pour objet l'amélioration...* »

Zur lagestabilen Halterung von Batterien in einem Fahrzeug..., : *L'invention vise à permettre la fixation stable de batteries dans un véhicule...*

- Lorsqu'il est fait référence à l'état de la technique au début de l'abrégé, il est recommandé de commencer l'abrégé comme dans les exemples suivants :

Es sind Brennkraftmaschinen bekannt, mit mindestens einem Zylinder... : *On connaît des moteurs à combustion interne comprenant au moins un cylindre...*

Bei einem bekannten Verfahren zum Ziehen... : « *Un procédé connu d'étirage consiste à...* » ou « *Selon un procédé connu d'étirage...* »

- Article indéfini et adjectif démonstratif : éviter de commencer l'abrégé par un article indéfini, même si c'est le cas en allemand.

« **Eine Rührwerksmühle weist...** » ne se traduira pas ainsi : « *Un broyeur agitateur comporte...* » ou « *Ce broyeur agitateur comporte...* », mais plutôt de l'une des manières suivantes : « *Broyeur agitateur qui comporte...* » ou « *La présente invention concerne un broyeur agitateur qui comporte...* ».

- Lorsqu'un abrégé commence ainsi :

Die Erfindung betrifft eine Vorrichtung sowie ein Verfahren zur Behandlung von Kunststoffmaterial **mit** einem Aufnahmebehälter...

il n'est pas possible de traduire de la manière suivante :

L'invention concerne un dispositif ainsi qu'un procédé de traitement de matériau synthétique, qui comporte un bac de collecte...

Comme « **mit** » se rapporte de toute évidence au dispositif et non au procédé, il est nécessaire en français d'apporter la précision, en traduisant par exemple comme suit :

L'invention concerne un dispositif ainsi qu'un procédé de traitement de matériau synthétique, ce dispositif comportant un bac de collecte...

ou encore

L'invention concerne un dispositif ainsi qu'un procédé de traitement de matériau synthétique. Ce dispositif comporte un bac de collecte...

- Corps de l'abrégé

- « **Verfahren bei welchem...** » se traduit par « *Procédé selon lequel* » (et non « *dans lequel* »).

• Lorsque l'objet de l'invention figure dans le corps de l'abrégé, il peut être introduit par « **Erfindungsgemäss** » mais également par « **vorgeschlagen** » dans les tournures suivantes : « **Es wird vorgeschlagen, dass die Vorrichtung...** » que l'on peut traduire par « *Selon l'invention, le dispositif...* »

Il peut également être introduit par « **Um** », comme dans l'abrégé type.

• L'objet de l'invention est parfois introduit par « **wobei** » ou « **dabei** », et peut alors se rendre par « *selon l'invention* », mais il est impératif de vérifier dans la description qu'il en est bien ainsi. Se référer au glossaire pour les autres manières de rendre « **wobei** ».

- Fin de l'abrégé

- Lorsque l'abrégé se termine par une phrase de ce type :

Des Weiteren betrifft die Erfindung ein Verfahren zum Herstellen eines Schuhs.

les deux traductions suivantes sont possibles:

La présente invention concerne en outre un procédé de fabrication d'une chaussure.

ou

Un procédé de fabrication d'une chaussure est également décrit.

- Dessin

Pour la traduction du dessin, se reporter au document « Guidelines for the translation of DRAWINGS ».

- Modèle d'abrégé type

Die Erfindung **geht aus von** einem Kochfeld mit einer Sensoranordnung mit zwei Temperatursensoren, die jeweils zu einer Bestimmung einer Sensorkenngröße vorgesehen sind. **Um** eine besonders vorteilhafte Temperaturbestimmung zu ermöglichen, **wird vorgeschlagen**,

dass das Kochfeld zumindest eine Auswerteeinheit aufweist, die zu einer Bestimmung einer Temperaturkenngröße durch eine Gewichtung von zwei der Sensorkenngrößen der zwei Temperatursensoren vorgesehen ist.

*L'invention **concerne/porte sur/a trait à/se rapporte** à une plaque de cuisson dotée d'un ensemble de capteurs comprenant deux capteurs de température dont chacun est conçu pour déterminer une grandeur caractéristique de capteur.*

ou

***Plaque de cuisson** dotée d'un ensemble de capteurs comprenant deux capteurs de température dont chacun est conçu pour déterminer une grandeur caractéristique de capteur.*

***Pour permettre** la détermination d'une température de manière particulièrement avantageuse, **la plaque de cuisson selon l'invention** comporte au moins une unité d'évaluation conçue pour déterminer une grandeur caractéristique de température en pondérant deux des grandeurs de capteur fournies par les deux capteurs de température.*

ou

***L'objet de la présente invention est de déterminer une température/La présente invention vise à permettre** la détermination d'une température de manière particulièrement avantageuse. **A cet effet**, la plaque de cuisson selon l'invention comporte au moins une unité d'évaluation conçue pour déterminer une grandeur caractéristique de température en pondérant deux des grandeurs de capteur fournies par les deux capteurs de température.*

REMARQUES GENERALES

- Place des numéros de référence

D'une manière générale, le numéro de référence doit être placé derrière le mot auquel il correspond. En présence de mots composés comme par exemple « **Pumpenrotor (30)** », il est possible de placer le numéro de référence après le groupe nominal « *rotor de pompe (30)* » à condition que le terme « *pompe* » ne soit pas assorti lui aussi dans l'abrégié d'un numéro de référence. Mais il serait faux d'écrire « *rotor de la pompe (30)* » car il ne s'agit plus d'un groupe nominal, et dans ce cas, le numéro placé immédiatement après le terme « *pompe* » désigne uniquement cette dernière. On pourra donc écrire « *rotor de pompe (30)* », « *rotor (30) de pompe* » ou « *rotor (30) de la pompe* ».

- Traduction des sigles et acronymes

Lorsque l'abrégié contient des sigles ou acronymes, ces derniers ne doivent pas être traduits, sauf s'il en existe une traduction officielle.
Si un sigle a été développé dans l'abrégié et qu'il apparaît dans le dessin, il est nécessaire de faire figurer le sigle dans l'abrégié entre parenthèses immédiatement après sa forme développée, auquel cas il pourra être repris tel quel dans le dessin.

- Utilisation de l'article défini/indéfini

Lorsqu'un terme figure pour la première fois dans l'abrégé, il est précédé de l'article indéfini. Lorsqu'il est repris, il doit être précédé en français de l'article défini, même si ce n'est pas le cas en allemand, surtout s'il est suivi du même numéro de référence.

- Traduction d'un adjectif à la forme comparative

La forme comparative en allemand ne se traduit pas de la même manière, selon qu'elle est relative ou absolue :

Comparatif relatif : **ein Material, dessen Wärmeleitkoeffizient größer ist als der von Stahl** : *un matériau dont le coefficient de conductivité thermique est supérieur à (plus élevé que) celui de l'acier* (puisque'il y a clairement comparaison)

Comparatif absolu :

Der Kraftstoff ist auch bei tieferen Temperaturen unter 10°C einsetzbar.

Le carburant s'utilise également à des températures (très) basses inférieures à 10°C. (puisque'il n'y a pas de comparaison).

- Quelques règles de grammaire

- Utilisation du gérondif :

Lorsqu'on utilise un verbe au gérondif, il faut qu'il ait le même sujet que le verbe de la proposition principale.

« *L'élément A déforme l'élément B en exerçant sur lui une contrainte de cisaillement* »

- « **das erste und das zweite Element** » se traduit de la manière suivante : « *le premier et le deuxième élément* » ou « *les premier et deuxième éléments* », et non « *le premier et le deuxième éléments* » (Moyen mnémotechnique : on ne dit pas « *un premier et un deuxième chevaux* »).
S'il y avait plusieurs premiers et plusieurs deuxièmes éléments, il conviendrait d'écrire : « *les premiers et deuxièmes éléments* ».

- Quelques règles d'orthographe et de ponctuation

- En chimie, « **Hydroxylgruppen, Mercaptogruppen, Arylgruppen, Alkylgruppen**, etc. » se traduisent par « *groupes hydroxyle, groupes mercapto, groupes aryle, groupes alkyle, etc.* ». (Le second terme reste au singulier.)

- Suppression du « e » terminal d'un groupe chimique à l'intérieur d'un nom de composé : En règle générale, pour les noms de composés se terminant par « yle », le « e » terminal est supprimé, que la première lettre du radical qui suit soit une consonne ou une voyelle.

Exemple : *méthylbenzophénone, méthylanthrone*

Quand les noms de composés se terminent par « ène », ils ne perdent pas le « e » et sont rattachés au radical qui suit directement si ce dernier commence par une consonne, et par un trait d'union si ce dernier commence par une voyelle.

Exemple : *éthylènebromhydrine, éthylène-imine*

- Tous les noms chimiques se terminant en « -ose » sont masculins, tous les noms chimiques se terminant en « one » sont féminins (même « *silicone* » !).

- Mots invariables : *avant, arrière, lave-vaisselle, lave-linge, sèche-linge*, etc. (vérifier dans le dictionnaire Robert).
- Les unités de mesure, quand elles figurent en toutes lettres, s'écrivent en français sans majuscule et portent la marque du pluriel : **10 Watt** = 10 *watts*. En revanche, leurs symboles ne prennent pas la marque du pluriel. Quant aux sigles, ils ne portent pas non plus en français la marque du pluriel.
- Utilisation des deux points : Si les deux points ne figurent pas dans l'abrégi allemand, il est inutile de les ajouter en français. On écrira donc : « *Le procédé consiste à..., à... et à...* » et non « *Le procédé consiste : à... »*.
En revanche, on pourra écrire : « *Le procédé comprend les étapes suivantes : ...* », l'énumération se présentant alors sous forme de substantifs (*préparation, détermination, calcul*, etc.).

- Quelques règles de typographie

Un espace doit être saisi :

- avant la double ponctuation (! ? : ;) ;
- avant le % et en général les *unités* monétaires, kilométriques, etc.
- avant les guillemets fermants (») et le tiret lorsqu'il est utilisé en milieu de phrase ;
- après « (et bien sûr après » , ; : . ! ?) et tiret.

GLOSSAIRE

Allemand	Français
abdichten	<ul style="list-style-type: none"> • étanchéifier, rendre étanche, étancher - gegenüber dem Zylinder abgedichtet : rendu étanche par rapport au cylindre
abdocken	<ul style="list-style-type: none"> • retirer, ôter, enlever
Abgabe	<ul style="list-style-type: none"> • distribution - zur Abgabe von Reinigungsflüssigkeit: pour la distribution de liquide de nettoyage - Brennstoffabgabesystem : système de distribution de carburant (<i>et non</i> « de délivrance »)
Abgangsgruppe	<ul style="list-style-type: none"> • groupe partant (<i>chimie</i>)
Abgas	<ul style="list-style-type: none"> • gaz d'échappement, émissions (<i>moteurs à combustion interne</i>) • effluents gazeux (<i>général</i>) • gaz brûlés, gaz de combustion • gaz de carneau (<i>métallurgie</i>)
Abgasanlage	<ul style="list-style-type: none"> • système d'échappement
Abgassystem	<ul style="list-style-type: none"> • système d'échappement
abgewandt	<ul style="list-style-type: none"> • opposé - eine an der dem Brennstoffzellenstapel abgewandten Seite liegende Schicht : une couche située du côté opposé à l'empilement de piles à combustible - an den einander abgewandt liegenden äußeren Seiten der Scheibe : sur les faces externes opposées du disque
ablängen	<ul style="list-style-type: none"> • mettre à la longueur, tronçonner
Ablauf	<ul style="list-style-type: none"> • évacuation, sortie, écoulement (<i>éviter « échappement »</i>) • déroulement • expiration - Jedes Filtrationsmodul weist mindestens einen Ablauf für das Filtrat auf. : Chaque module de filtration comporte au moins une évacuation pour le filtrat. - ein reingasseitiger Ablauf : une évacuation située côté gaz épurés

	<p>- in Abhängigkeit von einem vorbestimmten Ablauf des Blasvorgangs : en fonction d'un déroulement prédéfini du processus de soufflage</p> <p>- nach Ablauf einer vorbestimmten Heizdauer : après (expiration d')une durée de chauffe prédéfinie <i>ou</i> au terme d'une durée...</p> <p>- in den Ablauf des Übergabevorgangs : au cours/lors du processus de transfert</p>
ableiten	<ul style="list-style-type: none"> • évacuer, dissiper (<i>chaleur</i>) • détourner, dévier • dériver, déduire (<i>mathématiques, électronique</i>) • dériver (<i>chimie</i>) <p>- zum Kühlen des Kühlraums durch Ableiten des Wärmestroms : pour refroidir le compartiment réfrigérant par dissipation du flux de chaleur</p> <p>- eine Leitung zum Ableiten des abgetrennten Gases : une conduite destinée à évacuer le gaz séparé</p> <p>- Mittel zum Ableiten des Reflexionslichts in eine Lichtfalle : des moyens destinés à dévier la lumière réfléchie vers un piège de lumière</p> <p>- zum Ableiten eines Zwischensignals als Funktion von zwei ausgewählten Sensorsignalen : pour déduire un signal intermédiaire en fonction de deux signaux de détection sélectionnés</p> <p>- Purinbasen, die sich vom Grundkörper Purin ableiten : des bases puriques dérivées du constituant principal purine</p>
abscheiden	<ul style="list-style-type: none"> • déposer • séparer, éliminer <p>- Eine Schutzschicht wird auf das Substrat elektrolytisch abgeschieden. : Une couche protectrice est déposée sur le substrat par voie électrolytique.</p> <p>- Das dabei anfallende Kondensat wird abgeschieden. : Le condensat résultant est séparé/éliminé.</p>
Abscheidung	<ul style="list-style-type: none"> • dépôt • élimination, separation <p>- Kältegerät mit Feuchtigkeitsabscheidung : appareil de froid à élimination de l'humidité</p> <p>- plasmagestützte chemische Abscheidung : dépôt chimique en phase vapeur activé par plasma</p>

Abschnitt	<ul style="list-style-type: none"> • partie, segment, tronçon, section (<i>éviter l'utilisation systématique de « section », surtout lorsque l'abrégi contient également le terme « Querschnitt » correspondant à « section transversale »</i>) - ein bewegbarer Abschnitt des Biegelements : une partie mobile de l'élément de flexion - Orten eines Erdfehlers auf einem Abschnitt einer elektrischen Energieversorgungsleitung : localisation d'un défaut à la terre sur un tronçon d'une ligne d'alimentation électrique
abschnittsweise	<ul style="list-style-type: none"> • sur certaines parties, dans certaines zones, dans certaines régions (<i>et non « par parties »</i>) - wobei das Behältnis wenigstens abschnittsweise aus einem stromleitenden Material besteht : le contenant étant constitué, au moins dans certaines zones, d'un matériau électroconducteur - Werkstücken, die bevorzugt zumindest abschnittsweise aus Holz, Holzwerkstoffen, oder Kunststoff bestehen : des pièces qui sont constituées, de préférence au moins sur certaines parties, de bois, de matériaux dérivés du bois ou de plastique
Abstand	<ul style="list-style-type: none"> • distance, intervalle, écart, écartement - Abstandssensor : capteur de distance - Abstandselement : élément d'écartement - in regelmässigen Abständen : à intervalles réguliers - Die Kontaktpunkte jedes Kontaktpunktpaares haben einen bestimmten Abstand voneinander. : Les points de contact de chaque paire présentent un écart déterminé entre eux. - Die Flügel sind in geringem Abstand hintereinander gestellt. : Les pales sont disposées à faible distance les unes derrière les autres.
abstimmen	<ul style="list-style-type: none"> • adapter, régler • accorder, syntoniser (<i>électronique</i>) - Das Compositmaterial und die energiereiche Strahlung sind aufeinander abgestimmt. : Le matériau composite et le rayonnement à grande énergie sont adaptés l'un à l'autre. - Nuten, die auf das Volumen und die Form des Verankerungskörpers abgestimmt sind : des rainures qui sont adaptées au volume et à la forme du corps d'ancrage - eine Filtereinrichtung, die auf die Messfrequenz abgestimmt ist : un système de filtre qui est accordé sur la fréquence de mesure

abtasten	<ul style="list-style-type: none"> • balayer, explorer, scruter • échantillonner (<i>des signaux dans des techniques de mesure</i>) • palper (<i>techniques de fabrication, machines-outils</i>) <p>- wobei die Cornea dreidimensional abgetastet wird : la cornée étant explorée en trois dimensions</p> <p>- Die Spannungssignale der Sensorspule werden zum Erhalt des Messsignals in bestimmten Zeitabschnitten des Taktsignals abgetastet. : Les signaux de tension de la bobine de détection sont échantillonnés à des intervalles définis du signal d'horloge pour obtenir le signal de mesure.</p> <p>- Die optisch lesbaren kodierte Daten werden mittels optoelektronischer Sensoren abgetastet. : Les données codées pouvant être lues optiquement sont balayées au moyen de capteurs optoélectroniques.</p> <p>- wobei die Nockenbahn Abschnitte mit unterschiedlichen Höhen aufweist, die von einem mit dem Sensor gekoppelten Abtastelement mechanisch abgetastet zu werden : l'arbre à cames comportant des segments de hauteur différente qui sont palpés mécaniquement par un élément palpeur couplé au capteur</p>
abwechselnd	<ul style="list-style-type: none"> • en alternance, alternativement, tour à tour (<i>exprime une alternance uniquement dans le temps</i>) <p>- abwechselnd übereinander angeordnete Piezokeramiksichten und Metallschichten : des couches piézocéramiques et des couches métalliques superposées en alternance</p> <p>- Die Kontakte werden abwechselnd über leitende und nicht leitende Bereiche bewegt. : Les contacts sont déplacés tour à tour/alternativement sur des zones conductrices et des zones non conductrices.</p>
abziehbar	<ul style="list-style-type: none"> • pelable, pelliculable (<i>plastique</i>) • pouvant être enlevé/ôté, amovible <p>- Abziehlack : peinture pelable</p>
Achse	<ul style="list-style-type: none"> • essieu, pont (<i>ensemble des organes transmettant le mouvement moteur aux roues, poids lourds, véhicules 4x4</i>) • arbre, axe (<i>mécanique</i>) • axe (<i>géométrie</i>)
ad	- Wasser ad 100 Gew.-% : de l'eau pour atteindre/obtenir 100% en poids
additiv	• ajouté, supplémentaire

	<ul style="list-style-type: none"> - additives Metallisieren : métallisation rapportée - Leiterplatte mit additiven und integrierten Kupferelementen : carte de circuits imprimés pourvue d'éléments en cuivre ajoutés/supplémentaires intégrés
Adsorption	<ul style="list-style-type: none"> • <u>adsorption</u>
Aggregat	<ul style="list-style-type: none"> • organe, groupe, unité, ensemble (<i>et non « appareil »</i>) • agrégat (<i>chimie, biologie</i>) - zur Lagerung eines Aggregats, insbesondere einer Brennkraftmaschine und/oder eines Getriebes : pour supporter un organe/ensemble, notamment un moteur à combustion interne et/ou une boîte de vitesses - Polymere im festen Aggregatzustand : des polymères à l'état d'agréats solides - Bildung von Aggregaten biologischer Zellen : formation d'agréats de cellules biologiques
Aktor	<ul style="list-style-type: none"> • actionneur (<i>et non « acteur »</i> !) - Piezoaktor : actionneur piézoélectrique
aktuell	<ul style="list-style-type: none"> • instantané, dans l'instant • effectif, réel - ein Messumformer, der einen aktuell bestimmten Messwert mit einem zuletzt gesendeten, ersten Messwert vergleicht : un convertisseur de mesure qui compare une valeur de mesure instantanément déterminée à une première valeur de mesure précédemment envoyée - die aktuelle Drehzahl der Brennkraftmaschine : le régime instantané/effectif du moteur à combustion interne - zur Ermittlung der jeweils aktuellen Winkelstellung der Kurbelwelle : pour déterminer la position angulaire réelle/instantanée respective du vilebrequin - Ein aktueller Wert wird mit einem gespeicherten Referenzwert in dem aktuellen Betriebspunkt der Brennkraftmaschine verglichen. : Une valeur effective/réelle est comparée à une valeur de référence mémorisée au point de fonctionnement instantané du moteur à combustion interne.
alternativ	<ul style="list-style-type: none"> • en variante (<i>et non „alternativement“ qui signifie „en alternance, tour à tour“</i>)

	<p>- alternativ oder zusätzlich dazu : en variante ou en plus</p>
altersbedingt	<ul style="list-style-type: none"> • lié à l'âge - trockene altersbedingte Makuladegeneration : dégénérescence maculaire sèche liée à l'âge
als	<ul style="list-style-type: none"> • en tant que, comme, en guise de, sous (la) forme de, servant de, faisant office de - beispielweise als Katalysator eingesetzt : utilisé par exemple comme catalyseur - eine elektrische Maschine als Differenzial-Antrieb : un moteur électrique servant d'entraînement du différentiel
an	<ul style="list-style-type: none"> • à, sur - am Trägerband befestigt : fixé à/sur la bande de support (<i>et non pas « au niveau de »</i>) - ein Verriegelungselement, welches schwenkbar am ersten Bauteil gelagert ist : un élément de verrouillage qui est monté pivotant sur la première partie structurale (<i>et non pas « qui est logé ... au niveau de »</i>) - Anlagerungsprodukte von 3 mol Ethylenoxid an 1 mol Diterpenalkohole : produits d'addition de 3 moles d'oxyde d'éthylène <u>sur</u> 1 mole d'alcools diterpéniques - Das Aufhängeteil ist am oder im Grundkörper verschwenkbar gelagert. : L'élément de suspension est monté pivotant sur le corps de base ou dans ce dernier. (<i>à préférer à « sur ou dans le corps de base »</i>)
analytisch	<ul style="list-style-type: none"> • d'analyse (<i>matériel et instruments</i>) • analytique (<i>discipline scientifique</i>) • ein analytisches Testbandinstrument : un instrument d'analyse à bandelette de test - zur Durchführung der Kettenpolymerasereaktion für analytische und diagnostische Zwecke : pour effectuer l'amplification en chaîne par polymérase à des fins d'analyse et de diagnostic - um eine analytische Lösung zum Optimieren bestimmter Parameter durchzuführen : pour la mise en œuvre d'une solution analytique permettant d'optimiser certains paramètres - die Lineare Algebra und die analytische Geometrie : l'algèbre linéaire et la géométrie analytique

anbringen	<ul style="list-style-type: none"> • monter (sur), fixer, appliquer
andocken	<ul style="list-style-type: none"> • fixer, assujettir, arrimer - Raumtransporter mit einer Vorrichtung zum Andocken an einen Satelliten : véhicule spatial muni d'un dispositif d'arrimage à un satellite
anfallen	<ul style="list-style-type: none"> • résulter - um im Bereich einer Bearbeitungsfläche anfallende Feststoffpartikel abzusaugen : pour aspirer les particules solides produites/s'accumulant dans la zone d'une surface de travail
anfetten	<ul style="list-style-type: none"> • enrichir (<i>automobile</i>) • graisser - angefettetes Luft/Kraftstoff Gemisch : mélange air/carburant enrichi
Anformung	<ul style="list-style-type: none"> • partie façonnée, conformée - ragende Anformung : protubérance, partie saillante
angeben	<ul style="list-style-type: none"> - Es wird ein Vibrationssystem angegeben, der... : L'invention concerne un système vibreur qui... <i>ou</i> Système vibreur qui... (<i>En début d'abrégé</i>) - die in der Beschreibung angegebenen Komponenten : les constituants figurant/mentionnés/présentés dans la description - Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde, eine amorphe Schicht anzugeben... : L'invention a pour objet la mise au point d'une couche amorphe... <i>ou</i> L'invention vise à mettre au point une couche amorphe...
angeordnet	<ul style="list-style-type: none"> • situé, disposé, placé, positionné, agencé - zwei innerhalb des Spülbehälters angeordnete Sprüharme : deux bras de pulvérisation situés dans la cuve de lavage - Die beiden Wellen sind in einem Winkel zueinander angeordnet. : Les deux arbres forment un angle l'un avec l'autre. - beweglich/bewegbar angeordnet/gelagert : monté mobile
angrenzen	<ul style="list-style-type: none"> • être adjacent - eine Ringkammer die radial an eine Hauptströmungskanal angrenzt : une chambre annulaire qui est radialement adjacente à un canal d'écoulement principal
Anker	<ul style="list-style-type: none"> • induit (<i>électricité</i>)

	<ul style="list-style-type: none"> • armature (<i>aimant</i>) • ancre ; ancrage <p>- eine Magnet-Anker-Konstruktion : une structure aimant-armature</p> <p>- Ankermutter : écrou d'ancrage</p>
Anlage	<ul style="list-style-type: none"> • installation, dispositif, système, équipement • appui <p>- Anlagefläche : surface d'appui</p> <p>- wobei der Bügel ausser Anlage an den Bolzen verschiebbar ist : l'étrier pouvant être désolidarisé de l'axe</p> <p>- ein Sensor der in eine zweite Endposition zur Anlage an der Scheibe verschiebbar ist : un capteur qui peut être déplacé dans une seconde position finale pour venir en contact avec la vitre</p>
Anlagerung	<ul style="list-style-type: none"> • addition (<i>chimie</i>) • accumulation, dépôt <p>- Anlagerungsprodukte von 3 mol Ethylenoxid an 1 mol Diterpenalkohole : produits d'addition de 3 moles d'oxyde d'éthylène <u>sur</u> 1 mole d'alcools diterpéniques</p> <p>- durch basisch homogen-katalysierte Anlagerung : par addition sous catalyse homogène basique</p> <p>- eine Anlagerung von Schmutzpartikeln an den Sensorelementen : une accumulation/un dépôt de particules de saleté sur les éléments détecteurs</p>
anlenken	<ul style="list-style-type: none"> • articuler <p>- (ver)schwenkbar am Fahrgestell angelenkt : articulé pivotant/basculant/oscillant sur le châssis</p>
anneliert	<ul style="list-style-type: none"> • annelé, cyclisé, condensé (<i>chimie</i>) <p>- benzenanneliert : annelé en benzène</p>
Anordnung	<ul style="list-style-type: none"> • système, ensemble, agencement, configuration • disposition, agencement • montage (<i>de circuits électriques ou électroniques</i>) <p>- X-Anordnung : disposition en X (<i>face-à-face</i>)</p> <p>- O-Anordnung : disposition en O (<i>dos-à-dos</i>)</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - T-Anordnung : disposition tandem - Regelanordnung : système/ensemble régulateur/de régulation - Schaltungsanordnung : circuiterie, (ensemble) circuit, ensemble de circuits
anorganisch	<ul style="list-style-type: none"> • inorganique (= <i>minéral, chimie</i>) • anorganique (<i>se dit d'un trouble qui n'est pas dû à une lésion organique</i>)
anreichern	<ul style="list-style-type: none"> • enrichir • concentrer <p>- eine Ozonquelle zum Anreichern des Abgasstromes mit Ozon : une source d'ozone destinée à enrichir en ozone le flux de gaz d'échappement</p> <p>- Anreichern lipophiler Substanzen zu einem Konzentrat : concentration de substances lipophiles pour obtenir un concentré</p> <p>- Additive die sich in einer oberflächennahen Schicht der Polymere durch Migration anreichern : des additifs qui se concentrent, par migration, dans une couche des polymères proche de la surface</p>
Anschlag	<ul style="list-style-type: none"> • butée, élément de butée, élément d'arrêt <p>- in Anschlag stehen : venir en appui/butée sur/contre, reposer sur</p>
anschliessen	<ul style="list-style-type: none"> • être raccordé à • être adjacent à, être dans le prolongement <p>- wobei am proximalen Ende des Katheters eine Betätigungseinheit anschliesst : une unité d'actionnement étant raccordée à l'extrémité proximale du cathéter</p> <p>- eine Austrittsöffnung, welche an eine am Düsenkörper seitlich angeordnete Extrusionsöffnung anschliesst : un orifice de sortie qui se trouve dans le prolongement d'un orifice d'extrusion situé latéralement sur le corps de buse</p> <p>- eine die Magnetspule einschliessende Magnetwerkstoff-Umspritzung die sich spaltlos am Magnetkern anschliesst : une matière magnétique surmoulée par extrusion sur la bobine magnétique, qui est adjacente sans entrefer au noyau magnétique</p>
anschliessend (adj.)	<ul style="list-style-type: none"> • subséquent • adjacent à, dans le prolongement de • raccordé à <p>- anschliessende Behandlung : traitement subséquent</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - eine Getränkedose mit einem Boden und einer daran anschliessenden zylindrischen Wand : une boîte à boisson comportant un fond et une paroi cylindrique raccordée à ce dernier
anschliessend (adv.)	<ul style="list-style-type: none"> • ensuite
Anschluss	<ul style="list-style-type: none"> • connexion, raccordement, branchement (<i>électricité</i>) • raccord(ement) (<i>hydraulique</i>) • assemblage, accouplement (<i>mécanique</i>)
ansonsten	<ul style="list-style-type: none"> • par ailleurs
Ansprech-	<ul style="list-style-type: none"> • de réponse, de réaction, d'enclenchement - Ansprechschwelle : seuil de réaction/de réponse - Ansprechzeit : temps de réaction/de réponse, temps d'enclenchement/de mise en action
ansprechend	<ul style="list-style-type: none"> • en réponse à, en réaction à, sensible à, réagissant à • satisfaisant - um ansprechend auf das Sensorsignal die Komponente des Insassenschutzsystems zu aktivieren : pour activer le composant du système de protection des occupants en réponse au signal de détection - ein sehr schnell ansprechender Verdichter : un compresseur très réactif - magnetisch ansprechend : à sensibilité magnétique - eine ästhetisch/optisch ansprechende Lösung : une solution esthétiquement/visuellement satisfaisante
Anspruch	<ul style="list-style-type: none"> • revendication (<i>brevets</i>) - Hauptanspruch : revendication principale - Nebenanspruch : revendication indépendante
ansteuerbar	<ul style="list-style-type: none"> • pouvant être commandé, commandable, actionnable • pouvant être excité (<i>électronique</i>) - elektrisch ansteuerbar : à commande électrique - pneumatisch ansteuerbar : à commande pneumatique
Ansteuerschaltung	<ul style="list-style-type: none"> • circuit de commande/d'excitation

Ansteuerung	<ul style="list-style-type: none"> • commande, excitation, activation (<i>électricité, électronique</i>)
Antrieb	<ul style="list-style-type: none"> • (unité/dispositif d')entraînement, transmission, propulsion, actionnement, commande • d'entrée, menant, d'attaque, d'entraînement - Antriebsaggregat/-paket : groupe motopropulseur (<i>moteur</i>), organe/système de transmission/entraînement - Antriebsachse : essieu/pont moteur (<i>véhicules à moteur</i>), axe d'entraînement (<i>général</i>) - Antriebsstrang/-linie : chaîne cinématique (<i>ensemble des pièces de transmission</i>) - Antriebsrad : pignon d'entrée/menant/d'attaque, roue motrice (<i>véhicules à moteur</i>)
Anzahl	<ul style="list-style-type: none"> • nombre - eine Anzahl von : un certain nombre de
Anziehung	<ul style="list-style-type: none"> • attraction (<i>et non « attirance »</i>) - das Wasseranziehungsvermögen des Ionomers : le pouvoir d'attraction d'eau du ionomère
Arbeit	<ul style="list-style-type: none"> • travail - Arbeitsweg : course de travail - Arbeitspunkt : point de fonctionnement - Arbeitsmedium : milieu actif
Aromat	<ul style="list-style-type: none"> • composé aromatique (<i>chimie</i>)
Art	<ul style="list-style-type: none"> • type • espèce (<i>biologie, synonyme de « Spezies »</i>) (<i>subdivision du « genre », exprimée par un nom latin (genre) suivi d'un adjectif</i>) - der vorstehend genannten Art : du type susmentionné - der eingangs beschriebenen/erwähnten Art : du type décrit ci-dessus - ein Mikroorganismus der Art Paenibacillus macerans : un micro-organisme de l'espèce <i>Paenibacillus macerans</i>
-artig	<ul style="list-style-type: none"> • du/de type
at%	<ul style="list-style-type: none"> • en pourcentage atomique

	<p>- wobei die Biozidkonzentration in der inneren Schicht gleich 0.2 at% beträgt : la concentration de biocide dans la couche interne étant égale à 0,2 en pourcentage atomique</p>
Aufbereitung	<ul style="list-style-type: none"> • préparation • traitement (<i>eaux usées, déchets</i>) • conditionnement, mise en forme (<i>en électronique, préparation à un traitement ou à une fonction</i>) <p>- Datenaufbereitung : préparation de données</p> <p>- Schmutzwasseraufbereitung : traitement des eaux usées</p> <p>- Signalaufbereitung : mise en forme de signaux</p>
aufbewahren	<ul style="list-style-type: none"> • conserver, garder <p>- unter 25°C aufbewahren : conserver à moins de 25°C</p>
Aufgabe	<ul style="list-style-type: none"> • objet, but, objectif <p>- Aufgabe der Erfindung ist es/Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde, eine Vorrichtung bereitzustellen... : L'objet/le but/l'objectif de l'invention est de proposer un dispositif... <i>ou</i> L'invention vise à...<i>ou</i> L'invention a pour objet/but/objectif...</p> <p>- Diese Aufgabe wird durch eine Elektrode gelöst, die... : A cet effet, une électrode... <i>ou</i> Cet objectif/ce but est atteint au moyen d'une/grâce à une électrode...</p> <p>- Diese Aufgabe wird dadurch gelöst, dass... : Cet objectif/ce but est atteint par le fait que...</p>
aufgebaut	<ul style="list-style-type: none"> • conçu, constitué <p>- wobei der Transducer so aufgebaut ist, dass : le transducteur étant conçu de sorte que</p> <p>- eine Steuerfläche, welche als flächiger Lichtwellenleiter aufgebaut ist : une surface de commande conçue/réalisée/se présentant sous la forme d'un guide d'ondes optique plan</p>
auflockern	<ul style="list-style-type: none"> • ameubler (<i>sol</i>) • aérer • désagréger <p>- zur Auflockerung von Wäschestücken : pour aérer des articles de linge</p> <p>- zur Auflockerung des Schüttguts : pour désagréger le produit en vrac</p>

	<p>- eine Elektrodenanordnung, welche die Tonerteilchen auflockert : un ensemble électrode(s) qui désagrége les particules de toner</p>
Aufnahme	<ul style="list-style-type: none"> • logement • réception, accueil (<i>et non « reprise »</i>) • enregistrement • prise de vues (<i>photographie</i>), acquisition (<i>images</i>) • absorption (<i>puissance, chimie</i>) <p>- das in der Aufnahme vorgesehene Werkzeug : l'outil situé dans le logement</p> <p>- Bildaufnahme : acquisition d'images</p> <p>- Aufnahmevorrichtung : dispositif récepteur/de réception/d'accueil</p> <p>- Aufnahmeöffnung : orifice de réception</p> <p>- Aufnahmegerät : appareil d'enregistrement <i>ou</i> appareil de prise de vue(s)</p> <p>- Leistungsaufnahme : absorption de puissance, puissance absorbée</p>
aufnehmen	<ul style="list-style-type: none"> • recevoir, loger, abriter, accueillir • enregistrer, capter, relever • absorber <p>- Eine Feder wird von der Kammer aufgenommen. : La chambre reçoit un ressort. <i>ou</i> Un ressort est logé dans la chambre.</p> <p>- ein den Lagerzapfen aufnehmender Lagerring : une bague de palier recevant/logéant le tourillon de montage</p> <p>- Ein Messobjekt wird mit Hilfe eines Bildaufnehmers aufgenommen. : Un objet à mesurer est enregistré à l'aide d'un appareil de prise de vues.</p> <p>- einer Mischoptik, die das in eine Fläche gelenkte und gebündelte Licht aufnimmt : une optique de mélange qui capte la lumière guidée et focalisée dans une surface</p>
aufschalten	<ul style="list-style-type: none"> • appliquer, injecter (<i>courant, signal, valeur</i>) <p>- eine Spannung auf einen Regler aufschalten : appliquer une tension à un régulateur</p> <p>- Das Signal wird dem Hauptventil aufgeschaltet. : Le signal est appliqué à la soupape principale.</p>
aufspannen	<ul style="list-style-type: none"> • monter, serrer, brider, fixer

	<ul style="list-style-type: none"> • s'étendre, s'étirer, tendre <p>- Die Membran ist zwischen den zwei Ringen umfänglich aufgespannt. : La membrane est serrée/fixée/montée sur sa périphérie entre les deux bagues.</p> <p>- eine Ebene, die senkrecht zur optischen Systemachse aufgespannt ist : un plan qui s'étend perpendiculairement à l'axe optique du système</p> <p>- Die Zeltplane wird mittels Zeltstangen aufgespannt. : La toile de tente est tendue au moyen de piquets.</p>
Aufwand	<p>- Zur Minimierung des konstruktiven Aufwands... : Afin de simplifier la conception... <i>ou</i> Afin de réduire au minimum la complexité de conception...</p> <p>- ...ergibt sich ein verminderter Fertigungs-/Herstell-/Herstellungs- und Montageaufwand : ...permet d'obtenir une simplification de la fabrication et du montage/une fabrication et un montage simplifiés</p> <p>- Dabei soll der Aufwand für die Entgassung und Reinigung dadurch vermindert werden, dass... : La présente invention a pour objet de simplifier le dégazage et l'épuration par le fait que...</p> <p>- mit geringem Verdrahtungsaufwand : à câblage réduit</p> <p>- mit geringem verfahrenstechnischen Aufwand : tout en réduisant la complexité technique du procédé</p> <p>- ohne den Aufwand zu steigern : sans compliquer (<i>le système/la structure</i>)</p> <p>- ohne grossen Aufwand : sans grande complexité, de manière simple</p> <p>- ohne konstruktiven Mehraufwand : sans surcroît de complexité lors de la conception</p> <p>- Messaufwand : complexité de la mesure</p> <p>- Kostenaufwand : coût</p> <p>- Zeitaufwand : investissement en temps</p> <p>- ohne einen hohen Zeitaufwand : sans investissement en temps important</p> <p>- unter geringem Energie-/Kraftaufwand : avec une consommation/un apport minime d'énergie/force</p> <p>- Um den erforderlichen Zeitaufwand zu verringern... : Pour réduire le temps nécessaire à...</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - ohne Mehraufwand bei der Montage der Maschine : sans surcroît de complexité lors du montage de la machine, sans rendre plus complexe le montage de la machine - ohne grossen Montage-und Hilfsaufwand : sans impliquer une complexité technique importante en termes de montage et de matériel auxiliaire - bei geringem apparativen und betrieblichen Aufwand : avec peu d'appareillages et de moyens d'exploitation - bei geringem apparativen Aufwand : sans impliquer la mise en place d'équipements complexes - mit geringem Teile- und Montageaufwand : montage s'effectuant aisément et avec peu de pièces
aufweisen	<ul style="list-style-type: none"> • comporter, comprendre, posséder, présenter
aufwendig	<ul style="list-style-type: none"> • complexe • coûteux, dispendieux - sehr aufwendig : très complexe à réaliser - rechenaufwendig : mettant en œuvre des calculs complexes
Aufzeichnung	<ul style="list-style-type: none"> • enregistrement • impression - magnetisches Aufzeichnungsmedium : support d'enregistrement magnétique - strahlungsempfindliches Aufzeichnungsmedium : support d'impression sensible au rayonnement - Ein wärmeempfindliches Aufzeichnungsmaterial umfasst ein Trägerpapier mit einer auf einer Seite angeordneten wärmeempfindlichen Aufzeichnungsschicht.: Un support d'impression thermosensible comporte un papier support muni d'une couche d'impression thermosensible sur une de ses faces.
Ausbeute	<ul style="list-style-type: none"> • rendement - die Indole sind durch diesem Verfahren in hoher Ausbeute und Reinheit zugänglich : ce procédé permet d'obtenir des rendements élevés en indoles très purs - zur Steigerung der Ausbeute des Verfahrens/der Ionenquelle : pour augmenter le rendement du procédé/de la source d'ions

	<p>- erhöhte Ausbeute an flüssigen kohlenstoffhaltigen Komponenten : des rendements accrus en composants liquides carbonés</p>
Ausbrechen	<ul style="list-style-type: none"> • embardée, dérapage (<i>véhicules automobiles</i>)
ausbrechen	<ul style="list-style-type: none"> • arracher, enlever en arrachant, rompre • faire une embardée
Ausbrechung	<ul style="list-style-type: none"> • évidement
Ausdehnung	<ul style="list-style-type: none"> • expansion, dilatation, extension (= <i>allongement, croissance, augmentation, éviter l'emploi d' « extension » pour « étendue » ou « dimension »</i>) • étendue, dimension <p>- thermischer Ausdehnungskoeffizient : coefficient de dilatation thermique</p> <p>- eine Grundplatte, die eine Ausdehnung in einer Ebene hat : une plaque de base qui s'étend dans un plan</p> <p>- wobei der freie Durchhang des Glasbandes in seiner vertikalen und horizontalen Ausdehnung so eingestellt wird, dass die gewünschte Dicke des Glasbandes erreicht wird : la tirée libre de la bande de verre étant ajustée dans sa dimension verticale et horizontale de manière à obtenir l'épaisseur souhaitée de la bande de verre</p> <p>- deren größte Ausdehnung 0,2 mm beträgt : dont la dimension maximale atteint 0,2 mm</p>
ausformen	<ul style="list-style-type: none"> • démouler • façonner, former <p>- eine Haftklebemasse, die blasenfrei als Schichtung ausgeformt werden kann : une composition adhésive de contact qui peut être façonnée sans bulles sous forme de couche(s)</p>
Ausformung	<ul style="list-style-type: none"> • partie saillante, protubérance • façonnage, formage, conformation, partie conformée <p>- Mehrere Halterungen sind als Ausformung oder Einformung in der Rückwand des Behälters ausgebildet. : Plusieurs éléments de retenue se présentent sous forme de protubérances ou d'évidements ménagés dans la paroi arrière du contenant.</p> <p>- Ausformung des Kautschukmaterials : façonnage de la matière caoutchouteuse</p>
Ausführen	<ul style="list-style-type: none"> • mise en œuvre

	<p>- eine Klimaanlage zum Ausführen eines solchen Verfahrens : un système de climatisation permettant la mise en œuvre dudit procédé</p>
Ausführung	<ul style="list-style-type: none"> • mode de réalisation <p>- In/gemäss einer bevorzugten Ausführung(sform) : dans/selon un mode de réalisation préféré</p>
ausgebildet	<ul style="list-style-type: none"> • se présentant/constitué/réalisé sous (la) forme de • conçu pour/de manière à <p>- Die Fläche kann als eine elastische Schicht ausgebildet sein. : La surface peut se présenter sous la forme d'une couche élastique.</p> <p>- Der Kolben und der Zylinder sind so ausgebildet, dass die durch die Kolbenbewegung erzeugte Dämpfung unabhängig von der Temperatur ist. : Le piston et le cylindre sont conçus de telle manière/sorte que l'amortissement produit par le mouvement du piston est indépendant de la température. <i>Ou</i> ...sont ainsi conçus que...</p> <p>- ein im Wesentlichen zylindrisch ausgebildeter Käfig : une cage sensiblement cylindrique</p>
ausgeführt	<ul style="list-style-type: none"> • exécuté, réalisé, se présentant sous la forme <p>- Die Entnahmeöffnung ist als Klappe ausgeführt. : L'orifice de prélèvement se présente sous la forme d'un clapet. <i>ou</i> ...sous forme de clapet.</p> <p>- eine Lötverbindung, die mit einem Nickel-Basis-Lot ausgeführt ist : une liaison brasée qui est exécutée/réalisée à l'aide d'un métal d'apport à base de nickel</p> <p>- der Außenring ist mehrteilig ausgeführt : la bague extérieure comporte plusieurs parties</p>
ausgehen von	<ul style="list-style-type: none"> • concerner, porter sur (<i>brevets</i>) • partir de, provenir de, s'étendre à partir de <p>- Die Erfindung geht aus von einer Vorrichtung... : L'invention concerne un dispositif...</p> <p>- wobei die invasive Strahlung von einer Strahlungsquelle ausgeht : le rayonnement invasif provenant d'une source de rayonnement</p>
Ausgestaltung	<ul style="list-style-type: none"> • forme d'exécution, mode de réalisation (<i>d'une invention</i>) • structure, configuration <p>- Gemäß einer bevorzugten Ausgestaltung : selon une forme</p>

	<p>d'exécution préférée</p> <p>- Durch die besondere Ausgestaltung ist das Filzmaterial jedoch im nassen Zustand wasserundurchlässig. : Grâce à sa structure/texture particulière, le feutre est imperméable à l'eau, même quand il est mouillé.</p>
ausgewählt	<ul style="list-style-type: none"> • choisi, sélectionné <p>- ausgewählt aus der Gruppe : choisi dans le groupe constitué par (<i>et non</i> « <i>choisi parmi le groupe</i> »)</p> <p>- ausgewählt aus TCF4, LRP5, LRP6 und GSK3A : choisi parmi TCF4, LRP5, LRP6 et GSK3A</p>
auskoppeln	<ul style="list-style-type: none"> • extraire (<i>signaux, données, lumière, rayonnement</i>), (faire) sortir • découpler (<i>électricité, forces</i>) <p>- Auf der gegenüber liegenden Seite wird das Empfangssignal ausgekoppelt. : Le signal de réception est extrait sur le côté opposé</p> <p>- eine Lichtaustrittsfläche an der Lichtstrahlen auskoppeln : une surface de sortie de lumière par laquelle sortent des faisceaux lumineux</p> <p>- Die erste Einrichtung wird aus dem Kraftfluß ausgekoppelt. : Le premier dispositif est découplé du flux de forces.</p>
Auslass	<ul style="list-style-type: none"> • (orifice de) sortie, évacuation • échappement (<i>automobile</i>)
Ausnehmung	<ul style="list-style-type: none"> • évidement, cavité, creux
Ausnutzung	<ul style="list-style-type: none"> • utilisation, exploitation, mise à profit <p>- unter Ausnutzung : reposant sur l'utilisation de, faisant appel à, tirant parti de, mettant à profit</p> <p>- Verfahren zu Sinterung von pulverförmigen Eisenoxiden unter Ausnutzung des Energieinhalts des Eisenoxids : procédé de frittage d'oxydes de fer pulvérulents reposant sur l'utilisation de/mettant à profit la teneur énergétique de l'oxyde de fer</p>
auspolymerisieren	<ul style="list-style-type: none"> • se polymériser entièrement
ausrichten	<ul style="list-style-type: none"> • orienter • aligner <p>- Die Leitungen zweier aufeinander folgenden Stufen sind abwechselnd links- und rechstdrehend ausgerichtet. : Les conduites de deux étages consécutifs sont orientées en alternance vers la droite et vers la gauche.</p>

	<p>- Die beiden Kolbenteile werden zueinander ausgerichtet und miteinander gefügt. : Les deux parties de piston sont alignées et assemblées l'une avec l'autre.</p>
aussagekräftig	<ul style="list-style-type: none"> • significatif, riche d'enseignements <p>- aussagekräftige Daten : des données significatives</p> <p>- eine aussagekräftige Analyse : une analyse significative/riche d'enseignements</p>
aussondern	<ul style="list-style-type: none"> • éliminer, mettre au rebut • séparer (<i>chimie</i>) • trier <p>- Die defekten Masken werden ausgesondert. : Les masques défectueux sont éliminés.</p> <p>- Die ungebundenen Liganden werden im Rahmen eines Filtrationsverfahrens ausgesondert. : Les ligands non liés sont séparés dans le cadre d'un procédé de filtration.</p>
ausschleusen	<ul style="list-style-type: none"> • évacuer, transférer (<i>vers l'extérieur</i>) • éjecter (<i>particules</i>) <p>- eine Austrittsöffnung zum Ausschleusen des abgeschiedenen Gutes : un orifice de sortie destiné à l'évacuation du produit séparé</p> <p>- eine Expansion-Spule zum Ausschleusen der beschleunigten Elektronen auf ein Target : une bobine d'expansion pour l'éjection des électrons accélérés vers une cible</p>
autark	<ul style="list-style-type: none"> • autonome <p>- ein autark betriebenes Heizelement : un élément chauffant à fonctionnement autonome</p>
Bahn	<ul style="list-style-type: none"> • bande (<i>textile, papier, plastique</i>) • chemin, voie (<i>mécanique</i>) • piste, tracé (<i>circuits électroniques</i>) • trajectoire, parcours <p>- Folienbahn : film/feuille continu(e)</p> <p>- Trägerbahn : bande de support</p> <p>- Laufbahn : chemin/voie de roulement</p> <p>- Bahnmaterial : matériau en bande</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - elektrisch leitfähige Bahn : piste électro-conductrice - die Bahn eines Laserstrahls : la trajectoire d'un faisceau laser
Ballast	<ul style="list-style-type: none"> • ballast, lest (<i>bateaux</i>) • matière/masse de lestage • matière inerte <p>- Duschvorhang mit einem flüssigen Ballast : Rideau de douche comportant une matière de lestage liquide</p> <p>- Verfahren zur Gewinnung von Ballast aus dem Abgas von Verbrennungskraftmaschinen : Procédé d'extraction des matières inertes contenues dans les gaz d'échappement de moteurs à combustion interne</p> <p>- Ballastgewicht : masse de lestage</p> <p>- Ballaststoffe : fibres alimentaires</p>
Basis	<ul style="list-style-type: none"> • base <p>- auf Basis von : à base de (<i>chimie</i>), sur la base de</p>
Bauelement	<ul style="list-style-type: none"> • élément, élément de construction, élément structural (<i>et non «structurel» qui s'emploie en économie</i>) • composant (<i>électronique</i>) • pièce (<i>mécanique</i>) <p><i>Voir aussi « Bauteil »</i></p>
Baugruppe	<ul style="list-style-type: none"> • bloc, module • ensemble <p>- Welle-Nabe-Baugruppe : ensemble arbre-moyeu</p>
Baustein	<ul style="list-style-type: none"> • module, composant (<i>électronique</i>) • élément de construction, pierre à bâtir • élément structural, motif (<i>chimie</i>) <p>- Der Baustein weist eine aus Beton gebundene Struktur auf. : L'élément de construction présente une structure liée à base de béton.</p> <p>- eine elektronische Einheit mit mehreren Logik-Bausteinen : une unité électronique comportant plusieurs modules logiques</p> <p>- Hydroxyalkyl- und Säurebausteine : motifs hydroxyalkylés et acides</p>
Bauteil	<ul style="list-style-type: none"> • pièce (structurale), partie (structurale), élément (structural) • composant (<i>électronique</i>) <p><i>Voir aussi « Bauelement »</i></p>

	<p>- zur Reduktion von Vibrationen an flächigen Bauteilen von Fahrzeugen : pour réduire les vibrations de parties/pièces structurales planes de véhicules</p>
beanspruchen	<ul style="list-style-type: none"> • concerner, porter sur, avoir pour objet, se rapporter à • soumettre à, solliciter <p>- Es wird ein Verfahren beansprucht ... : L'invention concerne un procédé... (<i>début d'abrégé</i>)</p> <p>- Zudem wird ein Verfahren... beansprucht : L'invention concerne en outre un procédé... <i>ou</i> Un procédé ... est également décrit.</p> <p>- auf Biegung beansprucht : soumis à un cintrage, soumis à une flexion, sollicité en cintrage, sollicité en flexion</p> <p>- auf Druck/Zug beansprucht : soumis à une compression/traction, sollicité en compression/traction</p>
bearbeiten	<ul style="list-style-type: none"> • usiner (<i>mécanique</i>) • traiter (<i>matière, données</i>) <p>- spanend bearbeitet : usiné par enlèvement de copeaux</p>
beaufschlagbar	<ul style="list-style-type: none"> • soumis à l'effet de/à l'action de, exposé à <p>- Die Einrichtung ist mit UV-Licht aus der UV-Lichtquelle beaufschlagbar : Le dispositif peut être exposé à de la lumière ultraviolette provenant de la source de lumière ultraviolette.</p> <p>- mit Kraft/Spannung beaufschlagbar sein : être soumis à une force/tension</p> <p>- mit Unterdruck beaufschlagbar sein : être soumis à l'action du vide</p> <p>- Das Stellglied ist mit einem Stellbefehl beaufschlagbar. : L'élément de régulation peut recevoir une instruction de régulation.</p>
beaufschlagen	<ul style="list-style-type: none"> • agir sur, soumettre à l'effet de/à l'action de, exposer à <p>- Das Werkstück wird mit einem Umformwerkzeug beaufschlagt. : La pièce est soumise à l'action d'un outil de façonnage.</p> <p>- mit einer Kraft beaufschlagt werden : être soumis à une force</p> <p>- mit einer Feder beaufschlagt werden : être sollicité par un ressort</p> <p>- mit einem Signal beaufschlagt werden : recevoir un signal</p>

	<p>- druckbeaufschlagt : sollicité/mis en pression</p> <p>- Druckbeaufschlagung : application de pression</p> <p>- unter Vakuumbeaufschlagung : sous l'action du vide, avec création d'un vide</p>
bedeuten	<ul style="list-style-type: none"> • représenter, désigner (<i>chimie</i>) • signifier <p>- Formamide der allgemeinen Formel (I) worin R Wasserstoff oder einen beliebigen organischen Rest bedeutet : des formamides de formule générale (I) dans laquelle R représente/désigne hydrogène ou tout autre reste organique</p>
Bedienelement	<ul style="list-style-type: none"> • élément de commande
begrenzen	<ul style="list-style-type: none"> • délimiter (<i>espace</i>) • limiter (<i>valeur, pression, mouvement</i>) <p>- eine erste Kammer, die von dem Betätigungskolben und dem Lamellenträger begrenzt ist : une première chambre qui est délimitée par le piston d'actionnement et le support de disques</p> <p>- Der Innenring ist zur Achse begrenzt schwenkbeweglich : La bague intérieure peut pivoter de manière limitée par rapport/ relativement à l'axe.</p>
Behälter	<ul style="list-style-type: none"> • contenant, récipient • conteneur (<i>caisse servant au transport terrestre/maritime de marchandises</i>) (<i>voir « Container »</i>) <p>- Behälterschiff, Containerschiff : porte-conteneurs</p>
Behältnis	<ul style="list-style-type: none"> • contenant, récipient
bei	<p><i>Au début d'un abrégé :</i></p> <p>- Bei einem Erzeugnis aus Metall... : L'invention concerne un produit en métal... <i>ou</i> Produit en métal...</p> <p>- Verfahren bei dem... : Procédé selon lequel...</p> <p><i>Dans une phrase :</i></p> <p>- bei unveränderter Stabilität... : sans (en) affecter pour autant la stabilité...</p> <p>- dass der Durchflussquerschnitt bei montiertem Stellantrieb mittels einer vom Stellantrieb nicht verdeckten Handhabe verstellbar ist : que la section transversale de débit peut être réglée à l'aide d'un élément de commande non caché par le mécanisme de commande, lorsque ledit mécanisme de commande est monté/une fois ce dernier monté</p>

bekannt	<p><i>Au début d'un abrégé :</i></p> <p>Es sind schon Brennkraftmaschinen bekannt, mit mindestens einem Zylinder... : On connaît déjà des moteurs à combustion interne comprenant au moins un cylindre...</p>
Belastung	<ul style="list-style-type: none"> • sollicitation, contrainte • charge <p>- eine starke mechanische/thermische Belastung : une forte contrainte/sollicitation mécanique/ thermique</p> <p>- durch die Bewegung der Sohle bei Belastung... : du fait du mouvement de la semelle en charge...</p> <p>- Belastungen durch Schadstoffe : nuisances par des polluants/ substances nocives</p> <p>- belastungsorientierte Bereiche : régions exposées aux sollicitations</p>
beliebig	<ul style="list-style-type: none"> • arbitrairement, arbitraire • (<i>adv.</i>) à volonté • (<i>adj.</i>) quelconque <p>- Das Gewichtsverhältnis der Vinylesterpolymerisate und der Acrylsäureesterpolymerisate kann beliebig sein. : Le rapport pondéral des polymères de vinylester et des polymères d'ester d'acide acrylique est choisi arbitrairement.</p> <p>- Die einzelnen Rahmenteile sind beliebig austauschbar. : Les différentes parties de cadre sont interchangeables à volonté.</p> <p>- eine beliebige Anzahl an Wärmestrahlelementen : un nombre quelconque d'éléments thermorayonnants</p>
berechnet	<ul style="list-style-type: none"> • calculé • exprimé (<i>chimie</i>) <p>- berechnet als 100%iges H₂O₂ : exprimé en H₂O₂ à 100%</p> <p>- Sulfit (berechnet als Na₂SO₃) : sulfite (exprimé en Na₂SO₃)</p>
Bereich	<ul style="list-style-type: none"> • plage, gamme (<i>de fréquences, de valeurs</i>) • domaine (<i>physique</i>) • zone, région, secteur <p>- Betriebsbereich : plage de fonctionnement</p> <p>- Erzeugung von elektrischen Signalen im Bereich der Resonanzfrequenzen des Resonators : production de signaux électriques</p>

	<p>dans la gamme/ plage des fréquences du résonateur</p> <p>- im sichtbaren Bereich, im Infrarotbereich und/oder im ultravioletten Bereich : dans le domaine du visible, de l'infrarouge et/ou de l'ultraviolet</p> <p>- der einen Einlassbereich des Durchgangskanals abdichtet : qui assure l'étanchéité d'une zone/région d'entrée du canal de passage</p>
bereichsweise	<p>• par endroits, dans certaines zones, de place en place</p> <p>- Die Wände weisen zumindest bereichsweise Mittel zum Verändern der Wärmeabstrahlung auf. : Les parois comportent, au moins par endroits, des moyens destinés à modifier le dégagement de chaleur.</p>
Bereitschafts-	<p>• prêt à l'emploi, disponible</p> <p>• d'attente, en veille</p> <p>- ein Bereitschaftsset zum Einsatz bei der Behandlung von Virus-Erkrankungen : un kit prêt à l'emploi pour traiter des maladies virales</p> <p>- Das Hörgerät schaltet in einen Bereitschaftsmodus, wenn keine Daten vom externen Gerät gesendet werden. : La prothèse auditive se met en mode d'attente/de veille lorsqu'aucune donnée n'est émise par l'appareil externe.</p>
bereitstellen	<p>• produire, fournir, offrir, délivrer, permettre d'obtenir</p> <p>• préparer (<i>chimie</i>), utiliser</p> <p>• concerner (<i>début d'abrégé</i>)</p> <p>- Es werden pharmazeutische Flüssigformulierungen bereitgestellt... : L'invention concerne des formulations liquides pharmaceutiques...</p> <p>- Eine elektrische Versorgungsspannung wird mittels eines Umrichters bereitgestellt. : Une tension d'alimentation électrique est fournie au moyen d'un convertisseur.</p>
Bereitstellung	<p>• préparation (<i>chimie</i>), utilisation</p> <p>• fourniture, obtention</p> <p>• mise au point</p> <p>- Das erfindungsgemäße Verfahren umfasst: Bereitstellung einer Suspension... : Le procédé selon l'invention consiste à préparer une suspension...</p> <p>- Ein Verfahren zur Beschichtung eines Werkstücks umfasst die Schritte : Bereitstellung einer Vorrichtung... : Un procédé de revêtement d'une pièce comprend les étapes consistant à utiliser un dispositif...</p> <p>- Ein Verfahren umfasst die Schritte Bereitstellung einer Vielzahl von</p>

	<p>Messgrößen... : Un procédé comporte les étapes consistant à obtenir une pluralité de grandeurs de mesure...</p> <p>- Der Boden weist eine Kontur zur Bereitstellung selbststehender Eigenschaften auf. : Le fond comporte un contour permettant d'obtenir/lui conférant des propriétés autoportantes.</p> <p>- ein Generator zur Bereitstellung einer elektrischen Spannung : un générateur destiné à fournir/délivrer une tension électrique</p> <p>- Zur Bereitstellung eines kostengünstigen Verfahrens... : Pour mettre au point un procédé économique...</p>
beschichten	<ul style="list-style-type: none"> • appliquer un revêtement, revêtir • enduire (<i>fibres, papier</i>) • coucher (<i>papier</i>) • enrober (<i>particules, comprimés</i>) <p>- Erfindungsgemäß ist vorgesehen, Fasermaterial mit einer Polymerlage zu beschichten. : Selon l'invention, une matière fibreuse est enduite d'une couche polymère.</p> <p>- polymerbeschichtet : à revêtement polymère</p>
Beschichtung	<ul style="list-style-type: none"> • application d'un revêtement, revêtement • enduction (<i>fibres, papier</i>) • couchage (<i>papier</i>) • enrobage (<i>particules</i>) <p>- mit einer anorganischen Beschichtung versehene Bariumsulfatpartikel : des particules de sulfate de baryum pourvues d'un enrobage inorganique</p> <p>- zur Beschichtung von Formkörpern, insbesondere für pharmazeutische Produkte, wie Tabletten, Dragees, Presslinge und Granulat : pour l'enrobage de corps moulés, en particulier des produits pharmaceutiques tels que des comprimés, des dragées, des pastilles et des granulés</p>
beschreiben	<ul style="list-style-type: none"> • décrire • écrire (<i>dans une mémoire</i>) <p>- eine Vorrichtung mit einer Schreib-/Leseinheit zum drahtlosen Auslesen und/oder Beschreiben einer Speichereinheit : un dispositif comprenant une unité d'écriture/lecture, pour la lecture et/ou l'écriture sans fil dans une unité de mémoire</p>
Beschreibung	<ul style="list-style-type: none"> • description (<i>brevets</i>) <p>- die Reste, die in der Beschreibung angegebene Bedeutung haben : les</p>

	radicaux ayant la signification figurant dans la description
Bespannung	<ul style="list-style-type: none"> • entoilage (<i>aviation</i>) • habillage, tissu/toile d'ameublement • habillage (<i>machines à papier</i>) • cordage (<i>raquette</i>) <p>- ein Bespanngewebe zur Bespannung von Luftfahrzeugen : un tissu d'entoilage pour des aéronefs</p>
Bestandteil	<ul style="list-style-type: none"> • élément constitutif • constituant, composant (<i>chimie</i>) (<i>et non « composante », voir « Komponente »</i>) <p>- ein Kalibriermedium, das Bestandteil des Sensorsystems ist : un moyen d'étalonnage qui fait partie du système détecteur</p> <p>- ein Katalysator, der mindestens einen aktiven Bestandteil umfasst : un catalyseur qui comprend au moins un constituant/composant actif</p>
bestücken	<ul style="list-style-type: none"> • équiper, munir, doter • implanter (<i>composants électroniques</i>) <p>- Bestückkopf : tête à implanter des composants</p>
bestrahlen	<ul style="list-style-type: none"> • exposer à un rayonnement • irradier (<i>rayonnements ionisants</i>) <p>- wobei die Mikroalgen in einem wässrigen Substrat mit Licht bestrahlt werden : les microalgues étant exposées à de la lumière dans un substrat aqueux</p> <p>- Der Beutel wird mit einer energiereichen, insbesondere ionisierenden Strahlung bestrahlt. : Le sachet est irradié par un rayonnement à haute énergie, en particulier ionisant.</p>
Betätigung	<ul style="list-style-type: none"> • actionnement, commande <p>- die Betätigung eines Fuß-Bremspedals : l'actionnement d'une pédale de frein</p> <p>- Betätigungshebel : levier d'actionnement/de commande</p> <p>- durch Betätigung des Betätigungsknopfes : par actionnement du bouton de commande</p>
betreiben	<ul style="list-style-type: none"> • faire fonctionner, exploiter <p>- Verfahren zum Betreiben einer Geschirrspülmaschine : Procédé permettant de faire fonctionner un lave-vaisselle</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Verfahren zum Betreiben eines Netzwerkes : Procédé d'exploitation d'un réseau (<i>informatique, télécom.</i>)
Betrieb	<ul style="list-style-type: none"> • fonctionnement, service (<i>réserver « exploitation » au domaine minier, forestier, agricole et des grosses machines/installations</i>) - Wäschetrockner und Verfahren zu seinem Betrieb : Sèche-linge et procédé permettant de faire fonctionner ledit (ce) sèche-linge/Sèche-linge et son procédé de fonctionnement (<i>et non « son mode de fonctionnement »</i>) - Betriebsdrehzahl : vitesse de régime, régime de service (<i>moteur</i>) - Betriebsdrehzahl der Walze : vitesse de rotation du cylindre - Betriebsdruck : pression de service - Betriebskosten : frais/coûts/charges d'exploitation - Betriebsart : mode de fonctionnement
bevorzugt	<ul style="list-style-type: none"> • de préférence, préférentiellement - besonders bevorzugt : de préférence encore, plus préférentiellement, de manière particulièrement préférée - ganz besonders bevorzugt/idealerweise : mieux encore, idéalement
bewegbar/beweglich	<ul style="list-style-type: none"> • mobile - axial beweglich/bewegbar : mobile axialement, mobile dans le sens axial - beweglich gelagert/angeordnet : monté mobile - axial beweglich gehalten : maintenu axialement mobile
Bewegung	<ul style="list-style-type: none"> • mouvement, déplacement - bewegungsgekoppelt : (ac)couplé/solidaire en mouvement - bewegungsverbunden : relié cinématiquement - bewegungsmässig gekoppelt : (ac)couplé cinématiquement
beziehungsweise, bzw.	<ul style="list-style-type: none"> • ou, ou encore, voire (<i>et non « et/ou »</i>) • plus précisément, à savoir, notamment • et (<i>rare</i>) • respectivement (<i>rare</i>)

	<p>- die benachbarte obere Trittstufe beziehungsweise untere Trittstufe : la marche voisine supérieure ou inférieure</p> <p>- zum Zuführen beziehungsweise Abführen der Kühlflüssigkeit : pour permettre l'entrée ou la sortie du liquide de refroidissement</p> <p>- um die Verfärbung der haarfarbverändernden Mittel während der Lagerung zu verringern, beziehungsweise ganz zu vermeiden : pour réduire, voire éviter totalement l'altération de la couleur du colorant capillaire lors du stockage</p> <p>- Paletten aus Metall bzw. Messing, Kupfer : des palettes en métal, notamment/à savoir en laiton, cuivre</p> <p>- Laborkatalyseapparaturen beziehungsweise Mikrokatalyseapparaturen : des appareils de catalyse de laboratoire, et plus précisément/notamment des appareils de microcatalyse</p> <p>- Die Erfindung betrifft ein Verfahren beziehungsweise eine Vorrichtung... : L'invention concerne un procédé et un dispositif...</p> <p>- eine erste und zweite Elektrodenanordnung, die auf der ersten bzw. zweiten Flachseite der Trägerlage angeordnet ist : un premier et un second ensemble d'électrodes situés respectivement sur la première et la seconde face plate de la couche de support (<i>et non « situés sur la première, respectivement sur la seconde face plate »</i>)</p>
bezogen	<ul style="list-style-type: none"> • par rapport à • rapporté à (<i>chimie</i>) <p>- bezogen auf die Gesamtzusammensetzung : rapporté à la composition totale</p>
biologisch	<ul style="list-style-type: none"> • biologique <p>- biologischer Sauerstoffbedarf : demande biologique en oxygène</p>
Blechkpaket	<ul style="list-style-type: none"> • noyau (magnétique) feuilleté (<i>rotor, stator</i>) (<i>formé d'un empilage de tôles spéciales isolées par du papier ou du vernis</i>)
Block (auf)	<ul style="list-style-type: none"> • bloc (à) <p>- Die Schraubenfedern sind auf Block drückbar. : Les ressorts hélicoïdaux peuvent être comprimés à bloc.</p> <p>- Ein Spulenabschnitt ist auf Abstand gewickelt, während ein weiterer Spulenabschnitt auf Block gewickelt ist. : Une section de bobine présente des spires espacées tandis qu'une autre section présente des spires comprimées à bloc.</p>

Boden	<ul style="list-style-type: none"> • sol, terrain • fond • plancher (<i>bâtiment, automobile</i>) <p>- Verfahren, bei welchem man ein Negativformteil auf dem Boden einer Form anordnet : Procédé selon lequel on place un élément de moule négatif sur le fond d'un moule</p>
Bohrung	<ul style="list-style-type: none"> • trou (général), alésage (<i>Opération consistant à parachever, en en calibrant exactement les dimensions, les trous qui traversent une pièce mécanique ; en automobile : diamètre intérieur d'un cylindre de moteur</i>) • trou de sondage, trou de forage (<i>pétrole, mines</i>)
Bremse	<ul style="list-style-type: none"> • frein <p>- Bremsanlage : système de freinage (<i>et non « installation »</i>)</p> <p>- Bremsverstärker : servofrein</p>
Brennkraftmaschine	<ul style="list-style-type: none"> • moteur à combustion interne
Brennstoff	<ul style="list-style-type: none"> • combustible (<i>terme générique, systèmes de chauffage, fusées, réacteurs nucléaires</i>) • carburant (<i>moteurs à combustion interne</i>) <p>- Brennstoffzelle : pile à combustible</p> <p>- Brennstoffeinspritzanlage : système d'injection de carburant</p>
bruchgetrenntes Pleuel	<ul style="list-style-type: none"> • bielle assemblée, bielle en deux parties
bündig	<ul style="list-style-type: none"> • affleurant, à niveau <p>- bündig mit : à fleur de, au niveau de, au même niveau que, dans l'alignement de</p>
Carbonsäure	<ul style="list-style-type: none"> • acide carboxylique
chemisch	<ul style="list-style-type: none"> • chimique <p>- chemischer Sauerstoffbedarf (CSB) : demande chimique en oxygène (DCO)</p>
chiral	<ul style="list-style-type: none"> • chiral <p>- Komponenten chiral getilter smektischer flüssigkristalliner Phasen : composants de phases cristallines liquides smectiques à inclinaison chirale</p>
Container	<ul style="list-style-type: none"> • conteneur (<i>caisse servant au transport terrestre/maritime de</i>

	<p><i>marchandises ou récipient à déchets</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> • récipient, contenant <p>- ein Bodensystem für ein Transportcontainer, insbesondere Seetransportcontainer : un système de fond pour un conteneur de transport, en particulier pour un conteneur de transport maritime</p>
Darreichungsform	<ul style="list-style-type: none"> • forme galénique, forme d'administration
definieren	<ul style="list-style-type: none"> • définir • délimiter (<i>technique</i>), définir (<i>usage critiqué mais fréquent</i>) <p>- ein Tragwerk, das einen Gebäudeinnenraum definiert : une ossature porteuse qui délimite un espace intérieur de bâtiment</p>
dabei	<ul style="list-style-type: none"> • à cet effet (<i>lorsque l'objet de l'invention vient d'être exposé</i>), selon l'invention (<i>lorsque « dabei » introduit la caractéristique de l'invention</i>) (<i>éviter « ici »</i>) • ne se traduit pas <p>- Es wird ein Verfahren zum Betreiben einer Brennkraftmaschine vorgeschlagen, die es ermöglicht, einen Luftmassenstrom zur Brennkraftmaschine genau zu ermitteln. Dabei wird eine erste einen Luftmassenstrom zur Brennkraftmaschine charakterisierende Größe ermittelt. : L'invention concerne un procédé servant à faire fonctionner un moteur à combustion interne et permettant de déterminer avec précision un débit d'air massique vers ce dernier. <u>A cet effet</u>, une première grandeur caractérisant un débit d'air massique vers le moteur à combustion interne est d'abord déterminée.</p> <p>Vorgeschlagen ist ein Ventiltrieb einer Brennkraftmaschine... Dabei ist zumindest ein weiterer Betätigungsstift vorgesehen... : La présente invention concerne un mécanisme de distribution pour un moteur à combustion interne... Selon la présente invention, ledit mécanisme de distribution comporte au moins une tige d'actionnement supplémentaire...</p> <p>- Dabei werden die funktionellen Eigenschaften der Oberflächen verbessert. : Les propriétés fonctionnelles des surfaces s'en trouvent ainsi améliorées.</p>
dahingehend	<ul style="list-style-type: none"> • de façon que, de manière que/à, ainsi (<i>éviter « en ce sens »</i>) <p>- Die Erfindung bezieht sich auf einen Mischer, enthaltend... Der Mischer soll dahingehend weitergebildet werden, dass ... : La présente invention concerne un mélangeur comprenant... L'objet de la présente invention est de perfectionner ce mélangeur de manière...</p> <p>- Dabei sind die Abmessungen der Partikel dahingehend optimiert, dass eine hohe Filtrationsrate erzielt. : Selon l'invention, la taille des particules est ainsi optimisée que l'on obtient une vitesse de filtration</p>

	élevée.
Datum	<ul style="list-style-type: none"> • date • donnée (<i>se rencontre le plus souvent sous la forme au pluriel « Daten »</i>) <p>- eine Sonnenuhr, bei der die Tageszeit und das Datum gleichzeitig bestimmt werden können : un cadran solaire permettant de déterminer simultanément l'heure du jour et la date</p> <p>- Verfahren zum Speichern eines Datums mit einer Anzahl an Bits in einer Speichereinrichtung : Procédé de mise en mémoire d'une donnée à plusieurs bits dans un dispositif mémoire</p>
derartig	<ul style="list-style-type: none"> • tel(s, le, les), de ce type <p>- Generator und Lampe mit einem derartigen Generator : générateur et lampe pourvue d'un tel générateur/d'un générateur de ce type</p>
dergleichen	- oder dergleichen : ou analogue, ou similaire
dicht	<ul style="list-style-type: none"> • étanche, imperméable, hermétique • compact, dense <p>- zwei mit einem bakteriendichten Filter verschlossene Belüftungsöffnungen : deux orifices d'aération obturés par un filtre retenant les bactéries</p> <p>- Das Potentiometer ist in dem Gehäuse dicht eingeschlossen. : Le potentiomètre est logé hermétiquement dans le boîtier.</p> <p>- dicht gestapelte, ebene Bleche : des tôles plates empilées de manière compacte</p> <p>- eine dichte oder poröse Schicht : une couche dense/compacte ou poreuse</p>
Dichte	<ul style="list-style-type: none"> • densité (<i>rapport entre la masse volumique d'un corps et celle d'un autre corps servant de référence, l'eau pour un liquide ou un solide, l'air pour un gaz ; s'exprime par un nombre non suivi d'une unité</i>) • masse volumique (<i>masse par unité de volume</i>) • consistance <p>- eine spezifische Dichte von 2,5 kg/L : une masse volumique spécifique de 2,5 kg/l</p> <p>- Die Flüssigkeit weist eine höhere Dichte als die Schokoladenmasse auf. : Le liquide présente une consistance plus épaisse que celle de la pâte de chocolat.</p>
Differenz	• différence

	<p>- die Differenzspannung von Ausgangsspannung und Eingangsspannung : la différence de tension entre la tension de sortie et la tension d'entrée (<i>et non « tension différentielle »</i>)</p> <p>- Differenzdruck : différence de pression, pression différentielle</p>
diskret	<ul style="list-style-type: none"> • individuel, distinct, séparé • discret (<i>mathématiques</i>) <p>- Werte einer diskreten Zufallsgröße : des valeurs d'une grandeur aléatoire discrète</p> <p>- zur kontinuierlichen Beschichtung von diskreten, flachen Substraten : pour revêtir en continu des substrats plats distincts</p> <p>- Das Medium wird mit zwei diskreten Lichtwellenlängen beleuchtet. : Le milieu est éclairé avec deux longueurs d'onde distinctes.</p>
dotiert	<ul style="list-style-type: none"> • dopé (<i>électronique</i>) <p>- Die Löchertransportschicht ist p-dotiert und die Elektronentransportschicht ist n-dotiert. : La couche de transport de trous est dopée p et la couche de transport d'électrons est dopée n.</p>
drehbar	<ul style="list-style-type: none"> • rotatif, pivotant <p>- drehbar gelagert : monté rotatif/pivotant, monté à rotation</p> <p>- ein Haltearm, der mit dem Gehäuse drehbar verbunden ist : un bras de fixation relié à rotation/pivotant avec le boîtier</p>
drehelastisch	<ul style="list-style-type: none"> • élastique à la/en torsion, torsio-élastique <p>- drehelastische Kupplung : accouplement torsio-élastique</p>
drehfest	<ul style="list-style-type: none"> • solidaire en rotation • bloqué en rotation, fixe <p>- eine Abtriebswelle, die drehfest mit der Nabe verbunden ist : un arbre de sortie qui est accouplé solidaire en rotation au moyeu</p> <p>- ein drehfest mit dem Verdichterrad gekoppeltes Turbinenrad : une roue de turbine accouplée en rotation à la roue de compresseur</p> <p>- eine drehfest gehaltene Zusatzdüse : une buse auxiliaire maintenue bloquée en rotation/de manière à ne pas tourner</p> <p>- eine Antriebswelle, auf der die Antriebsräder drehfest angeordnet sind : un arbre d'entraînement sur lequel les pignons d'entraînement sont bloqués en rotation <i>ou</i> un arbre d'entraînement sur lequel les pignons</p>

	<p>d'entraînement sont montés solidaires en rotation (<i>les pignons peuvent tourner avec l'arbre, mais ne peuvent tourner par rapport à lui</i>)</p> <p>- Reibungskupplung mit einer gegenüber einem Gehäuse drehfesten, jedoch axial verlagerbaren Anpressplatte : embrayage à friction comportant un plateau de pression bloqué en rotation mais déplaçable axialement par rapport à un carter</p>
drehchlüssig	<ul style="list-style-type: none"> • solide en rotation
drehstarr	<ul style="list-style-type: none"> • solide en rotation • bloqué en rotation, fixe <p>- wobei der Rotor in drehstarrer Verbindung mit dem Propeller steht : le rotor étant solide en rotation avec l'hélice</p> <p>- wobei beide Achsen vertikal ausgerichtet sind und miteinander drehstarr gekoppelt sind : les deux axes étant orientés verticalement et accouplés solidaires en rotation</p> <p>- wobei diese Lageranordnung einen drehstarrten Lagerring und einen umlaufenden Lagerring umfasst : cet ensemble palier comportant une bague de palier fixe et une bague de palier rotative</p>
Drehverbindung	<ul style="list-style-type: none"> • liaison rotative <p>- ein Wälzlager, insbesondere eine Drehverbindung, bestehend aus einem Lageraußenring und einem Lagerinnenring : un palier à roulement, en particulier une liaison rotative, constitué d'une bague extérieure et d'une bague intérieure de palier</p> <p>- Eine von der Antriebsbaugruppe angetriebene Welle steht mit der Welle der elektrischen Maschine in Drehverbindung. : Un arbre entraîné par le groupe d'entraînement est solide en rotation de l'arbre du moteur électrique.</p>
Druckaufbau	<ul style="list-style-type: none"> • montée en pression <p>- ein Druckaufbau innerhalb des hydraulischen Systems des Bremssystems : une montée en pression dans le système hydraulique du système de freinage</p>
druckempfindlich	<ul style="list-style-type: none"> • sensible à la pression <p>- eine druckempfindliche Klebschicht : une couche d'adhésif sensible à la pression</p> <p>- ein druckempfindliches Tastenfeld : un clavier tactile sensible à la pression</p>

Druckmittel	<ul style="list-style-type: none"> • fluide sous pression (<i>qui subit la pression</i>), fluide de pression (<i>qui exerce la pression</i>), fluide hydraulique (<i>en l'absence de précision quant à la nature du fluide utilisé, préférer « fluide sous/de pression »</i>) - zur Beaufschlagung der beiden Zylinder mit einem hydraulischen Druckmittel : pour alimenter les deux vérins en fluide hydraulique - Druckmittelspeicher : réservoir à fluide sous pression - druckmittelbetätigt : actionné par (un) fluide sous pression
durch	<ul style="list-style-type: none"> • à travers, dans, par • au moyen de, par - sowie durch dieses Verfahren hergestellte Keramiken : ainsi que des céramiques produites selon ce/ledit procédé
Durchführung	<ul style="list-style-type: none"> • exécution, mise en œuvre - Durchführung eines Verfahrens : mise en œuvre d'un procédé (<i>et non « réalisation »</i>)
Durchgang	<ul style="list-style-type: none"> • passage - Durchgangsbohrung/-öffnung/-loch : trou débouchant, ouverture traversante - Durchgangskanal : canal de passage - Durchgangsschraube : vis traversante
durchgeführt	<ul style="list-style-type: none"> • mis en œuvre (<i>dans le titre de l'abrégi</i>) - und Einrichtung, mit der ein solches Verfahren durchgeführt wird : et dispositif permettant la mise en œuvre dudit procédé
Duroplast	<ul style="list-style-type: none"> • (plastique) thermodurcissable (<i>à préférer</i>), duroplaste
Düse	<ul style="list-style-type: none"> • buse, ajutage • tuyère (<i>métallurgie, turbines</i>) • filière (<i>plastique, filage</i>) - Einspritzdüse : injecteur (<i>moteur</i>), buse de pulvérisation - Spinndüse : filière, buse de filage
Edukt	<ul style="list-style-type: none"> • substance de départ (<i>éviter « éduité » qui s'oppose à « produit » et signifie « substance séparée de la matière dans laquelle elle est déjà contenue »</i>) - Die Erfindung betrifft ein Verfahren zur Steuerung einer

	<p>Hydrierung eines Eduktes in einen Hydrierreaktor. : L'invention concerne un procédé d'hydrogénation d'une substance de départ dans un réacteur d'hydrogénation.</p>
einblenden	<ul style="list-style-type: none"> • superposer, incruster, insérer (<i>images</i>) • afficher (<i>des images sur un écran</i>) <p>- Ein grafisches Modell des Objekts wird in die Bilder eingeblendet. : Un modèle graphique de l'objet est superposé aux images.</p> <p>- Die Einblendung des Röntgenbildes und der Darstellung des chirurgischen Instrumentes erfolgt... : La superposition de l'image radiographique et de la représentation de l'instrument chirurgical s'effectue...</p> <p>- Bild-in-Bild Einblendung : incrustation d'images</p> <p>- wobei Volumendaten und Oberflächendaten auf einem Bildschirm eingeblendet werden : des données de volume et des données de surface étant affichées sur un écran</p>
einbringen	<ul style="list-style-type: none"> • ménager, pratiquer • placer, situer, introduire, insérer (<i>à ne pas employer systématiquement, signifie « glisser un élément plat dans une fente »</i>) <p>- in eine Polymerfolie eingebrachte Kanäle : des canaux ménagés/pratiqués dans une feuille polymère</p> <p>- Frischbeton wird in den Kernkasten eingebracht. : Du béton frais est introduit dans la boîte à noyau(x).</p> <p>- In den Spalt wird dann ein Isolierstoff zum Erhalt einer dauerhaften elektrischen Isolation eingebracht. : Une matière isolante permettant d'obtenir une isolation électrique permanente est insérée/introduite dans la fente/l'interstice.</p>
eingrichtet	<ul style="list-style-type: none"> • conçu, configuré <p>- Die Steuervorrichtung ist eingerichtet, den elektrischen Antrieb solange anzusteuern... : Le dispositif de commande est conçu pour commander l'entraînement électrique aussi longtemps que...</p> <p>- ausgebildet und eingerichtet : conçu et configuré/agencé</p>
eingreifen/Eingriff	<ul style="list-style-type: none"> • venir/entrer/être en contact, prendre appui sur, s'appliquer sur • mettre/entrer/être/venir en prise, s'engrener (<i>roues dentées</i>) • s'emboîter, se loger dans, s'insérer dans (<i>s'il y a emboîtement d'une partie mâle dans une partie femelle</i>) <p>- wobei das Bremsselement in seiner Sperrstellung mit einer</p>

	<p>Bremsfläche in Eingriff steht : l'élément de freinage venant en contact, dans sa position de blocage, avec une surface de freinage</p> <p>- ein sich im Eingriff mit dem Boden befindliches Rad : une roue se trouvant en contact avec le sol</p> <p>- eine zweite Verzahnung, die mit der ersten Verzahnung in Eingriff gebracht wird : une seconde denture qui s'engrène/est mise en prise avec la première denture</p> <p>- eine Klinken für einen Eingriff in eine Verzahnung : un cliquet destiné à venir en prise avec/s'engager dans une denture</p> <p>- Der Vorsprung greift mit einem zur Ausnehmung komplementären Abschnitt in die Ausnehmung ein. : La partie saillante s'emboîte dans l'évidement par l'intermédiaire d'un segment complémentaire à cet évidement.</p> <p>- Regeleingriff : intervention/opération de réglage/régulation</p>
Einheit	<ul style="list-style-type: none"> • unité, ensemble • motif (<i>chimie</i>) <p>- Schlüsseleinheit : ensemble clé (<i>et non « ensemble de clé », la clé constituant l'ensemble</i>)</p>
einkoppeln	<ul style="list-style-type: none"> • injecter (<i>signaux, données, lumière, rayonnement</i>) <p>- Ultraschallwellen, die in den Prüfkörper eingekoppelt werden : des ondes ultrasonores qui sont injectées dans l'éprouvette</p>
Einlass	<ul style="list-style-type: none"> • orifice d'entrée • (orifice d')admission (<i>moteurs</i>) <p>- Einlassrohr : tuyau d'admission</p> <p>- Einlassstrang : ligne d'admission</p> <p>- Einlassventil : soupape d'admission</p>
einlesen	<ul style="list-style-type: none"> • entrer, saisir (<i>données</i>) <p>- Über die Schnittstelle eingelesene Daten werden in der Speichereinheit abgespeichert. : Des données entrées via l'interface sont mises en mémoire dans l'unité mémoire.</p>
einrasten	<ul style="list-style-type: none"> • encliqueter, enclencher, venir s'engager dans (<i>voir « Rast »</i>)
Einrichtung	<ul style="list-style-type: none"> • dispositif, appareil, appareillage, installation, équipement

	<p>sanitäre Einrichtung : installation sanitaire, appareil sanitaire</p> <p>technische Einrichtung : installation technique</p>
Einsatzstoff/-gut	<ul style="list-style-type: none"> • charge/matière/produit de départ
einschliessen	<ul style="list-style-type: none"> • renfermer, contenir, inclure, enserrer • former (<i>angle</i>) <p>- ein Führungselement zum Einschliessen eines Kabelbündels : un élément de guidage destiné à enserrer un faisceau de câbles</p> <p>- einen Winkel einschliessen : former un angle (<i>et non « renfermer »</i>)</p>
einseitig	<ul style="list-style-type: none"> • unilatéral, une face <p>- Die Welle ist mindestens einseitig gelagert : L'arbre est monté sur paliers au moins unilatéralement</p> <p>- einseitiges elektrolytisches Beschichten : revêtement électrolytique une face</p>
einspeisen	<ul style="list-style-type: none"> • introduire • injecter (<i>électronique</i>) <p>- Trioxan, das in eine erste Destillationsstufe eingespeist wird : du trioxane qui est introduit dans un premier étage de distillation</p> <p>- elektrische Energie, die in ein Netz eingespeist wird : de l'énergie électrique injectée dans un réseau</p>
einstecken	<ul style="list-style-type: none"> • introduire, insérer (<i>à ne pas employer systématiquement</i>), emboîter, emmancher, enficher <p>- Einsteckhülse : manchon/fourreau d'emboîtement</p> <p>- Elektronik-Einsteckmodul : module électronique enfichable</p>
einstückig	<ul style="list-style-type: none"> • d'une seule pièce, d'un seul tenant, monobloc (<i>invariable</i>) <p>- einstückig ausgebildet/ausgeführt/hergestellt : réalisé/fabriqué/produit d'une seule pièce/d'un seul tenant</p> <p>- Befestigungselemente sind an einem Trägerprofil einstückig angeformt. : Des éléments de fixation sont formés d'un seul tenant sur le profilé de support.</p> <p>- ein einstückiges, tiefgezogenes Blech : une tôle emboutie monobloc</p>
Elektronik	<ul style="list-style-type: none"> • électronique (<i>domaine</i>)

	<ul style="list-style-type: none"> • électronique (<i>nom fém.</i>), appareil/système/équipement électronique <p>- Die Erfindung betrifft eine Leuchte mit einer Ladeelektronik. : L'invention concerne un appareil d'éclairage pourvu d'un système électronique/d'une électronique de charge.</p>
Element	<ul style="list-style-type: none"> • élément <p>- Filterelement : élément filtre (<i>s'il s'agit du filtre dans son ensemble</i>), élément filtrant ; élément de filtre (<i>s'il s'agit d'un élément constituant une partie du filtre</i>)</p> <p><i>mais :</i></p> <p>- Trägerelement : élément support <i>ou</i> élément de support</p> <p>- Basiselement : élément de base</p>
elektrisch leitend verbunden	<ul style="list-style-type: none"> • relié/connecté électriquement
End-	<ul style="list-style-type: none"> • final, de fin de course • terminal <p>- Endlage, Endposition, Endstellung : position finale</p> <p>- Das Befestigungselement ist in die Öffnung bis zu einer Endposition eingeführt. : L'élément de fixation est introduit dans l'ouverture jusqu'à une position finale. (<i>et non « terminale » signifiant «qui forme l'extrémité, la fin de quelque chose »</i>)</p> <p>- Endschalter : interrupteur fin de course</p> <p>- ein Endteil für ein textiles Forstseil : une partie terminale pour un câble textile forestier</p> <p>- Endstück : embout (<i>pièce qui se place à l'extrémité de certains objets allongés</i>), partie terminale, extrémité</p>
entfernen	<ul style="list-style-type: none"> • enlever, ôter, retirer, éliminer <p>- wobei die Beschichtungssuspension einen polymeren Porenbildner enthält, der rückstandsfrei entfernt wird : la suspension de revêtement contenant un agent porogène polymère qui est éliminé sans laisser de résidus</p>
entgegen	<ul style="list-style-type: none"> • à l'encontre de <p>- entgegen der Federkraft des Federelementes : à l'encontre de la force élastique de l'élément ressort</p>
entlang	<ul style="list-style-type: none"> • le long de, selon

	<ul style="list-style-type: none"> - entlang einer Achse angeordnet : placé/disposé selon/ le long d'un axe - entlang einer Einführrichtung : dans une direction d'introduction
entlüftbar	<ul style="list-style-type: none"> • se prêtant au vide
erfassen	<ul style="list-style-type: none"> • détecter, capter, enregistrer • acquérir, collecter, saisir (<i>des données</i>)
Erfindung	<ul style="list-style-type: none"> • invention
erfindungsgemäss	<ul style="list-style-type: none"> • selon l'invention (<i>et non « conformément à l'invention »</i>) - Erfindungsgemäss wird vorgeschlagen/ist vorgesehen, dass die Auslösung... : Selon l'invention, le déclenchement... (<i>Eviter « Selon l'invention, il est prévu/proposé... »</i>) - Erfindungsgemäss ist ein Linearmotor zum Antreiben der Extruderschnecke vorgesehen. : Selon l'invention, un moteur linéaire permet l'entraînement de la vis d'extrudeuse. (<i>plutôt que « Selon l'invention, un moteur linéaire est prévu pour entraîner la vis d'extrudeuse. »</i>) - Mit dem erfindungsgemässen Verfahren sollen die Defekte untersucht werden. : Le procédé selon l'invention permet l'examen des défauts.
erfolgreich	<ul style="list-style-type: none"> • concluant, réussi
Erkennung	<ul style="list-style-type: none"> • détection • reconnaissance (<i>informatique</i>) - ein Mittel zur Erkennung der Drehrichtung des Elektromotors : un moyen permettant de détecter le sens de rotation du moteur électrique - Zeichenerkennung : reconnaissance de caractères
ermitteln	<ul style="list-style-type: none"> • déterminer (<i>grandeur, quantité, position</i>)
Erstreckung	<ul style="list-style-type: none"> • étendue, longueur, direction longitudinale - Längserstreckung : direction longitudinale - Ein Langloch ist zumindest über einen Teil seiner Längserstreckung in einem Haltestreifen angeordnet : Un trou oblong est ménagé, au moins sur une partie de son étendue longitudinale, dans une bande de retenue - Die Quernuten weisen über ihre Erstreckung eine geringere Tiefe als

	<p>die Umfangsnuten auf. : Les rainures transversales présentent sur leur longueur une profondeur inférieure à celle des rainures circonférentielles.</p> <p>- in Erstreckung der Schiene : dans la direction longitudinale du rail</p> <p>- die größte Erstreckung der Öffnung : la plus grande surface/étendue de l'orifice</p>
Erwärmung	<ul style="list-style-type: none"> • chauffe, chauffage, réchauffage, augmentation de température • échauffement (<i>augmentation indésirable de la température</i>) <p>- eine Heizung zur Erwärmung von Prozessluft : un dispositif de chauffage pour chauffer l'air de traitement</p> <p>- Das Wärmedehnungselement verschiebt die Anlauffläche bei Erwärmung in axialer Richtung. : L'élément de dilatation thermique déplace la surface d'appui dans le sens axial lors de l'échauffement.</p>
erzeugen	<ul style="list-style-type: none"> • produire, générer
etwa	<ul style="list-style-type: none"> • environ, approximativement, sensiblement • par exemple <p>- wie etwa ein Gehäuse : tel que par exemple un boîtier</p> <p>- etwa in vertikaler Richtung : sensiblement dans la direction verticale</p>
evakuieren	<ul style="list-style-type: none"> • faire/créer le vide d'air (<i>et non « évacuer »</i>) <p>- Die Luft wird aus der Kapsel evakuiert : Le vide d'air est créé/généré dans la capsule.</p> <p>- eine evakuierbare Kammer : une chambre dans laquelle le vide peut être fait/créé, une chambre se prêtant au vide (<i>à préférer à « une chambre mise sous vide »</i>)</p> <p>- wobei die Kammer evakuiert oder evakuierbar ist : le vide d'air étant ou pouvant être créé dans la chambre</p>
Exportgas	<ul style="list-style-type: none"> • gaz de dégagement, dégagement gazeux (<i>hauts-fourneaux</i>)
extrahieren	<ul style="list-style-type: none"> • extraire, séparer par extraction • soumettre à un processus d'extraction <p>- Verfahren zum Extrahieren von Stoffen aus einem Tabakmaterial : Procédé d'extraction de substances contenues dans du tabac</p> <p>- Verfahren zur Herstellung eines Extraktes mit mindestens 40% (m/m) Polyphenolen aus <i>Cistus creticus</i> L. mit folgenden Schritten: - Extrahieren von Pflanzenteilen von <i>Cistus creticus</i> L. mit einem</p>

	Extraktionsmittel... : Procédé de production d'un extrait contenant au moins 40% (m/m) de polyphénols à partir de <i>Cistus creticus L.</i> comportant les étapes consistant à soumettre à un processus d'extraction des parties végétales de <i>Cistus creticus L.</i> à l'aide d'un agent d'extraction...
Fachmann	<ul style="list-style-type: none"> • homme du métier/de l'art
färbestabil	<ul style="list-style-type: none"> • chromorésistant
Feder	<ul style="list-style-type: none"> • ressort - federbelastet : à ressort, sollicité par un ressort - federbelastet in der Schliessstellung gehalten : maintenu par ressort en position fermée - federelastisch : élastique - Federelement : élément élastique, élément ressort - Federeigenschaften : propriétés élastiques - Federelemente, die Teil einer Federplatte sind : des éléments élastiques faisant partie d'une plaque élastique
Fehler	<ul style="list-style-type: none"> • erreur • défaut, défaillance - Vorrichtung zur Fehlerortung bzw. -behebung bei Maschinen : Dispositif de localisation et de suppression des défaillances dans des machines - Verfahren zur zerstörungsfreien Prüfung von Rohren auf Fehler, bei dem das Rohr durch ein Gleichfeld magnetisiert wird : Procédé de contrôle non destructif de tubes en vue d'y détecter des défauts, selon lequel un tube est magnétisé à l'aide d'un champ continu
Feld	<ul style="list-style-type: none"> • champ • zone - Feldgerät : appareil de terrain
ferner	<ul style="list-style-type: none"> • en outre, également <i>Voir aussi « vorgesehen »</i>
fertig	<ul style="list-style-type: none"> • fini, achevé • prêt à l'emploi - eine fertig getrocknete Oberfläche : une surface dont le séchage est achevé

	<ul style="list-style-type: none"> - eine fertige Faserstoffsuspension : une suspension de matière fibreuse prête à l'emploi - polykristallines Silicium wird in einen fertig geformten Beutel gefüllt : du silicium polycristallin est versé dans un sac prêt à l'emploi - fertig backbare Backware : produit de boulangerie prêt à cuire - Die Sollbruchlinien werden in der Oberfläche des fertig gesinterten Keramik-Substrates eingebracht. : Les lignes de rupture sont ménagées dans la surface du substrat en céramique (déjà) fritté.
fertigen	<ul style="list-style-type: none"> • fabriquer, produire, réaliser - aus einem flexiblen Material gefertigt : constitué d'un/réalisé en matériau souple
fest	<ul style="list-style-type: none"> • solide, résistant • fixe, à demeure - fest verbunden : (1) assemblé/fixé solidement, solidarisé (<i>mais démontable</i>) ; (2) fixé à demeure, solidarisé de manière permanente (= « <i>nicht-lösbar verbunden</i> ») (<i>lorsque le contexte l'indique clairement</i>) - lösbar fest verbindbar : solidarizable de manière amovible, pouvant être assemblé solidement de manière amovible - und das Außenteil auf die erzeugte Schweißgruppe aufgesetzt sowie mit derselben durch Widerstandsbuckelschweißung fest verbunden wird : et la partie externe est placée sur l'ensemble soudé obtenu et solidarisée de manière permanente avec ce dernier par soudage par résistance par bossages - Der elektronische Baustein wird auf dem Träger aufgesetzt und fixiert bzw. mit diesem fest verbunden. : Le composant électronique est mis en place et immobilisé sur le support ou solidement fixé sur ce dernier. - eine feste Frequenz : une fréquence fixe
Festkörper	<ul style="list-style-type: none"> • solide, corps solide - Festkörperlaser : laser à solide - Festkörperreaktion : réaction à l'état solide
feststehend	<ul style="list-style-type: none"> • fixe, immobile (<i>éviter « stationnaire »</i>) •
Filtration/Filtrieren	<ul style="list-style-type: none"> • filtration, filtrage (<i>fluides</i>) • filtrage (<i>électronique</i>)

	<p>- Verfahren zum Filtern eines Eingangssignals : Procédé de filtrage d'un signal d'entrée</p>
Fixierung	<ul style="list-style-type: none"> • fixation • immobilisation, maintien en position <p>- Vorrichtung für die Fixierung einer Probe : Dispositif d'immobilisation d'une sonde (<i>génétique</i>)</p> <p>- Vorrichtung zur Fixierung eines Lagers auf einer Welle : dispositif de fixation d'un palier sur un arbre</p>
Flächengebilde	<ul style="list-style-type: none"> • structure plane <p>- textiles Flächengebilde : structure/tissu/surface textile</p> <p>- ein elektrisch leitfähiges, flexibles Flächengebilde : une structure plane, souple, électroconductrice</p>
Flächengewicht/-masse	<ul style="list-style-type: none"> • masse surfacique (<i>masse par unité de surface</i>) • grammage (<i>papier, s'exprime en g/m²</i>)
flächenhaft	<ul style="list-style-type: none"> • plan (<i>adj.</i>), plat • surfacique (<i>qui se rapporte à la surface</i>) • sur toute la surface <p>- eine flächenhaft ausgebildete Wärmesenke : un dissipateur/puits thermique/de chaleur plan</p> <p>- ein optisches, flächenhaftes Messverfahren : un procédé de mesure optique surfacique/de surface</p> <p>- Dazu sind auf der Innenschicht beidseitig Deckplatten flächenhaft aufgeklebt. : A cet effet, des panneaux de recouvrement sont collés des deux côtés sur toute la surface de la couche interne.</p> <p>- Die Polymerschicht wird flächenhaft oder partiell aufgetragen. : La couche polymère est appliquée sur une partie ou sur l'ensemble de la surface.</p>
flächig	<ul style="list-style-type: none"> • plan (<i>adj.</i>), dans le même plan <p>- Solarpaneele, die über eine Mechanik flächig ausrichtbar sind : des panneaux solaires qui peuvent être alignés dans un même plan par un mécanisme</p> <p>- eine Abdeckplatte zum flächigen Überdecken der Möbelplatten-Hauptfläche : une plaque de recouvrement destinée à recouvrir l'intégralité de la surface principale du plateau du meuble</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - ein Chipmodul mit einem flächigen Substrat : un module de puce pourvu d'un substrat plan - flächig anliegen : reposer à plat
flachliegend	<ul style="list-style-type: none"> • (disposé) à plat
Flansch	<ul style="list-style-type: none"> • bride, collet, collerette • flasque, joue (<i>moteurs, roues, poulies, bobines</i>) - Spannflansch : flasque de serrage (<i>roues</i>), bride de serrage - die mit einem Radflansch verbundene Radnabe : le moyeu de roue relié à un flasque de roue - Wickelspule mit zwei seitlichen Flanschscheiben : bobine d'enroulement pourvue de deux joues latérales
flexibel	<ul style="list-style-type: none"> • souple, flexible - eine Hülle aus einem flexiblen Material : une enveloppe en matière souple - Die Elektrode weist zwei flexible, längliche Elemente auf. : L'électrode comporte deux éléments allongés flexibles.
fließfähig	<ul style="list-style-type: none"> • coulant, fluide
flüchtig	<ul style="list-style-type: none"> • volatil (<i>sans "e" au masc. sing. !</i>) (<i>chimie, informatique</i>) - flüchtiger Speicher : mémoire non rémanente/volatile - flüchtige organische Verbindung : composé organique volatil
flüssigkeitsführend	<ul style="list-style-type: none"> • à circulation de liquide, acheminant/transportant un liquide (<i>et non « conduisant des liquides »</i>) - eine flüssigkeitsführende Transportleitung : une conduite de transport de liquide
fördern	<ul style="list-style-type: none"> • transporter • refouler (<i>pompe</i>) • favoriser, stimuler - Förderpumpe : pompe de refoulement/refoulante - Förderkolben : piston de refoulement (pompe à piston)
Form	<ul style="list-style-type: none"> • forme

	<ul style="list-style-type: none"> • moule <p>- Vorrichtung zur Erkennung von Formfehlern schlauchförmiger Sackkörper : Dispositif de détection des défauts de forme de corps de sacs tubulaires</p> <p>- Negativform : moule femelle/négatif</p>
Formelement	<ul style="list-style-type: none"> • élément façonné
formen	<ul style="list-style-type: none"> • mouler • façonner, former
formfest	<ul style="list-style-type: none"> • indéformable <p>- Formfestigkeit : stabilité de forme</p>
Formkörper	<ul style="list-style-type: none"> • corps moulé • corps/élément/pièce/structure profilé(e), façonné(e) (<i>ayant une forme</i>) <p>- wobei aus einem Flachmaterial mit zwei einander abgewandten Längsseiten durch Rollen und durch anschliessendes Verbinden der Längsseiten in Form einer stumpfen Verbindung ein schlauchförmiger Formkörper gebildet wird : un corps tubulaire étant formé en roulant un matériau plat comportant deux côtés longitudinaux opposés qui sont ensuite reliés bord à bord</p>
Formmasse	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Voir « Masse »</i>
formschlüssig	<ul style="list-style-type: none"> • par complémentarité/conjugaison de forme, par coopération de formes
formstabil	<ul style="list-style-type: none"> • indéformable, à stabilité de forme
Formstück	<ul style="list-style-type: none"> • pièce moulée
Formteil	<ul style="list-style-type: none"> • pièce moulée • partie de moule <p>- eine Druckgussmaschine, mit einer ersten Form, die ein erstes und ein zweites Formteil aufweist : une machine de moulage sous pression pourvue d'un premier moule comportant une première et une seconde partie de moule</p>
frei	<ul style="list-style-type: none"> • libre • exempt de, sans, dépourvu de <p>- ein Gehäuse, in dem ein Sprüharm um eine Drehachse frei drehbar gelagert ist : un boîtier dans lequel un bras pulvérisateur est monté de manière à tourner librement autour d'un axe de rotation</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Mischungsingredienzien, die frei von einem Lösungsmittel sind : des ingrédients de mélange exempts de solvant
freilegen	<ul style="list-style-type: none"> • faire apparaître, découvrir, rendre visible • mettre à nu, dénuder (<i>fil, surface</i>) - eine Kante mit freigelegter Isoliermaterialschicht : un bord présentant une couche de matériau isolant apparente - so dass ein leitender Kontaktabschnitt für direkten Kontakt freigelegt wird : de sorte qu'une zone de contact conductrice est dénudée/mise à nu pour permettre un contact direct
fügen	<ul style="list-style-type: none"> • assembler, joindre
führen	<ul style="list-style-type: none"> • guider • permettre d'obtenir - gleitend geführt : guidé par glissement - die nach der Polymerisation zu polymerbeschichteten Nanopartikeln führen : qui permettent d'obtenir, après polymérisation, des nanoparticules à revêtement polymère (<i>et non « qui conduisent à... »</i>)
Führung	<ul style="list-style-type: none"> • guidage (<i>dispositif qui guide une pièce mobile d'une machine ou processus de guidage</i>)
Füllstoff	<ul style="list-style-type: none"> • charge, matière de charge (<i>chimie, papier, plastique</i>) • matière de remplissage - ein dem Polymermaterial beigemengter Füllstoff : une charge ajoutée au matériau polymère - Der Sitz ist mit einem Füllstoff, insbesondere ein Weichschaum, gefüllt. : Le siège est rempli d'une matière de remplissage, en particulier d'une mousse souple.
Fünferform (in)	<ul style="list-style-type: none"> • quinconce (en)
Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • fonction - als Funktion der Position oder des Winkels : en fonction de la position ou de l'angle
funktionell	<ul style="list-style-type: none"> • fonctionnel • à fonction (<i>chimie</i>) - silylfunktionelle Präpolymere : des prépolymères à fonction silyle - hydroxyfunktionelle oder epoxyfunktionelle Verbindungen : des

	composés à fonction hydroxy ou à fonction époxy
Fussteil	<ul style="list-style-type: none"> • partie inférieure • partie pied/de base, partie formant pied/base
Garantieband	• bande d'inviolabilité, bande témoin de première ouverture
Gasentladungslampe	• lampe à décharge (dans un gaz/en atmosphère gazeuse) (<i>et non « lampe à décharge de gaz/gazeuse »</i>)
Gaswechselventil	• soupape d'échange de(s) gaz (<i>automobile</i>)
Gattungsbegriff	<ul style="list-style-type: none"> • terme générique (<i>brevets</i>) <p>- Erfindungsgemäß fallen unter diesen Gattungsbegriff sowohl geformte wie ungeformte Produkte. : Selon l'invention, ce terme générique englobe aussi bien les produits moulés que les produits non moulés.</p>
gattungsgemäss	<ul style="list-style-type: none"> • de ce type <p>- Die Erfindung betrifft einen Lehnrahmen für einen Fahrzeugsitz, welcher einen quer verlaufenden Rahmenbereich sowie zwei vertikal verlaufende Rahmenbereiche aufweist. Die Aufgabe, einen gattungsgemäßen Lehnrahmen bereitzustellen... : L'invention concerne un cadre de dossier de véhicule automobile qui comporte une partie de cadre transversale et deux parties de cadre verticales. L'objet de cette invention est la mise au point d'un cadre de dossier de ce type...</p>
Geber	<ul style="list-style-type: none"> • capteur • transmetteur <p>- Der Wert des Drehwinkels des Motors wird durch einen Geber erfasst. : La valeur de l'angle de rotation du moteur est détectée par un capteur.</p> <p>- ein Gebermodul, das mit dem Sensor elektrisch verbunden ist : un module émetteur/transmetteur relié électriquement au capteur</p>
Geberkolben	• piston émetteur
Geberzylinder	<ul style="list-style-type: none"> • maître-cylindre (<i>embrayages, freins</i>) • cylindre émetteur
geeignet	<ul style="list-style-type: none"> • approprié à, adapté à, convenant à, se prêtant à <p>- ein zur Strahlungserzeugung geeigneter aktiver Bereich : une zone active appropriée/se prêtant à la production d'un rayonnement</p> <p>- und Feldgerät das zur Durchführung des Verfahrens geeignet ist : et</p>

	appareil de terrain adapté à la mise en oeuvre de ce/dudit procédé
gefüllt	<ul style="list-style-type: none"> • rempli • contenant une charge (<i>plastiques</i>) <p>- gefüllte Polyamidformmassen : matières à mouler à base de polyamides, contenant une charge</p>
gegen	<ul style="list-style-type: none"> • contre <p>- gegen die Kraft der Feder : à l'encontre de la force du ressort</p>
Gegenkraft	<ul style="list-style-type: none"> • force antagoniste
Gegenmoment	<ul style="list-style-type: none"> • couple antagoniste
Gegenstück	<ul style="list-style-type: none"> • pièce complémentaire/homologue (<i>et non « conjuguée »</i>)
gegenüber	<ul style="list-style-type: none"> • par rapport à, relativement à, comparativement à <p>- Das Gehäuse ist gegenüber dem Befestigungsteil verdrehbar. : Le boîtier peut être tourné par rapport/relativement à la pièce de fixation.</p> <p>- mit einer gegenüber den Wildtyp-STAT-Transkriptionsfaktoren erhöhten Affinität zu korrespondierenden DNA-Sequenzen : ayant, comparativement aux facteurs de transcription STAT de type sauvage, une affinité accrue pour les séquences d'ADN correspondantes</p>
Gehalt	<ul style="list-style-type: none"> • teneur (<i>quantité d'une matière contenue dans un corps/fluide</i>) • quantité <p>- Bestimmung des NO_x-Gehaltes im Abgas : détermination de la teneur en NO_x des gaz d'échappement</p> <p>- Ermitteln eines Kraftstoffgehalts in einem an dem Motor angeordneten Abgastrakt : détermination de la quantité de carburant présente dans une conduite de gaz d'échappement fixée sur le moteur</p>
Gehäuse	<ul style="list-style-type: none"> • boîtier (<i>pour petits instruments</i>), carter (<i>pour pièces de machine en mouvement</i>), enveloppe, logement <p>- Lagergehäuse : logement de roulement</p> <p>- Motorgehäuse : carter de moteur (<i>et non « boîtier »</i>)</p> <p>- Pumpengehäuse : corps/carter de pompe</p> <p>- Kupplungsgehäuse : carter d'embrayage (<i>automobile</i>), boîtier d'accouplement (<i>conduites</i>)</p>

	- Getriebegehäuse : carter de transmission
gelartig	<ul style="list-style-type: none"> • géliforme, de type gel <p>- ein pastöser, gelartiger und/oder flüssiger Stoff : une substance pâteuse, géliforme et/ou liquide</p>
gelöst	<ul style="list-style-type: none"> • dissous (<i>et non « dissout »</i>), dissoute
genannt	<ul style="list-style-type: none"> • susmentionné, dudit (<i>et non « du dénommé »</i>)
geradkettig	<ul style="list-style-type: none"> • (à chaîne) linéaire
getaktet	<ul style="list-style-type: none"> • cadencé (<i>électronique</i>) <p>- Die Schaltung wird getaktet. : Le circuit reçoit des impulsions cadencées.</p> <p>- Das Magnetfeld wird infolge eines getakteten, durch die Sendespulen fließenden Stroms aufgebaut. : Le champ magnétique est créé grâce à un courant cadencé circulant dans les bobines émettrices.</p>
Getriebe	<ul style="list-style-type: none"> • boîte de vitesses (<i>véhicules à moteur</i>) • (mécanisme de) transmission <p>- eine Antriebseinheit, insbesondere einen Getriebemotor für Scheibenwischer eines Kraftfahrzeuges mit einem Getriebe : une unité d'entraînement, en particulier un motoréducteur pour essuie-glace d'un véhicule automobile, comportant un mécanisme de transmission</p>
Gewicht	<ul style="list-style-type: none"> • masse, poids <p>- Gewichtsprozent/Gew.-% : pourcentage en poids/masse</p> <p>- Gewichtsteil, Gew.-Teil : partie en poids</p> <p>- Gew.-ppm : ppm en poids</p> <p>- Gewichtsmittel des Molekulargewichts, gewichtsmittleres Molekulargewicht : masse moléculaire moyenne en poids</p> <p>- Zahlenmittel des Molekulargewichts, zahlenmittleres Molekulargewicht : masse moléculaire moyenne en nombre</p>
Gewindeende	<ul style="list-style-type: none"> • extrémité filetée
gezeigt	- es hat sich gezeigt dass : il s'est avéré que, il est apparu que
gewünschtenfalls	<ul style="list-style-type: none"> • éventuellement

	<ul style="list-style-type: none"> - und gewünschtenfalls weitere Additive : et éventuellement d'autres additifs - gewünschtenfalls substituiertes Aryloxy : aryloxy éventuellement substitué
gleitend	<ul style="list-style-type: none"> • coulissant, à coulissement, glissant • glissant, mobile (<i>statistiques</i>) - gleitend drehbar gelagert : monté rotatif et coulissant, monté à rotation et à coulissement - durch Wechselwirkung der übereinander gleitenden Teile des Substrats : par interaction des parties glissant l'une sur l'autre du substrat - gleitender Mittelwert : moyenne mobile/glissante
-gliedrig	<ul style="list-style-type: none"> • à (x) chaînons (<i>chimie</i>) - wobei R² für einen 5-gliedrigen heterocyclischen Rest steht : R² représentant un radical hétérocyclique à 5 chaînons
Grösse	<ul style="list-style-type: none"> • grandeur (<i>mathématique</i>) • taille, dimension • ampleur
Grund	<ul style="list-style-type: none"> • base • sol, terre, terrain - Grundkörper : corps de base (<i>général</i>), constituant principal (<i>chimie</i>) - Grundpotential : potentiel de la terre
haftend	<ul style="list-style-type: none"> • par adhérence
Halte-	<ul style="list-style-type: none"> • de support, de retenue, de maintien - Haltestruktur : structure de support/retenue
Heizung	<ul style="list-style-type: none"> • chauffage (<i>de bâtiments</i>) • chauffe • élément/dispositif de chauffe/de chauffage, élément/dispositif chauffant - ein Haarpfleegerät mit einer Heizung zum Erhitzen des Luftstroms : un appareil de soins capillaires pourvu d'un dispositif de chauffe destiné à chauffer le flux d'air - eine Spritzgießdüse mit einer Heizung für das fließfähige Material : une buse de moulage par injection pourvue d'un système/élément chauffant/de chauffe pour la matière coulante

	<p>- der Energieverbrauch für die Heizung und Kühlung von Gebäuden : la consommation d'énergie pour le chauffage et le refroidissement de bâtiments</p>
herausziehen	<ul style="list-style-type: none"> • extraire, (faire) sortir
herkömmlich	<ul style="list-style-type: none"> • classique, traditionnel (<i>« conventionnel » est impropre</i>) <p>- der Auftrag mit herkömmlichen Mitteln : l'application par des moyens classiques</p>
Herstellung	<ul style="list-style-type: none"> • production, préparation (<i>chimie</i>) • fabrication <p>- Verfahren zur Herstellung eines primären Amins : Procédé de production/préparation d'une amine primaire</p> <p>- zur Herstellung eines Medikaments : pour fabriquer un médicament</p> <p>- die Herstellung von Tastaturen : la fabrication de claviers</p>
hierbei	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Eviter « ici », préférer « selon l'invention » ou ne pas traduire</i> <p>- Die Erfindung betrifft Verfahren und Vorrichtungen zum Erzeugen und Aufreinigen von Biogas. Hierbei wird Biogas in einem Fermenter erzeugt... : L'invention concerne un procédé et des dispositifs pour produire et purifier du biogas. Selon l'invention, le biogaz est produit dans un fermenteur...</p>
hierzu	<ul style="list-style-type: none"> • associé, correspondant • à cet effet <p>- und Verfahren hierzu : et procédé associé/correspondant</p> <p>- Ein Rastertunnelmikroskop hierzu ist offenbart. : L'invention concerne également un microscope à effet tunnel correspondant. (<i>en fin d'abrégé</i>)</p> <p>- Die Schutzwirkung von Airbags soll verbessert werden. Hierzu wird ein Fahrzeuginsassensicherheitssystem vorgeschlagen... : L'invention vise à améliorer l'effet protecteur des airbags. A cet effet, l'invention concerne un système de sécurité des occupants du véhicule...</p>
HLB-Wert	<ul style="list-style-type: none"> • équilibre hydrophile-lipophile
Hinblick	<p>- im/in Hinblick auf : compte tenu de, en considération de, dans l'optique de, en vue de, en ce qui concerne, relativement à, en termes de, en matière de</p>

	<p>- wobei das Spektrum im Hinblick auf das zeitliche Auftreten und die Größe der einzelnen Signalamplituden ausgewertet wird : le spectre étant évalué compte tenu de l'apparition dans le temps et de la grandeur des différentes amplitudes des signaux</p> <p>- Die Dämpfungsplatte ist in Hinblick auf die Herstellung, das Handling sowie die Festigkeit verbessert. : La plaquette d'amortissement est perfectionnée en termes de fabrication, de manipulation et de résistance.</p>
hin- und herbeweglich hin- und herbewegbar	<ul style="list-style-type: none"> • pouvant être animé d'un mouvement alternatif, animé d'un mouvement de va-et-vient <p>- wobei in der Mischkammer ein Steuerkolben hin- und herbeweglich angeordnet ist : un piston de commande, animé d'un mouvement alternatif, étant situé dans la chambre de mélange</p>
hintergreifen	<ul style="list-style-type: none"> • venir se bloquer/plaquer derrière/sur l'arrière <p>- Der gesetzte Dübel hintergreift die Deckplatte mit mindestens einem Hintergriffselement. : Une fois posée, la cheville vient se plaquer sur l'arrière de la plaque de recouvrement à l'aide d'au moins un élément de blocage arrière.</p>
hochkant stehend	<ul style="list-style-type: none"> • posé sur chant, posé sur la tranche
Hybrid	<ul style="list-style-type: none"> • hydrure
Hydro-	<ul style="list-style-type: none"> • hydraulique, hydro- <p>- Hydroaggregat zur Regelung des Bremsdrucks in einer Fahrzeugbremsanlage : unité/organe hydraulique pour réguler la pression de freinage d'un système de freinage de véhicule à moteur</p> <p>- Hydromotor : moteur hydraulique</p> <p>- Hydroeinheit : unité hydraulique</p> <p>- hydrodynamisch : hydrodynamique</p> <p>- hydrostatisch : hydrostatique</p>
Induktivität	<ul style="list-style-type: none"> • inductance (<i>et non « inductivité »</i>) (<i>s'exprime en henrys, symbole : H.</i>) • bobine d'inductance, inductance (<i>emploi abusif mais fréquent</i>)
ineinandergreifen (sich)	<ul style="list-style-type: none"> • s'interpénétrer, s'engrener (<i>en présence de dents</i>)
in Reihe geschaltet	<ul style="list-style-type: none"> • monté en série avec <p>- eine Schaltvorrichtung, die mit der Antriebsvorrichtung in Reihe</p>

	geschaltet ist : un dispositif de commutation qui est monté en série avec le dispositif d'entraînement
Insasse	• occupant (d'un véhicule)
insbesondere	• en particulier, (et) notamment
Insektabwehrmittel	• insectifuge (<i>qui repousse les insectes</i>)
isomerenrein	• à pureté isomérique (<i>ne contenant qu'un seul isomère</i>)
integral	<ul style="list-style-type: none"> • intégré, incorporé • d'un seul tenant, d'une seule pièce, formant une seule pièce avec, faisant partie intégrante de, formant corps avec <p>- für integral beschauelte Gasturbinenrotoren : pour des rotors de turbine à gaz à aubage intégré</p> <p>- Die erforderlichen Federn sind integral mit dem Gehäuse ausgebildet : Les ressorts nécessaires sont réalisés d'un seul tenant avec le carter.</p> <p>- Die Kraftstoffpumpe und der Injektor sind integraler Bestandteil eines Einspritzmoduls. : La pompe à carburant et l'injecteur font partie intégrante du module d'injection.</p> <p><i>Voir aussi « verbinden »</i></p>
Ist-	<ul style="list-style-type: none"> • réel <p>- Istwert/Ist-Wert : valeur réelle</p>
jeweilig	<ul style="list-style-type: none"> • concerné • respectif (<i>qui concerne chaque chose parmi plusieurs</i>) <p>- wobei die Aktivierung durch Betätigung eines Schaltelementes erfolgt, mittels dessen das jeweilige Losrad mit der Welle, der es zugeordnet ist, drehfest verbunden wird : l'activation se produisant par actionnement d'un élément de passage de vitesse à l'aide duquel le pignon fou concerné est relié solidaire en rotation à l'arbre auquel il est associé</p> <p>- eine Steuerung zum Verbinden von jeweiligen Batterieeinheiten mit der Versorgungsschaltung : une commande pour relier les blocs de batterie respectifs au circuit d'alimentation</p>
jeweils	<ul style="list-style-type: none"> • chaque, chacun, respectivement (<i>placé avant les mots auxquels il se rapporte</i>) <p>- wobei die Kontakte jeweils eine Anschlussfläche aufweisen : les contacts comportant chacun une surface de connexion</p>

	<p>- Die Zugträger sind derart in Gruppen zusammengefasst, dass die Zugträgergruppen jeweils in eine gemeinsame korrespondierende Nut der Traktionsscheiben eingreifen. : Les tirants sont réunis en groupes de manière telle que les groupes de tirants s'engagent respectivement dans une rainure correspondante commune de la poulie de traction.</p>
Kalibrierung	<ul style="list-style-type: none"> • étalonnage (<i>réglage, graduation d'un instrument ou d'un appareil, vérification d'une mesure d'après un étalon</i>) • calibrage (<i>métallurgie</i>) <p>- Kalibrierstrecke : train de calibrage</p>
Kältegerät	<ul style="list-style-type: none"> • appareil de froid
Kapazität	<ul style="list-style-type: none"> • capacité (électrique) (<i>quantité d'électricité (en ampères-heures) qu'un accumulateur peut restituer</i>) • condensateur, capacité (<i>composant électronique ; le terme consacré « condensateur » est souvent confondu avec la grandeur qui le caractérise, la capacité désignant alors elle aussi le composant électronique</i>) <p>- Die zwei leitfähigen Flächen bilden eine Kapazität. : Les deux surfaces conductrices forment un condensateur.</p> <p>- eine in Serie liegende Kapazität (C1, C1') : un condensateur (C1, C1') disposé en série</p> <p>- ein Kondensator, dessen Induktivität und Kapazität eine Resonanzfrequenz bestimmen : un condensateur dont l'inductance et la capacité déterminent une fréquence de résonance</p>
Keimschicht	<ul style="list-style-type: none"> • couche de nucléation (<i>circuits intégrés</i>)
Kern	<ul style="list-style-type: none"> • partie centrale • noyau • cœur (<i>réacteur nucléaire, fibres optiques</i>) • âme • grain (<i>céréales</i>) <p>- Kernpaket : assemblage de noyaux (<i>fonderie</i>)</p> <p>- Kernschicht : couche centrale (<i>et non "couche d'âme"</i>)</p> <p>- Kern-Schale Struktur : structure cœur-écorce (<i>chimie, génétique</i>)</p> <p>- eine Verbundplatte mit zwei Deckschichten und einer dazwischen angeordneten Kernschicht : un panneau composite constitué de deux couches externes et d'une couche centrale située entre les deux</p>
Klappe	<ul style="list-style-type: none"> • ouvrant (<i>désigne la porte latérale, le capot moteur, la porte de coffre ou</i>

	<i>le hayon arrière d'un véhicule automobile)</i>
Klemmsitz	<ul style="list-style-type: none"> • ajustement serré (<i>et non « siège de serrage »</i>) - zum Erreichen eines Klemmsitzes zwischen Lampengefäß und Halterungselement : pour obtenir un ajustement serré entre la partie ampoule et l'élément de retenue - Der Grundkörper hat einen Schlitz zur Montage einer Zierleiste im Klemmsitz. : Le corps de base comporte une fente pour le montage d'une baguette décorative par ajustement serré.
Knochenplatte	• plaque d'ostéosynthèse
Knochenschraube	• vis d'ostéosynthèse
koaxial	<ul style="list-style-type: none"> • coaxial - koaxial zueinander gehalten : maintenus dans une relation coaxiale
Kolben	<ul style="list-style-type: none"> • piston (<i>mécanique</i>) • ampoule (<i>lampes</i>) - Kolbenboden : culot de piston - Kolbenbohrung : alésage de piston - Kolbenhemd, Kolbenmantel, Kolbenschaft : jupe de piston - Kolbenring : segment de piston - Kolbenstange : tige de piston - gebauter Kolben : piston composé
kollabierbar	• repliable, rabattable, escamotable
Kommutator	<ul style="list-style-type: none"> • collecteur (<i>électricité, et non « commutateur »</i>) • commutateur (<i>mathématiques</i>) - Kommutatorlamelle : lame de collecteur - Kommutatormotor : moteur à collecteur - Kommutatorbürste : balai de collecteur
Komponente (fém. sing.)	<ul style="list-style-type: none"> • composant, élément (<i>général</i>) • constituant, composant (<i>chimie</i>) • composante (<i>signal, force, vecteurs, champs magnétiques</i>)

	<ul style="list-style-type: none"> - eine Kontaktstelle für eine elektrische Komponente : un point de contact pour un composant électrique - Fusionspeptide, die sich von Komponenten des Gliadins ableiten : des peptides de fusion dérivés de constituants de la gliadine - Kraftkomponente : composante de force - Signalkomponente : composante de signal
Kondensator	<ul style="list-style-type: none"> • condensateur (<i>électricité</i>) • condenseur (<i>échangeurs de chaleur, chimie</i>)
Konstrukt	<ul style="list-style-type: none"> • produit de recombinaison, produit de synthèse (<i>génétique, et non « construction »</i>))
Konstruktion	<ul style="list-style-type: none"> • conception (<i>et non « construction »</i>) • structure - eine neuartige Konstruktion zum Aufbau von einer Hochfrequenzlampe : une nouvelle conception permettant la réalisation d'une lampe haute fréquence - ein Bürstenaggregat für eine elektrische Maschine, das eine einfache aber robuste Konstruktion aufweist : un ensemble porte-balais pour un moteur électrique, présentant une structure simple mais robuste
konstruktiv	<ul style="list-style-type: none"> • de conception • à structure - Um eine solche Anordnung konstruktiv möglichst einfach auszubilden, : L'objet de l'invention est la mise au point d'un dispositif à structure aussi simple que possible. - Zur Minimierung des konstruktiven Aufwands... : Afin de simplifier la conception... <i>ou</i> Afin de réduire au minimum la complexité de conception...
Kontakt	<ul style="list-style-type: none"> • contact - Kontakthöcker : bosse de contact (<i>puces élec.</i>) - Kontaktfahne : lamelle/languette de contact - Kontaktfeld : banc de contacts - Kontaktleiste : réglette de contacts - Kontaktlücke : intervalle de contact

kontaktieren	<ul style="list-style-type: none"> • mettre en contact (électrique) avec
Kontaktierung	<ul style="list-style-type: none"> • mise en contact électrique
kontrollieren	<ul style="list-style-type: none"> • contrôler, vérifier (<i>et non « commander »</i>) • réguler <p>- Das Überwachungssystem wird von mindestens einem menschlichen Beobachter kontrolliert. : Le système de surveillance est contrôlé par au moins un observateur humain.</p> <p>- kontrollierte Freisetzung : libération retardée/prolongée/contrôlée</p> <p>- ein Auslaß zur kontrollierten Abgabe der Formmasse : un orifice de sortie permettant la distribution régulée de matière à mouler</p>
Kontur	<ul style="list-style-type: none"> • profil, contour
Kopfteil	<ul style="list-style-type: none"> • partie tête (<i>et non « partie de tête »</i>) <p>- wobei der Betätigungs-Oberteil zweiteilig ausgebildet ist und einen Körperteil sowie einen Kopfteil aufweist : la partie supérieure d'actionnement étant constituée de deux parties, à savoir une partie corps et une partie tête</p>
Kopplung	<ul style="list-style-type: none"> • accouplement (<i>mécanique</i>) • couplage (<i>optique, magnétique, inductif, électrique</i>) <p>- Soll neben der mechanischen Kopplung auch eine elektrische Kopplung stattfinden : Si un couplage électrique est nécessaire en plus de l'accouplement mécanique</p> <p>- eine elektrische Kopplung zwischen der ersten und der zweiten Anschlussfläche : un couplage électrique entre la première et la seconde surface de connexion</p>
Körper	<ul style="list-style-type: none"> • corps • élément <p>- Körperflüssigkeit : liquide organique, liquide biologique, liquide corporel</p> <p>- Die Erfindung betrifft ein Isolationspaneel mit einem Stützkörper in einer gasdichten Umhüllung. : L'invention concerne un panneau d'isolation comportant un élément de support dans une enveloppe étanche aux gaz.</p> <p>- Die Dichtung weist einen Stützkörper auf, wobei der Stützkörper eine Abstützung der Dichtlippe ausbildet. : Le joint d'étanchéité</p>

	<p>comporte un élément de support/d'appui, ledit élément servant de support/d'appui à la lèvre d'étanchéité.</p> <p>- Grundkörper : constituant principal (<i>chimie</i>)</p>
Kostenaufwand	<i>Voir « Aufwand »</i>
kostengünstig	<ul style="list-style-type: none"> à coût réduit, à faible coût, peu onéreux
Kraftfahrzeug	<ul style="list-style-type: none"> véhicule automobile/à moteur (<i>mais non simplement « automobile » qui exclut les grands véhicules utilitaires (camions) et de transport collectif (autobus, autocar)</i>) (éviter également « véhicule motorisé »)
kraftgetrieben	<ul style="list-style-type: none"> à moteur <p>- kraftgetriebenes Handwerkzeug : outil à main à moteur</p>
Kraftkomponente	<i>Voir « Komponente »</i>
Kraftmaschine	<ul style="list-style-type: none"> moteur primaire
kraftmässig	<ul style="list-style-type: none"> du point de vue/pour ce qui est des forces exercées
kraftschlüssig	<ul style="list-style-type: none"> à force <p>- Der Einpresskontakt ist kraftschlüssig in einen zugeordneten Gegenkontakt auf einer Leiterplatte einpressbar. : Le contact à encastrer est introduit à force dans un contact complémentaire correspondant sur une carte de circuit imprimé.</p>
Kraftstoff	<ul style="list-style-type: none"> carburant
Krebstherapie	<ul style="list-style-type: none"> thérapie anticancéreuse (<i>et non « cancéreuse »</i>)
Kühlgut	<ul style="list-style-type: none"> produit réfrigéré produit à réfrigérer <p>- ein Spender für flüssiges Kühlgut : un distributeur pour produit réfrigéré liquide</p> <p>- Kältegeräten, in denen das Kühlgut gelagert wird : des appareils de froid dans lesquels le produit à réfrigérer est stocké</p>
Kupplung	<ul style="list-style-type: none"> embrayage (<i>véhicules à moteur, machines</i>) dispositif d'accouplement raccord (<i>tuyauterie</i>) <p>- eine Antriebseinrichtung für eine Stranggießanlage, mit einem Antriebsmotor, einem Getriebe, einer Kupplung... : un dispositif d'entraînement pour une installation de coulée continue, comportant un</p>

	<p>moteur d'entraînement, une transmission, un embrayage...</p> <ul style="list-style-type: none"> - druckmittelbetätigte Kupplung : embrayage à circuit de fluide sous pression - eine Vorrichtung zur reibschlüssigen Kupplung zweier koaxialer Bauteile : un dispositif permettant l'accouplement par friction de deux parties coaxiales - eine Kupplung, insbesondere für Hochdruckrohre : un raccord, notamment pour des tuyaux à haute pression
kurzkohärent	<ul style="list-style-type: none"> • à faible cohérence
Lackieranlage	<ul style="list-style-type: none"> • installation de (mise en) peinture (<i>carrosseries, tôles</i>) • chaîne de vernissage (<i>bois, boîtes métalliques à boisson</i>) • chaîne de laquage (<i>aluminium</i>)
Lage	<ul style="list-style-type: none"> • couche • nappe, pli (<i>pneumatique</i>) • position, situation • état
Lager	<ul style="list-style-type: none"> • support, appui • palier, coussinet (<i>ensemble permettant la rotation d'un arbre</i>) <p>- Die Erfindung betrifft ein hydraulisch dämpfendes Lager, insbesondere zur Lagerung eines Kraftfahrzeugmotors, mit einem Lagergehäuse, einer Tragfeder aus einem elastomeren Material... : L'invention concerne un support à amortissement hydraulique, en particulier pour supporter un moteur de véhicule, comprenant un logement, un ressort de suspension en matériau élastomère...</p> <p>- Anordnung zur Bestimmung der Winkelstellung einer Welle, die in einem Gehäuse mit einem Lager gelagert ist : dispositif pour déterminer la position angulaire d'un arbre qui est logé dans un carter au moyen d'un palier</p>
lagern	<ul style="list-style-type: none"> • monter <p>- Der Ankerbolzen ist in einer Lagerbuchse axial verschiebbar gelagert. : Le boulon d'induit est monté axialement coulissant dans un coussinet.</p>
Lagerung	<ul style="list-style-type: none"> • palier • montage <p>- eine Antriebsspindel, die mittels einer Lagerung drehbar in einem Gehäuse gelagert ist : une broche d'entraînement qui est montée rotative dans un carter au moyen d'un palier</p>

	<p>- die elastische Lagerung eines Ausgleichsbehälters : le montage élastique d'un réservoir de compensation.</p>
lagerstabil	<ul style="list-style-type: none"> • stable au stockage
längsverlaufend	<ul style="list-style-type: none"> • (à orientation) longitudinal(e)
Laufzeug	<ul style="list-style-type: none"> • ensemble tournant
Leitelement	<ul style="list-style-type: none"> • élément de guidage <p>- ein Leitelement, welches eine kreisförmige Leitbahn für das Öl ausbildet : un élément de guidage constituant une piste de guidage circulaire pour l'huile</p>
Leiterbahn	<ul style="list-style-type: none"> • tracé conducteur (<i>circuits, semi-conducteurs</i>)
Leitfähigkeit	<ul style="list-style-type: none"> • conductivité (<i>électrique : inverse de la résistivité, s'exprime en Siemens/mètre ; thermique : s'exprime en watts par mètre par kelvin, ($W \cdot m^{-1} \cdot K^{-1}$)</i>) • conductibilité (<i>propriété qu'ont les corps de transmettre la chaleur, l'électricité</i>) <p>- eine Wärmeleitfähigkeit von $15 W \cdot m^{-1} \cdot K^{-1}$: une conductivité thermique de $15 W \cdot m^{-1} \cdot K^{-1}$</p>
Leitung	<ul style="list-style-type: none"> • conducteur, ligne (<i>électricité</i>) • conduit, conduite, canalisation (<i>fluides</i>) <p>- Anschlussleitung : conduite de raccordement (<i>fluides</i>) ; ligne de raccordement (<i>électricité</i>)</p>
licht	<ul style="list-style-type: none"> • intérieur • libre <p>- der lichte Abstand zwischen den Nutwänden : l'écart intérieur entre les parois de la rainure</p> <p>- die lichte Weite des Abzweigrohres : le diamètre intérieur du tuyau de dérivation</p> <p>- lichte Höhe : hauteur libre</p>
lösbar	<ul style="list-style-type: none"> • libérable, démontable, séparable, détachable • amovible (<i>élément que l'on peut ôter et remettre à volonté. Il est à noter qu'une liaison est « libérable » et ne peut être « amovible »</i>) <p>- ein Sportschuh mit einer Sohle, auf der mindestens ein Stollen lösbar befestigt ist : une chaussure de sport comportant une semelle sur laquelle</p>

	<p>au moins un crampon est fixé amovible</p> <ul style="list-style-type: none"> - zum lösbaren Verriegeln : pour le verrouillage libérable - lösbar ankuppelbar : pouvant être couplé de manière détachable/libérable - lösbare elektrische Verbindung : raccordement électrique déconnectable - zum lösbaren Kuppeln : pour le couplage réversible - lösbar verbunden : solidarisé de manière amovible/démontable - zur schnell lösbaren Befestigung : pour la fixation à libération rapide
Lösung	<ul style="list-style-type: none"> • solution - Lösungspolymerisation : polymérisation en solution
mager	<ul style="list-style-type: none"> • appauvri (<i>automobile</i>) • maigre - mageres Luft/Kraftstoff Gemisch : mélange air/carburant appauvri - Ein Teil der Zylinder wird individuell angefettet, während der andere Teil der Zylinder weiterhin mager betrieben wird. : Une partie des cylindres reçoit individuellement un mélange enrichi, tandis que l'autre partie des cylindres continue à fonctionner en mode mélange appauvri.
Magnet	<ul style="list-style-type: none"> • aimant - Magnetkern : noyau magnétique - Magnetanker : induit magnétique
Manipulation	<ul style="list-style-type: none"> • manœuvre frauduleuse, manipulation (<i>chiffres, valeurs, données</i>) • <i>manipulation (au sens de « manutention »)</i> - ein gegen Manipulation zu schützender Raum : un espace à protéger contre les manœuvres frauduleuses - bei einem Manipulationsversuch an der Plombe : en cas de tentative d'effraction perpétrée sur la fermeture de sécurité - Mikrosystem zur Manipulation magnetischer Nanoperlen : microsystème pour la manipulation de nanoperles magnétiques
Mantelfläche	<ul style="list-style-type: none"> • surface (<i>en l'absence d'adjectif, signifie généralement « surface</i>

	<p><i>externe/externe ou latérale) (éviter « surface d'enveloppe »)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - die äussere Mantelfläche des Aussenrings und die innere Mantelfläche des Innenrings : la surface externe de la bague extérieure et la surface interne de la bague intérieure - ein Bolzen, der bezüglich der Drehachse eine rotationssymmetrische Mantelfläche umfasst : un boulon qui comporte une surface externe à symétrie de rotation par rapport à l'axe de rotation
Maschine	<ul style="list-style-type: none"> • moteur • machine, engin <ul style="list-style-type: none"> - Hybridfahrzeug umfassend einen Verbrennungsmotor und eine Elektromaschine : véhicule hybride comportant un moteur à combustion interne et un moteur électrique - Brennkraftmaschine, Verbrennungskraftmaschine : moteur à combustion interne - elektrische Maschine : moteur électrique - eine programmgesteuerte Maschine : une machine commandée par programme - Giessmaschine : machine de coulée - eine fahrbare Arbeitsmaschine, insbesondere eine Autobetonpumpe : un engin de travail mobile, notamment une pompe à béton automotrice
maschinenfest	<ul style="list-style-type: none"> • monté/fixé à demeure sur la machine
Masse	<ul style="list-style-type: none"> • masse (<i>physique</i>) • masse, terre (<i>électricité</i>) • matière, substance, mélange (<i>chimie, plastique, céramique</i>) (<i>et non « masse »</i>) <ul style="list-style-type: none"> - Massenträgheit : inertie de masse - Masseanschluss : mise à la masse/terre - Der andere Verbindungspunkt wird gegen Masse gelegt. : L'autre point de connexion est mis à la masse/terre. - Formmasse : matière moulable/à mouler - Versiegelungsmasse : matière de scellement - Massengut : produit en vrac - feuerfeste Masse : mélange/matière réfractaire

-mässig	<ul style="list-style-type: none"> • du point de vue de, en ce qui concerne, quant à, en matière de, s'agissant de - kraftmässig : sur le plan des forces agissantes
massiv	<ul style="list-style-type: none"> • plein • compact, massif - Die Erfindung betrifft lichtdurchlässige Steg- oder Massivplatten. : L'invention concerne des plaques transparentes nervurées ou pleines. - ein Stahl zur Herstellung von massiv umgeformten Maschinenbauteilen : un acier pour le formage de pièces de machines pleines
Matte	<ul style="list-style-type: none"> • mat (<i>textile : produit constitué de filaments, fibres etc. maintenus ensemble sous forme de feuille</i>)
Medium	<ul style="list-style-type: none"> • milieu • support (<i>d'informations</i>) - ein flüssiges oder gasförmiges Medium : un milieu liquide ou gazeux - ein computerlesbares Medium : un support lisible par ordinateur - Printmedium : support d'impression
mehrere	<ul style="list-style-type: none"> • plusieurs - zwei oder mehrere Elemente : au moins deux éléments, deux éléments ou plus (<i>et non pas « deux ou plusieurs éléments »</i>)
Mehraufwand	<i>Voir « Aufwand »</i>
mehrfach	<ul style="list-style-type: none"> • poly... - mehrfach ungesättigte Fettsäuren : acides gras polyinsaturés
Mehrzahl	<ul style="list-style-type: none"> • pluralité - eine Mehrzahl von : une pluralité de, plusieurs
Meldesignal	<ul style="list-style-type: none"> • signal d'état (<i>régulation</i>) - Ein Meldesignal wird an ein externes Steuergerät ausgegeben, welches als Reaktion auf das Meldesignal die Generator Temperatur reduzierende Maßnahmen einleitet. : Un signal d'état est transmis à un appareil de commande externe qui met en œuvre des mesures visant à réduire la température du générateur.

Menge	<ul style="list-style-type: none"> quantité, nombre - in einer Menge von mindestens 0,1 Gew.-% : à raison d'au moins 0,1 % en poids
mindestens	<ul style="list-style-type: none"> au moins - der mindestens einen Pumpe : de la au moins une pompe (<i>usage fréquent dans les brevets français, de la pompe (si les termes « au moins une pompe » figurent précédemment), (éviter « de la pompe au moins unique »)</i>)
minimieren	<ul style="list-style-type: none"> réduire au/à un minimum (<i>et non pas « minimiser » (sens abstrait)</i>)
mischwertig	<ul style="list-style-type: none"> à valence composée
mit (1)	<ul style="list-style-type: none"> avec (<i>mise en relation de deux éléments</i>) - Das Korrelieren eines Spreizspektrum-Signals mit einer Spreizungssequenz : La corrélation d'un signal à spectre étalé avec une séquence d'étalement - zusammenwirkend mit : coopérant avec - mit einem flüssigen Absorptionsmittel in Kontakt gebracht : mis en contact avec un agent d'absorption liquide
mit (2)	<ul style="list-style-type: none"> par, par l'intermédiaire de, à l'aide de - Das Aufhängeteil ist mit einem oberen Ende am Grundkörper verschwenkbar gelagert. : L'élément de suspension est monté pivotant par une extrémité supérieure sur le corps de base. - Ein geschmolzener Bereich wird mit dem Energiestrahle erzeugt : Une zone fondue est produite à l'aide du faisceau d'énergie.
mit (3)	<ul style="list-style-type: none"> à, pourvu de, doté de, muni de, comportant, comprenant, présentant, possédant - Die Erfindung betrifft ein Gerät mit einem Elektromotor und einer Pumpe... : L'invention concerne un appareil comportant/qui comporte un moteur électrique et une pompe (<i>et non « avec un moteur électrique et une pompe »</i>) - Trimethylolpropan mit geringer Farbzahl : du triméthylolpropane à faible indice de couleur (<i>et non « avec faible indice de couleur »</i>) - Kraftstoffinjektor mit verbessertem Einspritzverhalten : injecteur de carburant à (<i>et non « avec un »</i>) comportement d'injection amélioré

mit (4)	<ul style="list-style-type: none"> • lorsque, une fois (que) - mit Erreichen dieses Wertes : une fois cette valeur atteinte
miteinander	<ul style="list-style-type: none"> • l'un(e) avec l'autre/les un(e)s aux autres, entre eux (elles) (<i>et non</i> « <i>mutuellement</i> ») - Vorrichtung zum Erzeugen von Druckkräften auf zwei miteinander zu verbindende, rohrförmige Bauteile : dispositif servant à générer des forces de compression sur deux pièces tubulaires à raccorder l'une à l'autre/entre elles
Mittambel	<ul style="list-style-type: none"> • midambule (<i>informatique</i>)
Mittel	<ul style="list-style-type: none"> • moyen • agent, produit (<i>chimie</i>) • moyenne (<i>mathématiques</i>) - herbizide Mittel : des agents herbicides - Mittel zur Blockierung der Bewegung des Abdeckteils : des moyens de blocage du mouvement de la partie couvercle - Rückkopplungssignale des Sigma-Delta-Wandlers kompensieren im zeitlichen Mittel die Wirkung der Messgröße auf den Sensor. : Des signaux de rétroaction du convertisseur sigma-delta compensent en moyenne temporelle l'action de la grandeur de mesure sur le capteur.
Mittelpunkt	<ul style="list-style-type: none"> • centre, point central • neutre (<i>électricité</i>) - wobei der Mittelpunkt des Wechselrichters mit einem Anschluss für die Entladungslampe gekoppelt ist : le neutre de l'onduleur étant couplé à une connexion de la lampe à décharge - Mittelpunktanzapfung : prise du neutre
mittelstark	<ul style="list-style-type: none"> • modérément fort (<i>acide</i>) - schwache bis mittelstarke Opiode : des opioïdes faibles à modérément puissants
mittels	<ul style="list-style-type: none"> • à l'aide de, au moyen de, par - mittels Elektronenstrahlabtastung : par balayage électronique
Montageaufwand	<i>Voir « Aufwand »</i>
Mustererkennung	<ul style="list-style-type: none"> • reconnaissance de formes/motifs

nächst (adv.)	<ul style="list-style-type: none"> • immédiatement • (+ <i>datif</i>) à proximité de, au voisinage de, adjacent à <p>- der nächst kleinere/grössere Wert : la valeur immédiatement inférieure/supérieure</p> <p>- die nächst ranghöhere Steuerungsebene : le plan de commande de rang immédiatement supérieur</p>
nachteilig	<ul style="list-style-type: none"> • néfaste, nuisible, délétère, négatif • présentant l'inconvénient de <p>- Gasen, die sich nachteilig auf die Eigenschaften des Gussstücks auswirken können : des gaz qui peuvent avoir un effet néfaste/nuisible/délétère sur les propriétés de la pièce coulée</p> <p>- nachteilige Auswirkung : effet néfaste/négatif</p> <p>- ein Motor, der nachteilig Energien wie Strom, Diesel oder Benzin benötigt : un moteur qui présente l'inconvénient de nécessiter des énergies telles que l'électricité, le gazole ou l'essence</p> <p>- Nachteilig ist, dass... : L'inconvénient est que...</p>
napfartig/napfförmig	<ul style="list-style-type: none"> • cupuliforme <p>- ein napfartig ausgebildeter Grundkörper : un corps de base cupuliforme</p>
nass	<ul style="list-style-type: none"> • humide, par voie humide <p>- nach dem Nassextrusionsverfahren : selon le procédé d'extrusion par voie humide</p> <p>- ein nasschemisches Verfahren : un procédé chimique par voie humide</p> <p>- nasslaufende Kupplung : embrayage à bain d'huile</p> <p>- Nassmodul : coefficient d'hydratation (<i>fibres artificielles</i>)</p>
nativ	<ul style="list-style-type: none"> • naturel, d'origine naturelle, natif <p>- das native Fluoreszenzspektrum : le spectre de fluorescence naturel</p> <p>- ein natives Leinprotein : une protéine de lin native/naturelle</p> <p>- Verfahren, bei dem Sojabohnen zur Gewinnung von nativen Proteinen und zur Geschmacksverbesserung vermahlen werden : procédé selon lequel des fèves de soja sont broyées en vue d'obtenir des</p>

	protéines naturelles et une amélioration du goût - Nativpräparat : préparation non colorée (<i>biologie</i>)
natürlich vorkommend	• d'origine naturelle, à l'état natif/naturel
nebeneinanderliegend	• juxtaposé, côte à côte - eine Mehrzahl nebeneinanderliegend angeordneter Rohre : une pluralité de tuyaux juxtaposés - Materialbahnen, die nebeneinanderliegend zugeführt sind : des bandes de matériau qui sont amenées côte à côte
Nehmerzylinder	• vérin récepteur (<i>mécanique</i>) • cylindre récepteur (<i>embrayages</i>)
neigen (zu)	• être sujet à, avoir tendance à
neigungsverstellbar	• à inclinaison réglable
nierenförmig	• réniforme
nicht oder weniger	- Der Aussendurchmesser des ersten Abschnittes ändert sich nicht oder weniger stark als in dem zweiten Abschnitt : Le diamètre externe du premier segment ne varie pas ou varie moins fortement que sur le second segment. - ein nicht oder weniger schrumpfbares Material : une matière peu ou non rétrécissable <i>ou</i> une matière peu, voire non rétrécissable
Niotensid	• tensioactif non ionique
Nocken	• came - Nocken Antrieb : commande à came(s) - Nockenwellen Antrieb : commande de la distribution (<i>moteurs</i>)
normal (adj.)	• normal à, perpendiculaire à - die auf die Drehachsen bezogene Normalebene : le plan normal aux axes de rotation - eine Normalenrichtung jeder Verbindungsebene : une direction normale de chaque plan de liaison
normal zu	• perpendiculairement à
Normale	• normale (<i>la normale à une courbe en un point est la droite</i>)

	<p><i>perpendiculaire à la tangente en ce point)</i></p> <p>- deren Normale in Richtung der Induktionsspulenlängsachse ausgerichtet ist : dont la normale est orientée en direction de l'axe longitudinal de la bobine d'induction</p>
Nut	<ul style="list-style-type: none"> • rainure <p>- Nut-Feder-Verbindung : assemblage à rainure et languette</p>
Oberbegriff	<ul style="list-style-type: none"> • préambule <p>- gemäss Oberbegriff der Patentansprüche 1 und 12 : selon le préambule des revendications 1 et 12</p>
Oberseite	<ul style="list-style-type: none"> • (sur)face supérieure • brin supérieur (<i>bandes transporteuses</i>)
oder	<ul style="list-style-type: none"> • ou (<i>Voir également « an »</i>)
offenbaren	<ul style="list-style-type: none"> • concerner, porter sur, avoir trait à, se rapporter à • décrire (<i>éviter « divulguer »</i>) <p>- Offenbart wird ein Verfahren zur Herstellung eines Gemisches... : L'invention concerne/porte sur/a trait à/se rapporte à un procédé de préparation d'un mélange...</p> <p>- Ebenfalls offenbart wird ein Bremssystem... : La présente invention concerne également un système de freinage... <i>ou</i> Un système de freinage... est également décrit. (<i>fin d'abrégé</i>)</p>
Öffnung	<ul style="list-style-type: none"> • orifice, ouverture <p>- wobei das Abdeckteil eine Öffnung bzw. ein Fenster im Bereich der Entnahmeöffnung der Innenpackung aufweist : la partie couvercle comportant une ouverture ou une fenêtre dans la zone de l'ouverture de prélèvement de l'emballage interne</p> <p>- wobei der Reaktor eine flüssigkeitsdichte Öffnung aufweist : le réacteur comportant un orifice étanche</p> <p>- die kleinere Öffnung des trichterförmigen Rohrs : le plus petit des orifices du tube en forme d'entonnoir</p>
olefinisch ungesättigt	<ul style="list-style-type: none"> • à insaturation oléfinique
Ordnungszahl	<ul style="list-style-type: none"> • numéro/nombre atomique (<i>chimie</i>) • nombre ordinal (<i>mathématiques</i>) <p>- Halogen mit einer Ordnungszahl von 9 bis 35 : de l'halogène ayant un</p>

	<p>nombre atomique compris entre 9 et 35</p> <p>- wobei x die Ordnungszahl der Oberwelle ist : x étant le nombre ordinal de l'onde harmonique</p>
ortsaufgelöst	<ul style="list-style-type: none"> à résolution spatiale
Ortsauflösung	<ul style="list-style-type: none"> résolution spatiale
ortsfest	<ul style="list-style-type: none"> fixe, immobile, fixé à demeure (<i>et non « stationnaire » signifiant « qui demeure un certain temps à la même place ou dans le même état »</i>) - ein Antriebsstrang, der einen ortsfesten Motor und ein ortsfestes Getriebe aufweist : une chaîne cinématique qui comporte un moteur et une transmission fixes - ortsfest angelenkt : fixé de manière articulée
ortsgebunden	<ul style="list-style-type: none"> fixe, sur place - Die Erfindung betrifft ein Zähl-System, bestehend aus einer ortsgebundenen Anschlussvorrichtung sowie einer ortsungebundenen funktionalen Einheit : L'invention concerne un système compteur comprenant un dispositif de raccordement fixe ainsi qu'une unité fonctionnelle mobile. - Herkömmliche Sitzmöbel sind in der Regel für einen ortsgebundenen Einsatz konzipiert : Les sièges classiques sont généralement conçus pour être utilisés sur place.
ortsungebunden	<ul style="list-style-type: none"> mobile, à distance - Verfahren zum ortsungebundenen Messen, Zählen und Abrechnen von elektrischem Strom : procédé pour mesurer, calculer et facturer à distance la quantité de courant électrique
oxidisch	<ul style="list-style-type: none"> de type oxyde, oxydique - beide oxidische Trägermaterialien, Aluminiumoxid und Aluminium-Silizium-Mischoxid,... : les deux matériaux de support de type oxyde/oxydiques, à savoir l'oxyde d'aluminium et l'oxyde mixte d'aluminium-silicium...
Paarung	<ul style="list-style-type: none"> appariement (<i>général, génétique</i>) appairage (<i>informatique, télécom., technique permettant de créer une paire d'équipements communicants</i>)
Packungsdichte	<ul style="list-style-type: none"> densité d'implantation (<i>composants</i>) densité d'assemblage (<i>mécanique</i>), compacité densité de tassement (<i>poudres</i>)

	<p>- um die Packungsdichte der Spinddüsen zu erhöhen : pour augmenter la densité d'assemblage des filières</p> <p>- um eine erhöhte Packungsdichte in einem Zellverbund zu erzielen : pour obtenir une compacité accrue dans un assemblage d'éléments de batterie</p> <p>- und das Bindemittel eine Packungsdichte 1.250 kg/m³ aufweist : et le liant présente une densité de tassement de 1250 kg/ m³</p>
parallel geschaltet	<ul style="list-style-type: none"> monté en parallèle avec (<i>et non à</i>) <p>- Die Bypassschaltung umfasst eine Bypassdiode und ein zu dieser parallel geschaltetes Schaltelement. : Le circuit de dérivation comporte une diode de dérivation et un élément de commutation monté en parallèle avec cette dernière.</p>
Partner	<ul style="list-style-type: none"> réactif associé (<i>chimie</i>) <p>- Bindungspartner : partenaire de liaison (<i>biologie</i>)</p>
pfliegend	<ul style="list-style-type: none"> d'entretien (<i>produits ménagers</i>) de soin (<i>cosmétique</i>) <p>- textilpflegende Zusammensetzung : composition destinée à l'entretien des textiles (<i>et non « au soin »</i>)</p> <p>- haarpflegende Stoffe : substances de soins capillaires</p> <p>- Haarpflegemittel, die sich durch besondere pflegende Eigenschaften auszeichnen : des produits de soins capillaires qui se caractérisent par des propriétés de soin particulières</p> <p>- Verfahren zur Ausrüstung von Textilien mit pflegenden Ölen : procédé permettant d'apprêter des textiles avec des huiles de traitement</p>
Pflegemittel	<ul style="list-style-type: none"> produit d'entretien (<i>produits ménagers</i>) produit de soin (<i>cosmétique</i>) <p>- Reinigungs- und Pflegemittel für Fußböden, Schuhe, Leder und Möbel : des produits de nettoyage et d'entretien pour les sols, les chaussures, le cuir et les meubles</p> <p>- Hautreinigungs- und/oder -pflegemittel : des produits de nettoyage et/ou de soin pour la peau</p>
pharmazeutisch akzeptabel/ annehmbar	<ul style="list-style-type: none"> pharmaceutiquement acceptable, acceptable sur le plan pharmaceutique (<i>Voir verträglich</i>)

planar	<ul style="list-style-type: none"> • plan, plat • planaire (<i>uniquement électronique</i>) <p>- in planarer Technologie : en technologie planaire</p> <p>- ein planarer Basisträger für einen Reibring : un support de base plan pour une bague de friction</p>
Plausibilisierung	<ul style="list-style-type: none"> • validation, contrôle de validité, contrôle de cohérence, contrôle de plausibilité
Plombe	<ul style="list-style-type: none"> • fermeture de sécurité, sceau de sécurité <p>- Durchzieh-Sicherheitsplombe : fermeture de sécurité à languette traversante</p>
Polarisator	<ul style="list-style-type: none"> • polariseur (<i>et non « polarisateur »</i>)
pressen an	<ul style="list-style-type: none"> • plaquer contre <p>- mit einem Steuerelement, mittels dem der Ventilkörper an den Ventilsitz gepresst werden kann : comportant un élément de commande à l'aide duquel le corps de soupape peut être plaqué contre le siège de soupape</p>
Proband	<ul style="list-style-type: none"> • sujet (<i>d'expérience</i>) <p>- Das Messverfahren dient der automatischen Erfassung der physischen Leistungsfähigkeit eines Probanden, vorzugsweise eines gesunden Probanden. : Le procédé de mesure sert à détecter automatiquement la capacité physique d'un sujet, de préférence en bonne santé</p>
Produktgas	<ul style="list-style-type: none"> • gaz (<i>produit</i>), gaz (<i>obtenu</i>) <p>- Verfahren zur Erzeugung von Dampf und einem Produktgas durch katalytische Umsetzung... : Procédé de production de vapeur et d'un gaz par réaction catalytique...</p> <p>- Vorrichtung zur Erzeugung von brennbarem Produktgas aus kohlenstoffhaltigen Einsatzstoffen : Dispositif pour la production de gaz combustible produit/obtenu à partir de matières de départ carbonées</p>
Profil	<ul style="list-style-type: none"> • profil • profilé (<i>plastique, métallurgie</i>) <p>- Die Kontaktfläche weist ein konvex gekrümmtes Profil. : La surface de contact présente un profil de courbure convexe.</p> <p>- Kunststoffprofil mit photokatalytisch wirksamer Oberfläche : profilé</p>

	<p>en plastique pourvu d'une surface à activité photocatalytique</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dichtungsprofil : profilé d'étanchéité - U-Profil : profilé en U
Prozess	<ul style="list-style-type: none"> • processus (= <i>déroulement des opérations</i>) • traitement <p>- Die Abgase werden in den Regenerationsprozess zurückgeführt. : Les gaz d'échappement sont réintroduits dans le processus de régénération (<i>et non dans le « procédé »</i>)</p> <p>- katalytische Oxidation von Chlorwasserstoff in einem Prozessgas : oxydation catalytique de chlorure d'hydrogène dans un gaz de traitement</p>
Pulver-	<ul style="list-style-type: none"> • pulvérulent, en poudre <p>- Pulvermasse : substance/matière pulvérulente</p> <p>- Pulverlack : peinture pulvérulente</p>
pulverförmig	<ul style="list-style-type: none"> • pulvérulent (<i>éviter « poudreux »</i>)
quaternisiert	<ul style="list-style-type: none"> • quaternaire <p>- in N-quaternisierter Form : sous forme N-quaternaire</p>
Rast	<ul style="list-style-type: none"> • cran d'arrêt, cliquet • encoche <p>- Rastsitz : logement d'encliquetage</p> <p>- Rastposition : position d'encliquetage</p> <p>- Rastverbindung : liaison/assemblage par encliquetage</p> <p>- Rastzunge : languette de verrouillage</p>
Raum	<ul style="list-style-type: none"> • chambre, compartiment • espace • local (<i>bâtiment</i>) <p>- wobei der Filter wenigstens eine ersten und einen zweiten Raum aufweist : le filtre comprenant au moins une première et une deuxième chambre</p> <p>- wobei ein Rotor in einen Raum des Abgasturboladers geführt ist : un rotor étant guidé dans un compartiment du turbocompresseur</p>

	<p>- wobei die Vorsprünge für die Leitungsabschnitte einen Raum begrenzen : les saillies délimitant un espace pour les parties de circuit</p> <p>- Verfahren zur Detektion eines Brandes in überwachten Räumen : Procédé de détection d'incendie dans des locaux surveillés</p>
reflektieren	<ul style="list-style-type: none"> • réfléchir (<i>ondes, rayonnement, lumière</i>) <p>- eine Struktur, die akustische Wellen emittiert oder reflektiert : une structure qui émet ou réfléchit des ondes acoustiques (<i>et non « reflète »</i>)</p> <p>- dass ein Teil des von den LED-Leuchtmitteln emittierten Lichts in Richtung der Abdeckung reflektiert wird : qu'une partie de la lumière émise par les diodes électroluminescentes est réfléchie en direction du couvercle</p>
Regeln	<ul style="list-style-type: none"> • réglage (<i>d'un appareil, d'une machine</i>)
Regelung	<ul style="list-style-type: none"> • régulation (<i>d'une vitesse, d'une tension, d'un débit, etc.</i>)
Reihenfolge	<ul style="list-style-type: none"> • ordre, succession, séquence <p>- in der angegebenen Reihenfolge : dans l'ordre indiqué</p> <p>- Verfahren gekennzeichnet durch die Reihenfolge folgender Verfahrensschritte : procédé caractérisé par les étapes successives suivantes <i>Ou</i> par la séquence des étapes suivantes</p>
rekombinant	<ul style="list-style-type: none"> • recombiné, de recombinaison, recombinant
relativ zu	<ul style="list-style-type: none"> • par rapport à, relativement à
relevant	<ul style="list-style-type: none"> • pertinent, important, essentiel <p>- Informationen, die für die Basisstation relevant sind : Des informations qui sont pertinentes/importantes pour la station de base</p> <p>- Die Erfassung der Temperatur ist besonders relevant. : La détection de la température est particulièrement importante.</p>
reinigen	<ul style="list-style-type: none"> • nettoyer • épurer (<i>gaz, liquides</i>) • purifier (<i>substances chimiques, liquides, air</i>) • laver (<i>linge</i>) <p>- Die funktionalisierten Oberflächen werden so mit dem zu reinigenden Wasser in Verbindung gebracht, dass die Verunreinigungen an die funktionalisierten Oberflächen gebunden werden. : Les surfaces fonctionnalisées sont mises en contact avec l'eau à épurer/purifier de façon à lier les impuretés auxdites surfaces.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Anschmutzungen auf der zu reinigenden Wäsche : des salissures présentes sur le linge à laver
Reinigung	<ul style="list-style-type: none"> • nettoyage • hygiène - Körperreinigungsmittel : produits d'hygiène corporelle - Wasch- und Reinigungsmittel : détergents et produits de nettoyage
Rest	<ul style="list-style-type: none"> • radical, reste, groupe, groupement (<i>chimie</i>)
richten	<ul style="list-style-type: none"> • orienter • dresser (<i>rendre droit et plat</i>) (<i>métallurgie</i>) - Behandlung von Blechen, die in einem Walzgerüst gewalzt und gerichtet werden : traitement de tôles qui sont laminées et dressées dans une cage de laminoir
Richtung	<ul style="list-style-type: none"> • sens • direction (<i>une direction comprend deux sens opposés</i>) - eine in Trägerband-Längsrichtung verlaufende Ebene : un plan s'étendant dans la direction longitudinale de la bande de support - die Bewegungsrichtung eines Rotors : le sens de mouvement d'un rotor
rieselfähig	<ul style="list-style-type: none"> • coulant
Ring	<ul style="list-style-type: none"> • bague (<i>mécanique</i>) • anneau • cycle (<i>chimie</i>) - eine Ordnermechanik mit sich paarweise zu einem Ring ergänzenden Halbringen : un mécanisme de classeur comportant des demi-anneaux formant par paires un anneau - ein Wälzlager mit einem mit einem rotierenden Bauteil verbundenen ersten Ring sowie einem mit einem feststehenden Teil verbundenen zweiten Ring : un palier à roulement comportant une première bague reliée à une pièce rotative et une seconde bague reliée à une pièce fixe - Ringsystem : système cyclique (<i>chimie</i>)
Rotationsmaschine	<ul style="list-style-type: none"> • machine tournante (<i>électrotechnique, mécanique</i>) • (presse) rotative (<i>imprimerie</i>) - elektrische Rotationsmaschine : machine tournante électrique

	<p>- eine Präge-Rotationsmaschine zum Aufbringen einer Prägefolie auf eine Materialbahn : une presse rotative d'estampage servant à appliquer une feuille d'estampage sur une bande de matériau</p>
rückfettend	<ul style="list-style-type: none"> • surgraissant, relipidant (<i>cosmétiques</i>)
Russ	<ul style="list-style-type: none"> • suie (<i>substance indésirable</i>) • noir de carbone <p>- um Russ- und CO₂-Bildung vorzubeugen : pour empêcher la formation de suie et de CO₂</p> <p>- Insbesondere weist die Druckfarbe einen kleinen Anteil von Russ auf. : En particulier, l'encre d'impression contient une petite proportion de noir de carbone.</p> <p>- Die Kautschukmischung enthält 20 - 45 phr eines hoch abriebbeständigen Russes. : Le mélange de caoutchouc contient 20 à 45 pce d'un noir de carbone fortement résistant à l'abrasion.</p>
Schale	<ul style="list-style-type: none"> • coque, coquille, enveloppe • voile (<i>bâtiment</i>) <p>- Betonschale : voile de béton</p>
schalenförmig	<ul style="list-style-type: none"> • cupuliforme, en forme de coque <p>- wobei der Deckel auf das schalenförmige Unterteil der Einheit aufgesetzt wird : le couvercle étant placé sur la partie inférieure cupuliforme de l'unité</p> <p>- mit zwei miteinander gelenkig verbundenen, schalenförmigen Gehäuseteilen : comportant deux parties de boîtier en forme de coque, reliées entre elles de manière articulée</p>
Schalt-	<ul style="list-style-type: none"> • de commutation (<i>électricité, électronique</i>) • de commande (de vitesse), de changement de vitesse (<i>boîte de vitesses</i>) <p>- Schaltanordnung : dispositif de commutation (<i>électricité</i>) ; dispositif de commande (<i>boîte de vitesses</i>)</p> <p>- Schaltnetzteil : alimentation à découpage</p>
schaltbar	<ul style="list-style-type: none"> • commutable (<i>électrotechnique</i>) • embrayable, débrayable (<i>ausschaltbar</i>) (<i>mécanique</i>) <p>- schaltbare Kupplung : accouplement/embrayage débrayable</p>
schalten	<ul style="list-style-type: none"> • coupler, connecter, monter, brancher (<i>électricité</i>) • commuter (<i>circuit, tension, puissance</i>)

	<ul style="list-style-type: none"> • changer de vitesse (<i>automobile</i>) <p>- Der Verstärkereingang wird gegen Masse geschaltet. : L'entrée de l'amplificateur est raccordée à la masse/terre.</p> <p>- Verfahren zum Schalten hoher Spannungen : Procédé pour la commutation de tensions élevées</p> <p>- Vorrichtung zum Schalten eines Schaltgetriebes : Dispositif de changement de vitesse</p>
Schaltungsanordnung	<ul style="list-style-type: none"> • circuiterie, (ensemble) circuit, ensemble de circuits
Scheibe	<ul style="list-style-type: none"> • disque, plaque • vitre, vitrage • poulie (<i>mécanique</i>) <p>- ein Differentialgetriebe, mit einer antriebsseitigen Scheibe : un engrenage différentiel comportant un disque côté entraînement</p> <p>- Scheibenbremse : frein à disque</p> <p>- einen Aufzug mit Riemenscheiben : un ascenseur comprenant des poulies à courroie</p> <p>- ein die beiden Scheiben umschlingendes Zugmittel : un lien souple entourant les deux poulies</p>
schichtförmig	<ul style="list-style-type: none"> • stratifié, en couches
schlecht	<ul style="list-style-type: none"> • mauvais • peu, difficilement <p>- schlecht löslich : peu/difficilement soluble</p>
Schleuse	<ul style="list-style-type: none"> • sas, élément/moyen/partie formant sas • écluse (<i>ouvrages hydrauliques</i>)
schonend	<ul style="list-style-type: none"> • avec ménagement, délicatement <p>- Zugleich wird das Material der Substratoberfläche sehr schonend behandelt. : En outre, la matière de la surface du substrat est traitée avec grand ménagement.</p> <p>- Haarreinigungsmittel, die besonders schonend zu gefärbten Haaren sind : des produits de lavage capillaire qui respectent particulièrement les cheveux colorés</p> <p>- um die Flüssigkeit besonders schonend und gleichmäßig in die Kammer einzubringen : pour introduire le liquide dans la chambre de</p>

	<p>manière délicate et régulière</p> <p>- Auf diese Weise kann ein ausgeschnittenes Hornhautstück sanft und schonend angesaugt werden. : De cette manière, le morceau de cornée découpé peut être aspiré doucement et délicatement.</p>
Schritt	<ul style="list-style-type: none"> • étape (<i>et non « stade » = chacune des étapes distinctes d'une évolution</i>) • pas <p>- Verfahrensschritt : étape de procédé</p> <p>- Schrittmotor : moteur pas à pas</p>
schüttfähig	<ul style="list-style-type: none"> • coulant, déversable (<i>et non « en vrac »</i>) <p>- ein Beutel, insbesondere zur Aufnahme von schüttfähigen, pulverförmigen oder granulären Wasch- oder Reinigungsmitteln : un sachet destiné en particulier à contenir des détergents ou des produits de nettoyage coulants, pulvérulents ou granulaires</p> <p>- Packmittel aus Kunststoff, insbesondere für ein fließ- oder schüttfähiges, Packgut : emballage en plastique, notamment pour un produit fluide ou coulant/déversable</p>
Schwungrad	<ul style="list-style-type: none"> • volant d'inertie (<i>éviter « roue volante »</i>)
sein	<ul style="list-style-type: none"> • valoir (<i>chimie</i>) <p>- wobei n 0 sein kann : n pouvant valoir 0</p>
Sensor	<ul style="list-style-type: none"> • capteur (<i>appareil servant à convertir une grandeur physique en une autre grandeur physique, par ex. vitesse, pression, température</i>) • détecteur (<i>appareil servant à déceler la présence d'une substance ou d'un corps</i>)
Sensorspule	<ul style="list-style-type: none"> • bobine de détection
SEQ ID No	<ul style="list-style-type: none"> • SEQ ID N°
sogenannt	<ul style="list-style-type: none"> • dit, appelé, ou, (<i>parfois ne se traduit pas</i>) <p>- insbesondere in organischen Leuchtdioden, sogenannten OLEDs : en particulier dans des diodes électroluminescentes, ou OLED</p> <p>- und bei Betrachtung unter einem zweiten, sogenannten Effektwinkel einen Farbton zeigt : et qui révèle une couleur lorsqu'il est observé sous un second angle, dit à effet</p> <p>- Bei der Herstellung von Glasflaschen kommt es gelegentlich zu sogenannten Flügeln. : Lors de la production de bouteilles en verre, des</p>

	<p>défauts connus sous le terme d'ailettes peuvent se présenter occasionnellement.</p> <p>- Die vorliegende Erfindung betrifft eine Sandale insbesondere in Form sogenannter Flip-Flops. : La présente invention concerne une sandale, notamment en forme de tong.</p>
Soll-	<ul style="list-style-type: none"> • de consigne, idéale, théorique - ein Sollmass des Werkstücks : une cote théorique de la pièce - Sollbruchstelle : point(s) de rupture, ligne de rupture
Sprengmittel	<ul style="list-style-type: none"> • délitant, agent de délitement, désintégrant, agent de désintégration (<i>excipient utilisé en pharmacie</i>) • explosif (<i>rare, correspond plutôt à « Sprengstoff »</i>)
spülen	<ul style="list-style-type: none"> • rincer, laver, nettoyer • chasser (<i>toilettes, etc</i>) - nach einem Wasch- oder Spülschritt, insbesondere nach einem Spülschritt mit Klarwasser : après une étape de lavage ou de rinçage, en particulier après une étape de rinçage à l'eau claire - Spülflotte : bain de lavage (<i>appareils ménagers</i>)
Stärke	<ul style="list-style-type: none"> • intensité, puissance, force • épaisseur • amidon (<i>chimie</i>) - Die Breite des Bandelements ist in Richtung der Achse und seine Stärke senkrecht zur Richtung der Achse gerichtet. : La largeur de l'élément bande est orientée dans la direction de l'axe et son épaisseur est perpendiculaire à la direction de l'axe.
starr	<ul style="list-style-type: none"> • rigide • fixe, immobile - wobei die Grundplatte ein starres Halteelement und ein bewegliches Halteelement aufweist : la plaque de base comportant un élément de maintien fixe et un élément de maintien mobile - starr verbunden : relié rigidement - starr gelagert : monté rigide(ment)
stationär	<ul style="list-style-type: none"> • fixe (<i>mécanique</i>) • stationnaire (<i>état, régime, chimie</i>) - mit einem stationären, sich nicht drehenden Tierübergang : avec un

	<p>passage pour animaux fixe et non rotatif</p> <p>- eine Gleitringdichtungsanordnung umfassend einen stationären Gleitring und einen rotierenden Gleitring: un ensemble d'étanchéité à bagues de glissement comportant une première bague de glissement fixe et une seconde bague de glissement rotative</p> <p>- Erfindungsgemäß wird der Ankerwiderstand des E-Motors in einem stationären Zustand des E-Motors ermittelt. : Selon l'invention, la résistance d'induit du moteur électrique est déterminée à l'état stationnaire dudit moteur.</p> <p>- sowie die Verwendung dieser Selektoren zur Herstellung chiraler stationärer Phasen : ainsi que l'utilisation de ces sélecteurs pour préparer des phases stationnaires chirales</p> <p>- wobei das Wachstum der phototrophen Mikroorganismen eine exponentielle und eine stationäre Wachstumsphase aufweist : la croissance des micro-organismes phototropes comportant une phase exponentielle et une phase stationnaire</p>
stecken	<ul style="list-style-type: none"> • introduire, insérer, enfoncer • enficher (<i>électricité</i>) <p>- ineinander gesteckt : introduits/emboîtés l'un dans l'autre</p>
Steg	<ul style="list-style-type: none"> • élément jointif, de liaison, (partie formant) pont (<i>éviter « nervure »</i>) • élément d'écartement, entretoise <p>- Eine Sägeblattklemme zum Einklemmen von Laubsägeblättern umfasst einen Klemmkörper mit einer ersten und einer zweiten Klemmbacke, welche über einen Steg miteinander verbunden sind. : Un élément de serrage destiné à serrer des lames de scie à découper comporte un corps de serrage constitué d'une première et d'une seconde mâchoire de serrage reliées l'une à l'autre par une partie pont/de liaison.</p> <p>- wobei die rechtwinklig abstehenden Stege den Abstand des äußeren Kunststoffstreifens von dem inneren Kunststoffstreifen sicher stellen : les éléments d'écartement faisant saillie perpendiculairement garantissant l'écartement entre la bande de plastique externe et la bande de plastique interne</p>
stehen für	<i>Voir « bedeuten » (chimie)</i>
Stirnfläche/-seite	<ul style="list-style-type: none"> • face frontale
stofflich	<ul style="list-style-type: none"> • matériel(lement) <p>- der stofflich mit der Membran verbunden ist : qui est relié matériellement à la membrane</p>

stoffschlüssig	<ul style="list-style-type: none"> • par liaison de matière <p>- Vorrichtung zum stoffschlüssigen Fügen von zwei metallischen Anschlussstrukturen : Dispositif d'assemblage par liaison de matière de deux structures de connexion métalliques</p>
strömungsfähig	<ul style="list-style-type: none"> • apte à l'écoulement
strecken	<ul style="list-style-type: none"> • allonger, étendre • étirer (<i>allonger ou étendre par traction, plastique, métal</i>) <p>- ein Räumfahrzeug zum Reinigen von lang gestreckten Fahrbahnen : un engin de déneigement pour dégager des pistes qui s'étendent en longueur</p> <p>- das Markieren von lang gestreckten Werkstücken : le marquage de pièces de forme allongée</p> <p>- wobei das thermoplastische Polymermaterial abgekühlt und gestreckt wird : le matériau polymère thermoplastique étant refroidi et étiré</p>
strömungsverbindbar	<ul style="list-style-type: none"> • pouvant être mis en relation d'écoulement
Struktur	<ul style="list-style-type: none"> • structural (<i>technique</i>) • structurel (<i>économie</i>) <p>- Strukturelement : élément structural (<i>général, mécanique</i>)</p> <p>- Struktureinheit : motif structural (<i>chimie</i>)</p> <p>- Strukturformel : formule développée (<i>chimie</i>)</p>
Stufe	<ul style="list-style-type: none"> • étape, phase (<i>procédés, processus</i>) • étage (<i>électronique, mécanique</i>) • gradin, palier <p>- Leistungswandlerstufe : étage de convertisseur de puissance</p> <p>- wobei fortlaufend Brüden vom Kopf der Kristallisationsstufe abgezogen wird : des vapeurs étant extraites en continu de la tête de l'étage de cristallisation</p> <p>- Stufentransformator : transformateur à gradins</p>
Takt	<ul style="list-style-type: none"> • cadence, rythme • cycle • temps (<i>moteur à combustion interne</i>)

	<p>- Die Schaltung enthält einen getakteten Schalter und eine Steuer- und/oder Regelschaltung zum Takten des Schalters. : Le circuit comprend un commutateur cadencé et un circuit de commande et/ou de régulation pour cadencer le commutateur.</p> <p>- Beschichtungsanlage zum Beschichten von Substraten im Takt-Betrieb : Installation de revêtement destinée au revêtement de substrats en fonctionnement cadencé</p> <p>- wobei im Arbeitstakt einer Blasformanlage flächige Vorformlinge hergestellt werden : des ébauches planes étant produites au cours du cycle de travail d'une installation de moulage par soufflage</p>
Teil	<ul style="list-style-type: none"> • partie, sous- • pièce (<i>mécanique</i>) <p>- Die Markierungselemente sind auf einem Teilbereich des Gegenstands aufbringbar. : Les éléments de marquage peuvent être apposés sur une partie de l'objet.</p> <p>- Die Zahnstange ist aus einzelnen geraden Teilzahnstangen gebildet. : La crémaillère est formée de parties individuelles droites (de crémaillère). (<i>et non « de crémaillères partielles »</i>)</p> <p>- in Teilbereichen : par endroits, dans certaines zones/régions</p> <p>- Der Kühlkörper weist zumindest in Teilbereichen einen Emissionskoeffizienten von mehr als 0,75. : Le corps de refroidissement présente au moins par endroits un coefficient d'émission supérieur à 0,75.</p> <p>- einer Teilgruppe der Messwerte : un sous-ensemble des valeurs de mesure</p> <p>- zum Befestigen eines Teiles an der Haltestruktur : pour fixer une pièce à la structure de retenue (<i>et non « une partie »</i>)</p> <p>- wenn der Antriebsmotor im Teillastbereich betrieben wird : lorsque le moteur d'entraînement fonctionne dans la plage de charge partielle</p>
Teilnehmer	<ul style="list-style-type: none"> • abonné (<i>personne ou unité fonctionnelle, télécom.</i>), (dispositif) utilisateur • nœud (= <i>Netzknoten</i>) (<i>télécom.</i>) <p>- ein Interaktionsprozess für Teilnehmer in einem Kommunikationsnetzwerk : un processus d'interaction pour des abonnés d'un réseau de communication</p> <p>- Teilnehmer eines Bussystems : abonné/dispositif utilisateur d'un système de bus (<i>électronique</i>)</p>
temperieren	<ul style="list-style-type: none"> • thermoréguler

tief	<ul style="list-style-type: none"> • profond • bas (<i>fréquence, température</i>)
Tissue	<ul style="list-style-type: none"> • papier (à usage) sanitaire et domestique, papier ouaté
topfförmig	<ul style="list-style-type: none"> • en forme de pot
Träger	<ul style="list-style-type: none"> • support • porteuse (<i>ondes</i>) <p>- ein balkenartiger Träger : un support de type poutre</p> <p>- Katalysator für elektrochemische Reaktionen, enthaltend einen Träger und ein katalytisch aktives Material : catalyseur pour réactions électrochimiques, contenant un support et un matériau à action catalytique</p> <p>- Die Funksignale sind als eine auf einen hochfrequenten Träger modulierte vorgegebene Bitsequenz ausgebildet. : Les signaux radio sont conçus sous forme d'une séquence binaire prédéfinie et modulée sur une porteuse à haute fréquence.</p> <p>- Trägerfrequenz : fréquence porteuse</p>
Trägerstoff	<ul style="list-style-type: none"> • excipient, véhicule (<i>excipient liquide</i>) (<i>pharmacologie, chimie, cosmétologie</i>) • substance porteuse (<i>chimie</i>) <p>- Die pharmazeutischen Formulierungen enthalten ein Xanthogenat und einen Hemmstoff der viralen Nukleinsäurereplikation, sowie gegebenenfalls einen Trägerstoff, der die irritierende Wirkung des Xanthogenat reduziert. : Les compositions pharmaceutiques contiennent du xanthogénate et un inhibiteur de la réplication virale d'acides nucléiques et éventuellement un excipient qui réduit l'effet irritant du xanthogénate.</p> <p>- und wenigstens einen flüssigen oder festen Trägerstoff, sowie ein Verfahren zur Bekämpfung von pflanzenpathogenen Schadpilzen : et au moins un excipient liquide ou solide, ainsi qu'un procédé de lutte contre les champignons phytopathogènes</p>
Trennmittel	<ul style="list-style-type: none"> • moyen/élément de séparation • agent de démoulage (<i>plastique, fonderie</i>) • agent de séparation (<i>chimie</i>) <p>- wobei im Kanal ein Trennmittel vorgesehen ist, welcher den Kanal zwei getrennte Kanäle : un moyen de séparation étant situé dans le canal et séparant ce dernier en deux canaux distincts</p> <p>- Formkörper werden hergestellt, indem ein Trennmittel auf die Oberfläche einer Form aufgebracht wird. : Des corps moulés sont</p>

	<p>fabriqués par application d'un agent de démoulage sur la surface d'un moule.</p> <p>- Verfahren zum Abtrennen von Substanzen aus flüssigen Medien und dazu geeignete Trennmittel : Procédé de séparation de substances contenues dans des milieux fluides et agents de séparation appropriés</p>
trocken	<ul style="list-style-type: none"> • sec, à sec, par voie sèche <p>- Trockenmasse : matière sèche</p> <p>- nach dem Trockenextrusionsverfahren : selon le procédé d'extrusion par voie sèche</p>
typischerweise	<ul style="list-style-type: none"> • habituellement, normalement, généralement, d'une manière générale, en règle générale, ordinairement, le plus souvent
über	<ul style="list-style-type: none"> • par l'intermédiaire de, au moyen de • sur, pendant • au-dessus de, supérieur à <p>- Hierdurch ist eine platzsparende Anordnung über Bonddrähte möglich. : On peut ainsi obtenir un agencement compact/peu encombrant au moyen de fils de connexion.</p> <p>- über die Länge des Gehäuses : sur toute la longueur du boîtier</p> <p>- über einen Zeitraum : sur une (certaine) période, sur un (certain) laps de temps</p>
übergehen	<ul style="list-style-type: none"> • se prolonger • passer dans <p>- ein gerader Abschnitt, der in einen kreisbogenförmigen Abschnitt übergeht : une partie droite qui se prolonge en une partie arquée</p> <p>- Seitenwände, die mit Fortsetzungen in einen Boden übergehen : des parois latérales qui se prolongent en formant un fond</p> <p>- so dass ein Großteil der Feststoffe aus der Kabinenabluft in die Abscheideflüssigkeit übergeht : si bien qu'une grande partie des matières solides contenues dans l'air de la cabine passe dans le liquide de séparation</p>
überraschenderweise	<ul style="list-style-type: none"> • de façon inattendue, étonnamment
üblich	<ul style="list-style-type: none"> • usuel, courant • habituellement, couramment <p>- wie üblich : comme il est d'usage</p>

	<p>- eine Brennstoffzelle besteht wie üblich aus einer Anode, einer Kathode... : une pile à combustible comprend, comme il est d'usage, une anode, une cathode...</p>
um	<i>Voir « vorschlagen »</i>
umfassen	<ul style="list-style-type: none"> • comprendre, contenir • entourer <p>- eine elastische Klemmhülse, die den zylindrischen Sensorkopf radial umfasst : une douille de serrage élastique qui entoure radialement la tête de capteur cylindrique</p> <p>- wobei das Verfahren folgende Schritte umfasst : le procédé comprenant les étapes suivantes</p> <p>- Vorrichtung zum Bereitstellen eines Trägergases, umfassend einen Befeuchtungsraum... : Dispositif de fourniture d'un gaz porteur, qui comprend une chambre d'humidification... <i>(et non « avec une chambre d'humidification »)</i></p>
Umlagerung	<ul style="list-style-type: none"> • transposition, réarrangement (<i>chimie</i>) • transfert, déplacement <p>- Hierdurch wird die Möglichkeit geschaffen, die Lage eines Tumors bereits in der Bestrahlungsposition zu verifizieren, so dass eine Umlagerung des Patienten nicht erforderlich ist. : Ainsi, il est possible de vérifier la position d'une tumeur lorsque le patient est en position d'irradiation, sans avoir à le déplacer.</p> <p>- Mit Hilfe des erfindungsgemäßen Operationstischsystems ist es möglich, einen Patienten ohne Umlagerung vom Operationstisch beispielsweise einer Computertomographie zu unterziehen. : Le système de table d'opération selon l'invention permet de soumettre un patient par exemple à une tomographie, sans lui faire quitter la table d'opération.</p>
umlaufend	<ul style="list-style-type: none"> • périphérique • tournant, rotatif <p>- eine Dichtlippe, die umlaufend oder segmentiert ausgeführt ist : une lèvre d'étanchéité qui est présente sur toute la périphérie ou de manière segmentée</p> <p>- ein äußerer, umlaufender und durchgehender Ringbereich : une zone annulaire externe, périphérique et continue</p> <p>- eine umlaufend antreibbare Transportschnecke : une vis transporteuse sans fin entraînée en rotation</p>

	<p>- ein umlaufender Exzenter : un excentrique tournant/rotatif</p>
umsetzen	<ul style="list-style-type: none"> • faire réagir, mettre en réaction, entrer en réaction • transformer, convertir <p>- wobei ein Dicarbonsäureester mit einem Pyridinaldehyd und einem primären Amin umgesetzt wird : un ester d'acide dicarboxylique étant mis en réaction avec un pyridinaldéhyde et une amine primaire</p> <p>- Dabei wird das Isocyanat, das zur Herstellung des Umsetzungsproduktes eingesetzt und nicht umgesetzt wurde, aus der Mischung verdampft. : L'isocyanate employé pour la production du produit de réaction et qui n'est pas entré en réaction est éliminé du mélange par évaporation.</p> <p>- Erfindungsgemäß wird die Oberfläche des betreffenden Gegenstandes in charakteristische Digitalwerte umgesetzt. : Selon l'invention, la surface de l'objet concerné est convertie en valeurs numériques caractéristiques.</p> <p>- Das Amin und das Phosgen werden in einem Reaktor zum Isocyanat umgesetzt. : L'amine et le phosgène sont transformés/convertis en isocyanate dans un réacteur.</p>
Umsetzung	<ul style="list-style-type: none"> • mise en réaction (<i>chimie</i>) • transformation, conversion (<i>chimie</i>) <p>- Verfahren zur Herstellung von Pffropfpolymeren durch Umsetzung von Polyethern und Vinylestern in Gegenwart eines organischen Lösungsmittels : Procédé de production de polymères greffés par mise en réaction de polyéthers et d'esters de vinyle en présence d'un solvant organique</p> <p>- Katalysator zur Umsetzung von Methanol zu Olefinen : Catalyseur pour la transformation/conversion de méthanol en oléfines</p>
Umwandlung	<ul style="list-style-type: none"> • transformation (<i>chimie</i>) <p>- Katalysator zur Umwandlung von Methanol in Olefine : Catalyseur pour la transformation de méthanol en oléfines</p>
unerwünscht	<ul style="list-style-type: none"> • indésirable, intempestif
ungewollt	<ul style="list-style-type: none"> • accidentel, inopiné, intempestif • involontaire (<i>action humaine</i>) <p>- ein Begrenzungsmittel, das eine ungewollte Rückführung der Oberschiene in die Montageposition verhindert : un moyen de limitation qui empêche un retour accidentel/intempestif du rail supérieur</p>

	dans la position de montage
unmittelbar	<ul style="list-style-type: none"> • immédiat, direct
unter	<ul style="list-style-type: none"> • sous, au-dessous de • parmi • à (<i>voir « Winkel »</i>) <p>- unter einem Druck von 300 bar : à une pression de 300 bars</p> <p>- eine unter Druck stehende Spülflotte : un liquide de lavage sous pression</p> <p>- unter Ausnutzung : en profitant de, en mettant à profit</p> <p>- unter Nutzung : à l'aide de, en utilisant</p> <p>- Abkühlen der Mischung unter Bildung des Hydrogels : refroidissement du mélange avec formation simultanée/concomitante de l'hydrogel <i>ou</i> refroidissement du mélange entraînant la formation de l'hydrogel</p> <p>- Die Magnetflusspole des Ständers sind unter Bildung eines Luftspaltes von den Permanentmagneten des Läufers beabstandet angeordnet. : Les pôles de flux magnétique du stator sont situés à une certaine distance des aimants permanents du rotor, formant ainsi un entrefer.</p> <p>- unter Bildung eines Messwertes : ce qui permet d'obtenir une valeur de mesure, de manière à obtenir une valeur de mesure, une valeur de mesure étant ainsi produite/formée/obtenue, avec formation concomitante d'une valeur de mesure, entraînant ainsi la formation d'une valeur de mesure</p>
unterschreiten	<ul style="list-style-type: none"> • passer/tomber au-dessous de, devenir inférieur à <p>- wenn der Messwert einen Grenzwert überschreitet oder unterschreitet : lorsque la valeur de mesure passe au-dessus ou au-dessous d'une valeur limite</p> <p>- wenn der ermittelte Qualitäts-Wert einen festgelegten Schwellwert unterschreitet : lorsque la valeur de qualité déterminée passe au-dessous d'une valeur seuil définie</p>
Untersuchung	<ul style="list-style-type: none"> • examen, analyse (<i>et non « détection »</i>) • recherche <p>- ein Computerprogrammprodukt für die optische Untersuchung von Objektoberflächen : un produit-programme informatique pour l'examen optique de surfaces d'objets</p>

	<p>- ein Analysegerät zur Untersuchung einer Körperflüssigkeit : un appareil d'analyse pour l'analyse d'un liquide corporel</p> <p>- Die Kontrolle basiert auf der Untersuchung des Fermenterinhalts auf grampositive und gramnegative Bakterien. : Le contrôle est fondé sur la recherche de bactéries à Gram positif et à Gram négatif dans le contenu du fermenteur.</p>
unverlierbar	<ul style="list-style-type: none"> • imperdable <p>- eine unverlierbar montierte Baugruppe : un module monté imperdable</p>
Ventil	<ul style="list-style-type: none"> • soupape, valve (<i>en présence de pression</i>) • vanne (<i>Panneau vertical mobile disposé dans une canalisation pour en régler le débit, dont l'ouverture et la fermeture sont indépendantes de la pression</i>) <p>- Ventilelement/-glied : élément de soupape, obturateur de soupape (<i>lorsque le contexte l'indique clairement</i>)</p> <p>- Ventilsitz : siège de soupape</p> <p>- Ventilkörper : corps de soupape</p> <p>- Ventilgehäuse : carter de soupape (<i>contient la soupape</i>)</p> <p>- Ventilschliessglied : obturateur de soupape</p> <p>- ein Ventilgehäuse und ein darin angeordnetes Ventil : un carter de soupape et une soupape logée dans ce dernier</p> <p>- ein Ventilgehäuse und ein in einem Ventilgehäuseinneren angeordneter Ventilkörper : un carter de soupape et un corps de soupape situé à l'intérieur dudit carter</p> <p>- Einspritzventil : soupape d'injection, injecteur</p> <p>- eine Schließstellung, in der das Ventilielid zum fluiddichten Verschließen des Durchgangs durch die Ventilkammer an einem Ventilsitz zur Anlage kommt : une position de fermeture dans laquelle l'obturateur vient prendre appui sur un siège de soupape pour fermer hermétiquement le passage traversant la chambre de soupape</p>
Veränderung	<ul style="list-style-type: none"> • changement, modification (<i>éviter « altération » qui signifie « changement en mal »</i>)
Verarbeitbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • aptitude au traitement • aptitude au façonnage, usinabilité • aptitude au moulage, aptitude à la mise en oeuvre (<i>plastique</i>)

verbessert	<ul style="list-style-type: none"> • amélioré • perfectionné (<i>procédé, machine, dispositif</i>) <p>- Dabei werden die funktionellen Eigenschaften der Oberflächen verbessert. : Les propriétés fonctionnelles des surfaces s'en trouvent ainsi améliorées.</p> <p>- Ferner wird eine verbesserte Leuchte vorgeschlagen. : L'invention concerne également un luminaire perfectionné.</p>
verbindbar	<ul style="list-style-type: none"> • pouvant être relié/raccordé/connecté
verbinden	<ul style="list-style-type: none"> • relier • connecter, raccorder <p>- wobei die Elemente A und B entweder mit den zu verkoppelnden Gegenständen integral verbunden oder an den Gegenständen angebracht sind : les éléments A et B étant soit solidarisés à demeure avec les objets à coupler, soit montés sur ces derniers</p> <p>- lösbar verbunden : solidarisé (de manière) amovible</p> <p>- fest verbunden : solidarisé à demeure</p> <p>- Eine Vorrichtung weist ein Audiogerät und ein Gehäuse, in dem das Audiogerät untergebracht ist, und einen mit dem Kraftfahrzeug fest verbundenen Rahmen auf, in dem das Gehäuse entnehmbar angeordnet ist. : Un dispositif comporte un appareil audio et un boîtier dans lequel est logé ce dernier, et un cadre solidarisé à demeure avec le véhicule, dans lequel le boîtier est disposé amovible.</p>
Verbindung	<ul style="list-style-type: none"> • liaison, communication - connexion, raccordement (<i>électricité</i>) • composé (<i>chimie</i>) <p>- in Fluidverbindung, in Strömungsverbindung : en liaison/communication fluide (<i>et non « connexion fluide »</i>)</p> <p>- lösbare elektrische Verbindung : raccordement électrique déconnectable</p> <p>- ein Verbindungsrohr für Schmiermittel : un tube/tuyau de raccordement pour lubrifiant</p>
Verbraucher	<ul style="list-style-type: none"> • consommateur <p>- Anschlusseinrichtungen, an welche elektrische Verbraucher anschließbar sind : des dispositifs de raccordement auxquels peuvent être raccordés des consommateurs électriques</p>

Verbrennungskraftmaschine	<ul style="list-style-type: none"> • moteur à combustion interne
Verbund	<ul style="list-style-type: none"> • composite (<i>matériau formé de plusieurs constituants différents, dont généralement une matière plastique</i>) • ensemble (<i>résultant de la liaison de plusieurs éléments identiques ou hétérogènes</i>) • liaison <p>- Verfahren zur Herstellung von Verbundelementen aus mindestens einer Deckschicht und einer fest mit dieser verbundenen Schicht : procédé de fabrication d'éléments composites constitués d'au moins une couche de recouvrement et d'une couche solidarisée à demeure avec cette dernière</p> <p>- Die beiden Sensorelemente sind über ihre Rückseiten miteinander verbunden. Dieser Verbund ist in einem Moldgehäuse eingebettet. : Les deux éléments capteurs sont reliés l'un à l'autre par leur face arrière. Ces capteurs ainsi réunis sont encapsulés dans un boîtier moulé. Ou Cet ensemble ainsi formé est encapsulé dans un boîtier moulé.</p> <p>- Die Folge dieser Prozessschritte ist ein stoff- und formschlüssiger Verbund zwischen Teilchen des Minerals und den pflanzlichen Stoffen : Le résultat des étapes de ce procédé est une liaison par complémentarité de formes et liaison de matière entre des particules du minéral et les substances végétales</p>
Verdichter	<ul style="list-style-type: none"> • compresseur (<i>et non condenseur</i>) <p>- Aus dem Verdampfer abgesaugtes Kältemittel durchläuft einen Verdichter und gelangt über einen Verflüssiger wieder zu dem Magnetventil. : Du réfrigérant aspiré dans l'évaporateur traverse un compresseur et revient à l'électrovanne en passant par un condenseur.</p>
vereinzelt	<ul style="list-style-type: none"> • isolé, individuel, un à un • séparé <p>- Durch einen einzelnen Stanzvorgang werden mehrere Sicherungselemente vom Fertigungsnutzen getrennt, und die vereinzelt Sicherungselemente werden durch das Stanzen auf ihre endgültige Breite gebracht. : Plusieurs éléments coupe-circuits sont séparés du flan de fabrication lors d'un seul processus d'estampage et les éléments coupe-circuits isolés/individuels sont mis à leur largeur définitive par estampage.</p> <p>- Die im Wafer angeordneten Chips werden aus diesem vereinzelt. : Les puces situées dans la tranche sont séparées de cette dernière.</p>
Verfahren	<ul style="list-style-type: none"> • procédé <p>- Verfahren zum Betrieb eines mehrstufigen Verdichters : Procédé</p>

	<p>permettant de/pour faire fonctionner un compresseur à étages multiples</p> <p>- Im Rahmen der Erfindung wird ein Verfahren mit folgenden Verfahrensschritten vorgeschlagen. : Le procédé selon l'invention comprend les étapes suivantes.</p>
verfahrenstechnisch	<ul style="list-style-type: none"> • technique • selon le(dit) procédé (<i>ou bien ne pas traduire</i>) <p>- Die Erfindung betrifft die Verwendung eines Additivs zur Reinigung einer verfahrenstechnischen Anlage zur Herstellung von Lebensmitteln. : L'invention concerne l'utilisation d'un additif pour le nettoyage d'une installation technique servant à fabriquer des produits alimentaires.</p> <p>- Dabei wird verfahrenstechnisch in einem Extrusionskopf schmelzflüssiges Kunststoffmaterial aus der inneren Schicht in die äußere Schicht umgelenkt. : A cet effet, (selon ledit procédé,) du plastique fondu est dévié, dans une tête d'extrusion, de la couche interne vers la couche externe.</p>
-verhinderer	<ul style="list-style-type: none"> • anti- <p>- Rückflussverhinderer : dispositif anti-retour</p> <p>- Belagsverhinderer : agent anti-dépôt</p>
Verlauf	<ul style="list-style-type: none"> • variation (<i>grandeur, valeur</i>) • allure (<i>courbe</i>), tracé (<i>courbe, ligne, route</i>) • profil (<i>dureté, résistance</i>) <p>- der zeitliche Verlauf eines Druckes : la variation dans le temps d'une pression</p> <p>- abhängig von dem Verlauf des Schallsignals : en fonction de la variation du signal sonore</p> <p>- Linien, die einen unterschiedlichen Verlauf aufweisen : des lignes qui présentent un tracé différent</p> <p>- Verfahren zur Abscheidung von diamantartigen Kohlenstoffschichten mit vorgegebenem Härteverlauf auf Substrate : Procédé de dépôt de couches de carbone de type diamant à profil de dureté prédéfini sur des substrats</p> <p>- ein Abschnitt mit einem bogenförmigen Verlauf : un segment arqué</p> <p>- der Verlauf des Fahrwegs des Fahrzeugs : la trajectoire du véhicule</p> <p>- im Verlauf des Herstellungsprozesses : au cours du processus de fabrication</p>

	<p>- Verlaufshilfsmittel : agent d'étalement (<i>peinture</i>)</p>
verlaufen	<ul style="list-style-type: none"> • s'étendre <p>- ein zwischen dem Niederdruckeingang und der Saugkammer verlaufender Ansaugkanal : un canal d'aspiration qui s'étend entre l'entrée basse pression et la chambre d'aspiration</p> <p>- Füllstandssensoren mit im wesentlichen parallel verlaufenden elektrischen Leitern : des capteurs de niveau comportant des conducteurs électriques sensiblement parallèles entre eux</p> <p>- zwei zueinander im Wesentlichen parallel verlaufende Führungen : deux éléments de guidage sensiblement parallèles l'un à l'autre</p> <p>- in einer zu der ersten Richtung senkrecht verlaufenden zweiten Richtung : dans une deuxième direction perpendiculaire à la première direction</p>
verliersicher	<ul style="list-style-type: none"> • imperdable -
verschiebbar	<ul style="list-style-type: none"> • coulissant, déplaçable, mobile
verschieblich	<ul style="list-style-type: none"> • déplaçable, mobile <p>- verschieblich gelagert : monté mobile</p>
verschwenkbar	<ul style="list-style-type: none"> • pivotant, oscillant, orientable <p>- verschwenkbar gelagert : monté pivotant</p>
versehen (adj.)	<ul style="list-style-type: none"> • pourvu, muni, doté
versetzen	<ul style="list-style-type: none"> • décaler, déplacer, amener (<i>dans une position ou à un état</i>) • mélanger (<i>chimie</i>) • mettre (<i>en mouvement, en rotation, en vibration</i>) <p>- Das entschleimte Öl wird mit einer Bleicherde versetzt. : L'huile démulcinée est mélangée avec une argile décolorante.</p> <p>- ein Strafferantrieb dessen Bewegung die Gurtwelle in Drehung versetzt : un mécanisme d'entraînement de tendeur dont le mouvement met l'axe de ceinture en rotation</p>
versorgen	<ul style="list-style-type: none"> • alimenter <u>en</u>, approvisionner <u>en</u> (<i>et non « avec »</i>) <p>- Kühlkanäle, die mit einem Kühlmittel versorgt werden : des conduits de refroidissement qui sont alimentés <u>en</u> réfrigérant</p>

	<p>- ein Kraftstoffspeicher, der ein Einspritzventil mit Kraftstoff versorgt : un accumulateur de carburant qui alimente <u>en</u> carburant une soupape d'injection</p>
verspannen	<ul style="list-style-type: none"> • mettre en tension • déformer, gauchir • serrer, assujettir <p>- Benachbarte Schichten des Stapels sind gegeneinander verspannt und die Spannungen verlaufen senkrecht zur Stapelrichtung. : Les couches adjacentes de l'empilement sont mises en tension les unes vis-à-vis des autres et les tensions s'exercent perpendiculairement au sens d'empilement.</p> <p>- Das zu bearbeitende Element wird durch Krafteinleitung elastisch verspannt. : L'élément à usiner est déformé élastiquement par application d'une force.</p> <p>- Die Befestigungseinrichtung beinhaltet eine Halteklammer die die Ventileinheit mit dem Ventilträger verspannt. : Le dispositif de fixation comporte un étrier de retenue qui assujettit l'ensemble soupape au porte-soupape.</p>
verträglich	<ul style="list-style-type: none"> • acceptable (<i>pharmacologie</i>) (et non « compatible ») • toléré <p>- hautverträglich : bien toléré par la peau, à bonne tolérance cutanée</p> <p>- ein physiologisch verträgliches Anion : un anion physiologiquement acceptable</p> <p>- pharmazeutisch verträgliche Hilfsstoffe : des adjuvants pharmaceutiquement acceptables</p>
Verträglichkeit	<ul style="list-style-type: none"> • tolérance (<i>médecine</i>) • compatibilité <p>- Die Zubereitungen besitzen gute Hautverträglichkeit. : Ces préparations présentent une bonne tolérance cutanée.</p> <p>- Bioverträglichkeit : biocompatibilité</p> <p>- elektromagnetische Verträglichkeit : compatibilité électromagnétique (<i>appareils électriques</i>)</p>
verwerten	<ul style="list-style-type: none"> • recycler, valoriser <p>- Müllverwertungsanlage : installation de recyclage/valorisation de déchets</p>

	<p>- Das Abgas wird zumindest teilweise verwertet, indem man es in den Oxichlorierungsreaktor zurückführt. : Les gaz perdus sont au moins en partie recyclés du fait qu'ils sont renvoyés dans le réacteur d'oxychloration.</p> <p>- wobei ein Teil eines Exportgases aus einem Hochofen in einer Gasturbine thermisch verwertet wird : une partie du gaz de dégagement émis par le haut-fourneau est valorisée thermiquement dans une turbine à gaz</p>
Vielzahl	<ul style="list-style-type: none"> • pluralité <p>- eine Vielzahl von Löchern : une pluralité de trous</p>
voneinander	<ul style="list-style-type: none"> • l'un(e) de l'autre (<i>et non « mutuellement »</i>) <p>- eine Öffnungsstellung in der die Seitenteile voneinander beabstandet sind : une position d'ouverture dans laquelle les parties latérales sont éloignées l'une de l'autre</p>
vorbestimmt	<ul style="list-style-type: none"> • prédéfini, préétabli, déterminé, prédéterminé (<i>déconseillé</i>)
Vorgabe	<ul style="list-style-type: none"> • définition (<i>paramètres, valeurs</i>) • consigne, prescription, spécification <p>- Zur Vorgabe von Beleuchtungsparametern dienen Vorgabeeinrichtungen. : La définition des paramètres d'éclairage s'effectue sur des dispositifs de paramétrage.</p> <p>- zur Vorgabe eines Bremssollwerts : pour prédéfinir une valeur théorique de freinage</p> <p>- Vorgabewert : valeur de consigne/prescrite</p>
vorgebbar	<ul style="list-style-type: none"> • déterminable, pouvant être prédéfini
vorgegeben	<ul style="list-style-type: none"> • prédéfini, préétabli, déterminé, prédéterminé (<i>déconseillé</i>)
vorgesehen	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Rarement traduit par « prévu »</i> <p>- Der generator ist zur Erzeugung von elektrischen Signalen vorgesehen. : Le générateur est destiné/sert à produire des signaux électriques.</p> <p>- Ferner ist ein Anschlusselement vorgesehen... : Ledit dispositif/système (<i>selon ce qui précède</i>) comporte également un élément de raccordement... (<i>à préférer à « Il est en outre prévu un élément de raccordement... »</i>)</p> <p>- Dabei ist vorgesehen, dass : A cet effet, selon l'invention (<i>Voir</i></p>

	« dabei », éviter « en l'occurrence, à cette occasion »)
vorgespannt	• précontraint
Vorrichtung	• dispositif
vorschlagen	<p>• (<i>en début d'abrégé</i>) concerner, avoir pour objet, porter sur, se rapporter à, avoir trait à (<i>à préférer</i> ; « proposer, décrire, mettre à disposition, prévoir » s'utilisent également dans les brevets français)</p> <p>- Vorgeschlagen ist ein Bauteil... : L'invention concerne un composant... (<i>début d'abrégé</i>)</p> <p>- Es wird vorgeschlagen, dass die Vorrichtung...aufweist. : Selon l'invention, le dispositif comprend... (<i>corps de l'abrégé</i>)</p> <p>- Ebenso wird ein entsprechend gestalteter Kolben vorgeschlagen. : Un piston conçu de manière correspondante est également décrit. ou La présente invention concerne également un piston conçu de manière correspondante. (<i>fin d'abrégé</i>)</p> <p>- Um ein Verfahren zur Überwachung einer technischen Anlage so zu verbessern, dass eine Analyse des Verhaltens der Anlage erleichtert wird, wird vorgeschlagen, dass eine Zustandsabfolge der Anlage beschreibende Daten abgespeichert werden. : L'invention a pour objet l'amélioration d'un procédé de surveillance d'une installation technique de manière à faciliter l'analyse du comportement de ladite installation. A cet effet, des données décrivant une séquence d'états de l'installation sont enregistrées.</p>
vorteilhaft	<p>• avantageux, avantageusement</p> <p>- Besonders vorteilhaft wird die Markierung... : De manière particulièrement avantageuse/Très avantageusement, le marquage...</p>
vorzugsweise	• de préférence
wahlweise	<p>• sélectivement (<i>à préférer à « au choix »</i>)</p> <p>- Das heiße Medium ist wahlweise in Form einer Heißluft oder in Form eines Heißwassers bereitgestellt. : Le milieu chaud se présente sélectivement sous forme d'air chaud ou sous forme d'eau chaude.</p> <p>- wobei das Betätigungselement wahlweise in eine Ruhestellung oder in eine Betätigungsstellung überführt wird : l'élément d'actionnement étant amené sélectivement dans une position de repos ou dans une position d'actionnement</p>
Walzgut	<p>• matériau/matière à laminier (<i>avant le laminage</i>)</p> <p>• matériau/matière en laminage (<i>pendant le processus de laminage</i>)</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • produit laminé <p>- In Walzgerüsten einer Konti-Walzstraße wird ein die Konti-Walzstraße durchlaufendes Walzgut gewalzt, so dass das Walzgut beim Verlassen der Walzstraße vorbestimmte Endeigenschaften aufweist. : Dans les cages de laminoirs d'un train de laminage continu, la matière à laminer passant dans ce dernier est laminée de manière telle que le produit laminé sortant dudit train présente des propriétés finales prédéfinies.</p>
Wandler	<ul style="list-style-type: none"> • transducteur • convertisseur • transformateur <p>- piezokeramischer Biegewandler : transducteur de flexion piézocéramique</p> <p>- optoelektronischer Wandler : transducteur optoélectronique</p> <p>- hydrodynamische Drehzahl-/Drehmomentenwandler : convertisseur hydrodynamique de vitesse/couple</p> <p>- Stromwandler : transformateur de courant</p>
wasserbindend	<ul style="list-style-type: none"> • hydrophile
wasserführend	<ul style="list-style-type: none"> • à circulation d'eau <p>- ein wasserführendes Haushaltsgerät : un appareil ménager à circulation d'eau</p>
wasserlöslich	<ul style="list-style-type: none"> • hydrosoluble, soluble dans l'eau
wechselseitig	<ul style="list-style-type: none"> • l'un à l'autre, entre eux, réciproquement (<i>rare</i>) • en alternance, alternativement, tour à tour (« <i>tour à tour</i> » exprime une <i>alternance uniquement dans le temps</i>) <p>- Die Bilder werden in wechselseitig identische Teilbilder partitioniert. : Les images sont divisées en images partielles identiques entre elles.</p> <p>- Elektroden, die wechselseitig mit einer positiven und einer negativen elektrischen Ladung beaufschlagbar sind : des électrodes qui sont soumises en alternance à une charge positive et à une charge négative</p>
weiterbilden	<ul style="list-style-type: none"> • perfectionner, améliorer
Weiterentwicklung	<ul style="list-style-type: none"> • perfectionnement <p>- In einer vorteilhaften Weiterentwicklung... : Selon un perfectionnement avantageux...</p>

weiterhin	<ul style="list-style-type: none"> • en outre, de surcroît
weitestgehend	<ul style="list-style-type: none"> • dans une très large mesure, le plus possible - Die Fehler sind weitestgehend korrigiert worden. : les erreurs ont été corrigées dans une très large mesure. - unter weitestgehender Automatisierung : grâce à une automatisation poussée
weitgehend	<ul style="list-style-type: none"> • dans une large mesure, en grande partie, autant que possible
Welle	<ul style="list-style-type: none"> • arbre (<i>mécanique</i>) • onde - Wellenstrom : courant d'arbre (<i>mécanique</i>), courant ondulé (<i>électrotechnique</i>)
wenigstens	<ul style="list-style-type: none"> • au moins
Werkstück	<ul style="list-style-type: none"> • pièce (<i>le plus souvent</i>) • pièce à usiner (<i>avant usinage</i>) • pièce usinée (<i>après usinage</i>) - um in einer Drehmaschine einen Durchmesser ohne Drehung des Werkstückes messen zu können : pour pouvoir mesurer un diamètre dans un tour sans faire tourner la pièce - Werkstückspindel : broche porte-pièce
Wertdokument	<ul style="list-style-type: none"> • document de valeur (<i>billets de banque, documents d'identité, cartes de crédit</i>) • document fiduciaire (<i>uniquement s'il s'agit de papier-monnaie</i>)
-wertig	<ul style="list-style-type: none"> • -valent - mischwertig : à valence composée - drei- oder höherwertige Alkohole : des alcools trivalents ou de valence plus élevée
Wertpapier	<ul style="list-style-type: none"> • papier fiduciaire
Wertstoff	<ul style="list-style-type: none"> • matière/substance valorisable - Behandeln von komplexen Stoffströmen, um die darin enthaltenen Wertstoffe anzureichern : Traitement de flux complexes de matières pour concentrer les substances valorisables qui y sont contenues

wesentlich	<ul style="list-style-type: none"> • essentiel - im Wesentlichen : sensiblement (<i>brevets</i>), essentiellement - eine im Wesentlichen horizontale Ebene : un plan sensiblement horizontal - die im Wesentlichen übergangsmetallfreie Elektroden : les électrodes sensiblement exemptes de métaux de transition - Das Schaufelblatt ist im Wesentlichen aus einer Gelege-Bahn gefertigt. : Le corps d'aube est constitué essentiellement d'une bande de nappes. - Von den flüssigen Epoxidharzen unterscheiden sich letztere im Wesentlichen durch ihr höheres Molekulargewicht. : Ces dernières se différencient des résines époxydes liquides essentiellement par leur poids moléculaire élevé.
wiederkehrend	<ul style="list-style-type: none"> • récurrent, répété - eine wiederkehrende Monomer-Einheit : un motif monomère récurrent - Der Brennstoff wird in periodisch wiederkehrenden Zündintervallen entzündet. : Le combustible est allumé à des intervalles d'allumage se répétant périodiquement.
Wiederverwertung	<ul style="list-style-type: none"> • recyclage, valorisation
willkürlich	<ul style="list-style-type: none"> • arbitraire • volontaire, intentionnel - willkürliche Einheit : unité arbitraire - Anlagen zum willkürlichen Heben und Senken des Fahrzeugaufbaus : systèmes de levage et d'abaissement volontaire de la carrosserie du véhicule
Windkraftanlage	<ul style="list-style-type: none"> • éolienne
Winkel	<ul style="list-style-type: none"> • angle - Die beiden Wellen sind in einem Winkel zueinander angeordnet. : Les deux arbres forment un angle l'un avec l'autre. - zwei Flächen die unter einem Winkel zueinander angeordnet sind : deux surfaces formant un angle l'une avec l'autre - Die Leitung mündet unter einem Winkel gegenüber der Horizontalen von mindestens 30° in die Abscheidkammer. : La

	conduite débouche dans la chambre de séparation à un angle d'au moins 30° par rapport à l'horizontale.
Winkelschritt	<ul style="list-style-type: none"> • pas angulaire
wirksam	<ul style="list-style-type: none"> • actif, effectif, efficace, opérant, fonctionnant - eine herbizid wirksame Menge : une quantité à efficacité herbicide - herbizid wirksame Zusammensetzung : composition à activité/effet herbicide - eine photokatalytisch wirksame Oberfläche : une surface à activité photocatalytique - ein einer Schwungmasse wirksam zugeordneten Fliehkraftpendel : un pendule à force centrifuge associé fonctionnellement à une masse oscillante - Füllstandserkennungsmittel, die zwischen einem Lichtsendeteil und einem Lichtempfängerteil wirksam sind : des indicateurs de niveau qui fonctionnent/opèrent entre la partie émettrice de lumière et la partie réceptrice de lumière
Wirkstoff	<ul style="list-style-type: none"> • principe actif (<i>pharmacologie</i>) • substance active (<i>chimie</i>) • actif (<i>n. masc.</i>) (<i>cosmétologie</i>)
Wirkverbindung	<ul style="list-style-type: none"> • liaison fonctionnelle - in Wirkverbindung bringen : amener à coopérer - ein Kolben, der mit der Schließervelle in Wirkverbindung steht : un piston qui coopère avec l'arbre de fermeture
wobei	<p><i>Le plus souvent ne se traduit pas et ne se traduit que très rarement par « dans lequel » (Eviter « sachant que » !)</i></p> <p><i>En début d'abrégé, « wobei » peut être rendu</i></p> <p>- soit par une proposition participiale avec verbe au gérondif : Verfahren zur Befüllung von Behältern, wobei Wasser mit einem Zusatzmittel gemischt wird : Procédé pour remplir des contenants, ledit procédé consistant à mélanger de l'eau et un additif</p> <p>- soit par une proposition introduite par « selon lequel » : Procédé pour remplir des contenants, selon lequel de l'eau est mélangée avec un additif</p> <p><i>Dans le corps de l'abrégé, « wobei » peut être rendu</i></p> <p>- soit par une nouvelle phrase : Die Behälter werden mit Etiketten versehen, wobei die Etiketten</p>

	<p>bedruckt sind... : Les contenants sont pourvus d'étiquettes. Ces étiquettes sont imprimées...</p> <p>- <i>soit par une proposition participiale avec verbe au gérondif</i> : Les contenants sont pourvus d'étiquettes, ces étiquettes étant imprimées...</p>
zähelastisch	<ul style="list-style-type: none"> • viscoélastique
zahlenmittleres Molekulargewicht	<i>Voir « Gewicht »</i>
Zeitauflösung	<ul style="list-style-type: none"> • résolution temporelle
Zeitaufwand	<i>Voir « Aufwand »</i>
zeitlich aufgelöst	<ul style="list-style-type: none"> • à résolution temporelle
zeitweise	<ul style="list-style-type: none"> • par intermittence
zielgenau	<ul style="list-style-type: none"> • précis, ciblé
zielgerecht	<ul style="list-style-type: none"> • précis, ciblé
zielsicher	<ul style="list-style-type: none"> • précis, ciblé
zu	<p>- pour (<i>former/obtenir</i>)</p> <p>- Dieser Parameter wird zu einem codierten digitalen Parametersignal verarbeitet. : Ce paramètre subit un traitement pour obtenir un signal de paramètre numérique codé.</p> <p>- Bauelemente, die zu einem Endoskop zusammengesetzt werden können : des éléments structuraux qui peuvent être assemblés pour former un endoscope</p> <p>- Verfahren bei dem man Fe^{3+} mit elementarem Fe zu Fe^{2+} umsetzt : procédé selon lequel on fait réagir Fe^{3+} avec Fe élémentaire pour obtenir Fe^{2+}</p>
Zucker	<ul style="list-style-type: none"> • sucre • saccharide (<i>chimie</i>)
Zuckerstruktur	<ul style="list-style-type: none"> • structure saccharidique
Zufuhr	<ul style="list-style-type: none"> • apport (<i>énergie, chaleur, gaz</i>) • amenée, arrivée, alimentation <p>- eine vermehrte Zufuhr von Frischluft in die Zylinder : un apport accru d'air frais dans les cylindres</p> <p>- eine Pumpe zur Zufuhr von Wasserstoff in eine Zufuhrleitung : une pompe destinée à introduire de l'hydrogène dans une conduite</p>

	<p>d'amenée/alimentation</p> <p>- eine Einrichtung zur Zufuhr der Flüssigkeit zu den Nadeln : un dispositif d'alimentation des aiguilles en liquide <i>ou</i> un dispositif d'amenée du liquide jusqu'aux aiguilles</p> <p>- eine Abschirmung gegen Wasserzufuhr : une protection contre les entrées d'eau</p> <p>- ein Garraum mit Heizelementen und mit einer Wasserzufuhr : un compartiment de cuisson pourvu d'éléments chauffants et d'une arrivée d'eau</p>
zuführen	<ul style="list-style-type: none"> • introduire, acheminer, amener <p>- Das Rohgas wird einer Absorptionskolonne zugeführt und dort gereinigt. : Le gaz brut est introduit dans la colonne d'absorption et y est épuré.</p> <p>- Das Käseband wird mittels eines Förderbandes einer Schneideinrichtung zugeführt. : La bande de fromage est acheminée au moyen d'une bande transporteuse jusqu'à un dispositif de coupe.</p>
zugeordnet	<ul style="list-style-type: none"> • associé, adjoint, affecté
zugewandt	<ul style="list-style-type: none"> • orienté vers, tourné vers, faisant face, se trouvant en vis-à-vis, se trouvant en regard <p>- wobei die Sockel einander zugewandt sind : les socles étant situés en regard l'un de l'autre/les uns des autres</p> <p>- eine Glasschicht deren Oberfläche der Messmembran zugewandt ist : une couche de verre dont la surface est tournée/orientée vers la membrane de mesure</p> <p>- auf den einander zugewandten Seiten : sur les côtés se faisant face</p>
Zugmitteltrieb	<ul style="list-style-type: none"> • dispositif de transmission par lien souple/flexible (<i>courroie ou chaîne</i>)
zurückgesetzt	<ul style="list-style-type: none"> • en retrait • remis à zéro, réinitialisé
Zuleitung	<ul style="list-style-type: none"> • conduite d'amenée/d'alimentation • amenée, alimentation (<i>Voir « Zufuhr »</i>) <p>- Die Dichtkammer ist über Rohrleitungen mit einer Druckeinrichtung zur Zuleitung von Stickstoff verbunden. : La chambre d'étanchéité est raccordée par l'intermédiaire de conduites à un dispositif de pression pour amener de l'azote.</p>

zumindest	<ul style="list-style-type: none"> • au moins
zusammenwirken	<ul style="list-style-type: none"> • coopérer, entrer en interaction avec (<i>à préférer à « interagir »</i>) <p>- ein mit dem Ventilkörper zusammenwirkender Ventilsitz : un siège de soupape coopérant avec le corps de soupape</p>
Zustand	<ul style="list-style-type: none"> • état <p>- im montierten Zustand : une fois monté (<i>doit toujours renvoyer à un sujet précis</i>)</p> <p>- Eine Gleitschutzvorrichtung weist einen Laufgürtel auf, der im montierten Zustand auf der Lauffläche des betreffenden Reifens aufliegt. : Un dispositif antidérapant comporte une <u>ceinture de roulement</u> qui, <u>une fois montée</u>, repose sur la bande de roulement du pneumatique.</p>
zwangsläufig	<ul style="list-style-type: none"> • nécessairement, inévitablement, automatiquement • forcé <p>- Intensitätsänderungen ziehen zwangsläufig optische Pulsformänderungen nach sich. : Les variations d'intensité entraînent nécessairement des variations de forme d'impulsions optiques.</p> <p>- Die Erfindung schlägt vor, den Deckel mit einer zwangsläufigen Kinematik anzutreiben. : Selon l'invention, le couvercle est entraîné par un mécanisme cinématique à mouvement forcé.</p> <p>- Beim Herausrutschen der venösen Kanüle aus dem Gefäßzugang wird zwangsläufig die arterielle Kanüle herausgezogen. : Lorsque la canule veineuse se détache de l'abord vasculaire, la canule artérielle est automatiquement retirée.</p>
zwangsweise	<ul style="list-style-type: none"> • de manière forcée, de force <p>- Der Verriegelungsmechanismus ist derart ausgebildet, dass er zwangsweise vom Sperrzustand in den Freigabezustand übergeht. : Le mécanisme de verrouillage est conçu de sorte qu'il passe, de force, de l'état de fermeture à l'état de libération.</p>
zweckmässig	<ul style="list-style-type: none"> • avantageusement
zwei	<ul style="list-style-type: none"> • deux (<i>Voir « mehrere »</i>)